

# Good Luck Charlie

## 查莉成长日记

### 第 1 季第 2 册

Good Luck Charlie S1 Episode 9.....	3
Good Luck Charlie S1 Episode 10.....	29
Good Luck Charlie S1 Episode 11.....	54
Good Luck Charlie S1 Episode 12.....	76
Good Luck Charlie S1 Episode 13.....	99
Good Luck Charlie S1 Episode 14.....	122
Good Luck Charlie S1 Episode 15.....	145
Good Luck Charlie S1 Episode 16（仅英文） .....	169
Good Luck Charlie S1 Episode 17.....	186

## Good Luck Charlie S1 Episode 18（仅英文） ..... 208

## Good Luck Charlie S1 Episode 9

What, were you raised in a cave?	这都不懂 你是山顶洞人吗
Hey, Charlie! It's your big	嘿 Charlie 我是你姐姐
sister Teddy	Teddy
with the latest installment of	我又在拍最新的视频日记了
my video diary.	
Teddy, turn that thing off.	Teddy 把那玩意儿关了 现
It's breakfast time.	在正吃早饭呢
In a minute!	马上就好了
That noise you hear is our	你听到的噪音来自咱邻居新
neighbor's annoying new dog.	养的那条特吵的狗
Ever since she got that little	自从她养了那小混球
rat,	
none of us have gotten any	我们一家就没睡好过觉
sleep.	
Teddy, I asked you to do	Teddy 我已经告诉你要做什么了
something.	
And I asked for a minute!	我听到啦 不就一分钟嘛
Your breakfast is getting cold.	你的早餐要凉了
Well, then just put it back in	那就把它再放回烤箱不就行了
the toaster!	
Sorry you had to see that.	很抱歉让你看到这一段
There is no prize in here.	这里面的赠品呢 本来应该
There's supposed to be a prize.	有个小赠品的
You took it out yesterday.	你昨天就把它拿出来了
I know, but I put it back in	我知道啊 可我不是又放回
	去了吗

so I'd have something to look forward to.	这样我才能每天都有指望呀
Bob, where are you?	老公 怎么还不出来
Can I have a minute?!	我再要一小会都不行啊
Well, hurry up!	行了 赶紧的
You're missing quality family time!	你要错过咱家的早餐黄金相聚时刻了
Gabe, stop hitting the toaster. But it's taking forever.	Gabe 不许再敲烤面包机了 可这花的时间也忒长了
I don't even remember what I put in here.	时间久到我都忘记放进去的是啥了
Okay, Charlie, I will get you your juice in just a minute, honey.	好的 Charlie 我马上给你拿果汁来
Whoa! Even Charlie's in a mood. Morning.	哇塞 连Charlie都在闹脾气 早安
Bob, did you forget to do something?	老公 你是不是忘了做什么事啊
I'll kiss you tonight.	我今晚补亲你总行吧
No. You only shaved half your face.	我不是说这个 你刮胡子才刮了一半脸
Pick, pick, pick.	这样 那样 这样
Maybe this is how I like to wear it now.	也许我就喜欢这个尊容打扮呢
Well, it looks ridiculous.	得了吧 你看上去可笑极了
What if I decided just to brush half my hair?	要是我也决定只梳理一边的头发会怎样呢
I thought you already made that decision.	我以为你早就决定这样了呢

Oh, you are going down!	好极了 你是不想活了吧
Wait! Stop! Stop! Do you guys hear that?	等等 停下 停下 你们大家听到什么没
I don't hear anything.	我什么也没听到
Exactly.	正解
The barking stopped.	狗狗的吠声停止了
- Oh, come on! - Really?	- 怎么会这样 - 没搞错吧
Today's all burnt toast running late, and dad jokes	生活搞得一团糟 就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃

Good Luck Charlie S01E09 Up A Tree	查莉成长日记 第一季第九 集
Well, at least Charlie's getting some sleep.	还好Charlie至少睡了一小会 儿
Why did Mrs. Dabney have to get that stupid dog, anyway?	但是Dabney太太到底为什么 非要养那条蠢狗呢
Why couldn't she get something that made less noise...	她就不能养点别的少发出点 声音的东西吗
Like a fish?	比如说鱼什么的
Fish don't make any noise.	鱼根本就不出声
I wish you were a fish.	那我希望你就是条鱼
Can we all agree that thing is a pest?	我们是否可以赞成那东西是 个有害的动物呢
Because as an exterminator, it is my job	因为作为灭害专家而言 我 有责任
To take care of pests.	去监管任何有害生物
When you say "take care of,"	当你说“监管”的时候
I know you actually mean kill.	我懂得你其实是在说“杀”了 它们
Which I'm totally fine with, by the way.	我声明 你用这个词我完全 没意见
I'll just go over to Mrs. Dabney's and demand	我要过去找Dabney太太 提出 要求
She keep the dog in at night.	让她晚上把狗管好在房子里 面
Or we could just try being friendly.	或者我们也可以更友善一点
Friendly? With Mrs. Dabney?	对Dabney太太友善吗
What is this, crazy idea day?	这是啥日子哦 奇思妙想节

Okay, look, I am serious.	吗
How about I invite her over tonight	听着 我说真的
for a cup of coffee and I bake a pie?	不如我今晚邀请她过来
I thought you wanted this to go well.	到我们家喝咖啡 然后我来烤一个派吧
Okay, we'll have Mrs. Dabney over,	我以为你想妥善解决这件事的
but I want everybody on their best behavior,	好吧 我们就去邀请Dabney太太
especially you, mister.	但我希望每个人都要表现出最佳风度
I don't think I have a best behavior.	特别是你 小先生
Yeah, well, you'd better find one before tonight.	我不觉得自己拥有什么最佳风度
In her defense, Mrs. Dabney wasn't always like this.	那你最好在今晚之前找一个
She actually used to be kind of nice.	为她说句公道话 Dabney太太并不是一直这样的
When was that?	其实她以前蛮好相处的
Let's see, how old are you?	那是啥年月啦
All right, got my pie.	让我想想 你几岁了
What do you want?	好了 派我也吃了
We don't want anything, Mrs. Dabney.	你们有什么要求
Yeah, we're just being neighborly.	我们什么要求也没有
	Dabney太太
	就是 我们只是想敦行睦邻友好呀

What did he do?	他又做了什么坏事?
I didn't do anything.	我什么坏事也没做
I don't like you, Gabe.	我不喜欢你 Gabe
But I like you, Mrs. Dabney.	可我喜欢你呀 Dabney太太
In fact, I'd like to take care of you.	事实上 我很想“照顾照顾”你
Out.	出去
Mrs. Dabney, so you have a new dog...	Dabney太太 你新养了一条狗不是吗
A little chihuahua.	一只小吉娃娃
So that's what this is about.	原来这就是你们要找的茬子
It's not not what this is about.	不是这事儿还能是啥事儿啊
Dog's got a name... Hercules.	狗狗是有名字的 他叫赫拉克勒斯(大力神)
That's funny because...	真好笑 因为啊
Hercules is like so big and strong	大力神不是要又大又壮的吗
And your dog is so...	然而你家的小狗却
Just being neighborly.	只是要睦邻友好的
Look, the thing is, Hercules has a tendency to bark...	你看啊 情况是这样的 你家的大力神好像很爱叫唤
A lot...	叫个不停
All night long.	整晚整晚的
Right, so we were wondering if maybe	是啊 所以我们想知道 您能不能
you could bring him in before bedtime.	晚上就寝前把它放到屋子里去呢
Oh, no! Fresh air's good for dogs.	不行 新鲜空气对狗狗有益



Well, sleep is good for people.	那睡眠还有益于人类健康呢
I had that same thought	我早知道你说的这个理论了
After every one of your many babies arrived.	在贵府上的每个孩子出生后我都感受极深
We were talking about the dog.	我们现在说的是狗
Well, since we're airing our grievances...	既然现在是在开牢骚大会
We begged her not to make that pie.	我们一直求她不要做那种派的
I was gonna say that maybe there's a little something	我要说的是 也许你们可以做点什么
You can do for me.	对我进行补偿
Oh, Mrs. Dabney, we've already told you,	哦 Dabney太太 我们已经告诉过您了
We're not sending Gabe to military school.	我们是不会送Gabe去军校的
But if it's a deal-breaker, we are willing to send him	不过如果这个问题真的很严重 我们还是愿意送他
To other places.	去别的地方的
I was talking about your oak tree out back.	我说的是你们后院那棵大橡树
There's a branch that hangs over my yard	那边已经长出老大一个分枝伸到我家院子里了
Always dropping acorns and making a big mess.	老是往下掉橡子 把我院子里弄的乱七八糟
Well, no problem.	哎呀 那没问题
Dog goes in, branch comes off.	小狗进屋 树枝砍掉
We got a deal?	我们成交不
We have a deal.	成交

Dad, that branch holds our treehouse.	老爸 那根树杈还架着我们的小树屋呢
Well, so what? You kids haven't been up there in years.	那又怎样 你们这些孩子好多年都没爬上去了
I'm confused. Is Gabe going somewhere or not?	我正迷糊着呢 到底要不要送走Gabe这小子啊
You know, if that treehouse comes down,	要知道 要是顺便把树屋一起推倒
That'll be even better... More sunlight for my vegetable garden.	那就最好不过了 因为它在我的菜地花园里挡去了很多阳光
Start eating healthier...	尽量多吃素 也许能让我的
Might even make my goal	寿命目标
Of living to be 100.	达到一百岁
Mrs. Dabney, don't you want to stay and finish your pie?	Dabney太太 你不想留下来吃完你的派吗
You have a good night, now.	祝你们晚安了
She's gone? But I didn't get my hug.	她走啦 都还没友好地拥抱我一下呢
Well, at least we'll finally be able to get some sleep.	好了 至少我们现在总算可以睡个好觉了
Too bad we have to lose our treehouse.	太可惜我们要失去自己的小树屋了
We have a treehouse?	我们还有个树屋吗
Yeah.	当然啊
Teddy and I used to go up there all the time when we were little.	Teddy和我小时候总是爬上去呆着呢
Yeah, we had so much fun up	就是 我们那时候在上面觉

there.	得可快乐了
Are you kidding me?	你俩没说笑吧
All you two ever did up there was fight.	你们俩在上面干的事就是打架而已
That's not how I remember it. We had great times.	我记得的可不是这样 我们有过美好时光的
Yeah, I mean, except for, you know, all those times	是的 要我说 除了有几次
That you fell out the window.	你从窗子掉下去之外
Oh, I enjoyed those too.	哦 我也很享受那样的时刻的
How did I not know we had a treehouse?	我怎么不知道我们家有个树屋呢
Well, 'cause it's kind of overgrown.	呃 因为里面都有点杂草丛生了
I built it that summer we went to Hawaii.	是我们在去夏威夷的那个夏天修起来的
You guys went to Hawaii?!	你们大家还去过夏威夷
Yeah. We used to do all kinds of fun stuff.	是啊 以前我们做过很多好玩的事的
When did that stop?	那从何时开始你们就不再寻欢作乐了
Well, how old are you?	那就看看你有多大了呗
Check it out, Charlie.	看看这个呀 小Charlie
Here's our old treehouse.	这就是我们的老树屋
Oh, look. Here's your old tea party set	快看 这是那套旧的喝茶游戏道具
And all our board games.	还有我们以前下的棋
Oh! Wait... And look at this.	呀 等等 快瞧瞧这个

These are the Chinese handcuffs	那些东西叫做中国指套
That p j always used to get stuck in.	PJ小时候经常把手指卡在里面
Uh... A little help?	喂 帮帮我好吗
Oh! Baby booboo!	哦 波波宝宝
Oh my goodness, I thought I lost her.	我的天哪 我还以为我把她弄丢了呢
It's been so many years.	都过去好多年了
And those years have not been kind.	看来她经历了苦难的年月啊
Yeah, I remember. I used to come up here	对了 我想起来了 以前我总是在这儿玩过家家
And pretend booboo was a real baby.	假装波波是个真宝宝
I was a very good mother, huh?	我是个特别棒的小妈妈 不是吗
Until you left your baby in a treehouse for 10 years.	直到你把你的宝宝丢在树屋里 一丢就是十年
Oh, whoa, look!	咦 看这儿
Here's something you carved into the wall.	你在这墙上刻了什么字
P.J. hearts P.B. Who's P.B.?	PJ爱PB 谁是PB啊
Peanut butter.	花生酱呀
It was a simpler time.	那可是纯真年代啊
You know what stinks?	你知道最糟是什么事嘛
When they premix it with the jelly.	嗯 当他们往里面加了果冻之后
No, it stinks that Charlie's never gonna	不是啊 最糟就是小Charlie再也不能

get to use this treehouse.	到这个树屋上来玩了
She'd probably love it up here.	她很可能会爱上这里的呀
Hey, kids! Come on down now!	喂 孩子们 快下来吧
P.J., we have to save this place for Charlie.	PJ 我们要为Charlie挽救这个地方
Well, I wish we could, but Dad made a deal.	好吧 我也希望可以 但老爸做了个交易
Yeah well, deals are made to be broken.	那又怎样 交易就是用来打破的
Right!	说的对
The golden rule!	黄金守则啊
- Hey, kids! - Hey, Dad!	- 喂 孩子们 - 嗯 老爸
We changed our minds. We don't want to lose the treehouse after all.	我们改变主意了 我们一点也不想失去这个小树屋
It's too late. I already shook hands on it.	太迟了 我都已经和别人说定了
Well, can we at least talk about this?	难道我们就不能再商量一下么
Yeah, maybe take a family vote?	对啊 也许我们应该进行家庭投票表决
This isn't a democracy, guys.	家庭又不是民主政体啥的 伙计们
And by the way, even if it was, The guy with the chainsaw Always wins.	而且就算是你想那样做 手上持家伙的人 一定总是能赢的
Come on. Come on down.	够了 快下来吧
No!	不要
No?	竟敢不要

No, we're not leaving.	就是不要 我们才不会离开呢
Yeah! We're staying right here.	是的 我们要守在这里保卫它
We're fighting the power!	我们要向霸权开战
Get down here now or you're grounded!	马上给我下来 否则就关你们禁闭
You can't ground someone who's not actually on the ground.	当人家根本没有呆在地面上的时候 你是不能关他禁闭的
Yeah! Right on, P.J. Fight the power!	对 PJ说的好 向霸权开战
You know what?	告诉你们吧 小鬼
Good luck fighting the power saw!	试试看来向大锯子开战好了
You're coming down one way or another!	无论怎样 你们总之是要乖乖下来的
No, we are not, okay? We have history on our side!	不 我们不会下去 历史上有我们学习的榜样
We are going to protest peacefully	我们将要进行“非暴力不合作运动”
Like gandhi and martin luther king.	就像甘地和马丁·路德·金一样
He had a dream.	他有一个梦想
Yeah well, I got a dream too, Teddy...	是么 那我也有一个梦想 Teddy
To get some sleep!	我想睡个好觉
You're not scaring us.	你是不会吓住我们的
No! We laugh at you!	对 我们会蔑笑你的

All right, you know what?	好吧 知道不 小鬼们
I'm done messing around. I'm bringing out the big guns.	我受够这一团糟了 我要启用重型武器了
That's right... Mom!	对 就是请出你们的老妈
You go get Mom.	尽管去叫呀
Yeah, she doesn't scare us!	就是 她也吓不倒我们的
This is bad, he's getting Mom.	不妙啊 他要去请出老妈了
Lock her up.	快关上 别让她上来
Go out there and get your kids out of that tree.	快出去把你的小孩从树上叫下来
Okay, why are they always my kids	行啊 为啥每次他们不听你的话时
when they won't do what you want?	就都变成“我的”小孩啦
They're having some kind of sit-in	他们正在搞什么静坐抗议
to try and save the treehouse.	想要拯救那个树屋呢
Now, I appreciate that they're taking a stand.	我是很欣赏他们立场明确的态度
I just don't like that it's against me!	但我不高兴的是他们是在抗议我
Would you calm down?	你能不能先冷静一下
But I'm the father!	可我是父亲大人
I'm in charge around here!	我本该掌控这一切的
When you're not home.	是说当你不在家的时候
Honey, you are getting upset over nothing.	亲爱的 你根本就是无中生有瞎操心
This is Teddy and P.J. We're talking about.	我们现在谈的是Teddy和PJ这两个孩子

They can't be in the same room for five minutes Without getting into a fight.	他俩都不可能在同一个房间里呆满五分钟 和平相处不吵吵 那是不可能的
They won't last an hour up there. All right. But when they come down, they're getting punished for defying me! If that's okay with you. I'm tired. I'm cold. How much longer can we keep this up? We've been up here for 12 minutes. If I had known we were gonna protest, I would have prepared. For one thing, I wouldn't have had That extra-large root beer. All right, let's just stay focused on why we're here... For Charlie. That doesn't help. Charlie gets to pee whenever she wants	他们在上面坚持不到一个小时的啦 那好吧 不过等他们下来后 一定要 因为挑战我的权威而得到惩罚 如果您同意的话 我累了 我觉得冷啊 我们还要在这里居“高”不下 保持多久啊 我们在这上面刚呆了十二分 钟而已 要是我早知道我们要进行抗 议活动的话 我会事先有所准备的 首先 我肯定就不会去喝那 罐 特大号装的根汁汽水了 好了 试着专心想着我们为 什么要这样做 是为了Charlie啊 那样想可没用 Charlie总是想什么时候尿就 什么时候尿



- Which is why my idea... -  
Okay, please don't tell me  
About diaper-for-teens again.

Hey, Gabe.

Hey.

So, this is the famous  
treehouse I never knew about.  
Want to join our sit-in?  
It's just like when Gandhi and  
Billie Jean King  
teamed up to stop the civil war.

Almost every word in that  
sentence was wrong.

What do you say, Gabe? Are you  
in?

I'm in.

- Great. - Yeah!

But first, you'll need to bring  
us some supplies,

Just the essentials.

Snacks, my video games, my  
guitar...

Whoa, dude, this is a sit-in,  
Not a move-in.

Oh! And some peanut butter.

Yeah, that's right, the love  
affair continues.

-所以我才会想到这个 -好吧  
你就不用再告诉我  
那个什么“给青少年的尿不  
湿”创意了

嘿 Gabe

嘿

那么 这就是我以前从不晓  
得的传说中的树屋啊  
想参加我们的静坐抗议吗  
就好像甘地和比莉·琼·金(前  
著名网球选手)  
他俩混双组队 为了南北战  
争的停战抗议

妈呀 刚才那句话的每一个  
单词都错得离谱

你觉得怎样 Gabe老弟 你  
要参加吗

我参加

- 太好了 - 棒极了

不过首先 你要去给我们运  
送一些补给来

只是一些必需品就好

零食啊 我的电动游戏 还  
有我的吉他

喂 公子哥 这可是静坐  
不是搬家

还要一些花生酱

嘿 没错 我对它的爱恋可  
没结束呢

Well, I'll be back.	好的 我去去就来
What are you doing?	你要去干什么
I'm gonna join the sit-in.	我是要去加入静坐抗议
I have to do what's right.	我也要为真理而战
How about I take you out for ice cream instead?	不如我带你出去吃冰激凌怎么样
I'll be in the car.	那我先去车里等
What was that crazy card game	我们以前经常玩的那个疯狂的扑克玩法
We used to play with all the eights?	叫什么来着 要用到所有的8
Crazy eights.	不就叫“疯8牌”吗
No	不对
Where is Gabe with the snacks?	Gabe怎么还没带零食上来呢
Now I'm getting hungry.	现在连我都觉得饿了
So hungry.	饿惨了
I keep thinking I smell steak cooking.	我老觉得我闻到烤牛排的香味了
Yeah, me too.	就是 我也闻到了
Really?	真的吗
Oh, hey!	哎哟喂
Don't mind me... Just making dinner for my family...	可别怪我哦 我在给全家人做晚餐呢
You know, the ones on the ground.	我说的是在地面上的家人
Yeah, okay. We know what you're doing	得了吧 我们很清楚你的意图
And it's not gonna work.	那不会管用的
Well, suit yourself.	那好 随便你们吧

But I'm making one medium rare	不过我现在正要烤一块五分熟的
The way I know someone likes.	我可知道某人最喜欢这嫩度了
I like medium rare. He's talking about me.	我最喜欢五分熟了 他在引诱我呢
Stay strong.	要坚强
Now, I'm gonna be right back.	现在我要离开一小会
I'm going inside the house	我要进屋去了
To check on my chocolate souffle.	要去看看我那巧克力蛋奶酥哦
Two can play at this game!	你那套把戏别人也会玩
Yeah, if we had a barbecue and some steaks.	说的是 除非我们也有烧烤炉和牛排啊
Catch of the day... T-Bone.	一天最重要的晚餐就要到手了 T骨牛排啊
Yes!	好极了
- Okay. - No, no, no!	- 来吧 -别 别 别
You'll never get the T-Bone. Go for the filet.	你肯定没办法勾住T字排骨 还是去钓肉片好了
I think I got it. I got it! I got it!	我想我钓到了 勾住啦 勾住啦
I have never loved you more than...	我从没像现在这样爱你
Idiot!	你这白痴
I think somebody overcooked their fishing pole.	我看有人把他们的鱼竿烤过头了哦
This looks more medium well.	这个看上去更像过熟了嘛
I'm so hungry!	我饿死了

And there's nothing to eat up here.	这上面一点吃的都没有
Or is there? Acorns... Acorns are food, right?	好像还是有的 橡子 橡子也是食物 对吗
For squirrels.	那是松鼠的食物还差不多
How do squirrels do this.	松鼠是怎么把这玩意剥开的
Well, they're squirrels.	因为它们是松鼠
You know what?	你知道不
I can't take this anymore. I'm done.	我受够了 我要退出
Wait, no!	等等 别这样
You're just giving up? That is so like you!	你就这样放弃吗 一如你的本性
What is so like me?	什么叫我的“本性”
To be a quitter.	总是半途而废
Yeah? Well, you're bossy!	是么 好吧 你总是很专横
I am not bossy!	我一点都不专横
And don't you ever call me that again. I forbid you!	你以后不许再那么说我 我命令你
- Bossy! - Quitty!	- 法西斯 - 废才
Oh, real mature!	哟 你这也算成熟吗
I am more mature than you are!	我可比你成熟多了
Whatever! Oh! Okay!	随你怎么说 哇呀 够了
Okay!	够了
All right, drop the bat	行了 快把棒子放下
Or baby boobo becomes baby barbecue.	不然波波宝就要变成烤宝宝了
You wouldn't dare!	我不信你有那个胆子
Try me.	那就试试啊

Give me the baby.	把娃娃给我
Give me the bat.	把棒子给我
The baby.	娃娃
The bat	棒子
P. J. !	PJ
Pull me up! Pull me up!	拉我上去 拉我上去
Oh, wait! Are you quitting?	哦 等等 你还要退出吗
What?	啥
You know, like,	你知道的 假如说
If I pull you back in, will you	我要是拉你上来了 你还要
keep doing the sit-in?	不要继续静坐抗议呢
Since my alternative is a	既然我另一个选择是脸对着
face-first dive	烧烤炉
into a hot barbecue... Yes!	直冲冲的掉下去 那么答案
	是 继续
One more thing.	还有一件事
You have to drive me wherever I	你必须无条件给我当司机
want to go	
For the next month.	之后一整个月都要这样
Deal.	成交
Now pull me up, my face is	现在快拉我上去 我的脸都
browning.	要变成炭了
Okay.	好吧
Thank you for saving me.	多谢你救了我
No problem.	不客气
Although, you wouldn't have had	可是啊 本来你也不用去救
to save me	我的
If you didn't push me out of a	还不是你先把推出去的
treehouse!	

Whoa whoa whoa! Hey hey! Stop!	哇哇哇 喂 喂 快停下
Whoa! Truce! Truce!	哇 休战 休战
Gosh, what is wrong with us?	天啊 咱俩是咋啦 我们好像还是七岁的小孩子一样
We're going at it like seven-year-olds.	
Mom was right.	老妈说的对
We did fight up here all the time, didn't we?	在这上面我们确实一直在打架 不是吗
Yes, and nothing's changed.	对啊 而且到现在都没变
We're still doing it.	我们还在继续打呢
Is this the way it's always gonna be between us?	难道我们俩就要一直这样相处下去吗
I hope not.	我希望不是
I don't want to be sitting on the porch	我可不想以后坐在养老院的走廊上
Of our old folks' home whacking each other	还要挥舞着泡沫棒子
With foam bats.	互相打来打去
Oh, do we have to live in the same old folks' home?	哦 难道我们必须住在同一家养老院吗
P.J., if we can't come together	PJ 如果我们不能同心协力
And do this one thing for Charlie,	哪怕仅仅是为小Charlie做一件事
We're never gonna come together on anything.	那我们就更不可能一起做得成其他任何事了
You're right.	你说的对
We can do this... For Charlie.	我们一定可以做成这件事的 为了Charlie
For Charlie.	为了Charlie

So...	那么
What do you want to do now?	那你现在想干什么
I don't know.	我不知道
I wish we could hurry up and save this treehouse	真希望我们可以快点成功挽救这个小树屋
So we could get the heck out of this treehouse.	这样我们才能尽早从这鬼地方出去
They're still up in that tree.	他们还呆在那树上呢
You said they'd be down by now.	你不是说他俩这会儿该下来了 了吗
Well, I thought they would be.	这个嘛 我是那样想来着
Why is there a plastic hook in my steak?	为啥我这块牛扒上有一个塑料钩子呢
Eat around it.	别吃下去就行
You know, when you think about it,	其实 仔细想想这事儿
This is actually kind of nice.	这还挺不错的 我是说
I mean, Teddy and P.J.	Teddy和PJ这两孩子
Are finally working together on something. I'm proud of them.	总算能同心合力一起做点事儿了 我很为他们自豪
Whose side are you on,	你到底站在哪边啊
Ours or the rebels?	我党还是叛乱分子
The rebels?	你管叫他们“叛乱分子”
Okay, you realize	得了 你应该晓得
We're not actually at war, right?	这又不是真的战争 对吧
Of course I do.	我当然知道
For that to happen, someone would have to issue	因为如果是那样的话 必须有人先发表一份

A formal declaration of war...	正式的宣战宣言
Which should almost be done printing out.	嗯 就是这会儿应该已经打印出来的那张
Bob, they're doing exactly what we taught them to do.	老公 他们正按着我们教育他们的精神去做事
They're standing up for what they believe in.	他们为了自己的信念而坚持立场
Well, you know what? Now we're going to teach them	好了 你知道不 我们现在得教他们另一套了
Don't mess with Daddy.	不要把老爹惹毛了
Gabe, go get your water balloon launcher.	Gabe 去把你的充气气球弹弓拿来
Okay.	好啊
Gabe, sit.	Gabe 坐下
Bob, you're taking this too far.	老公 你这样就有点过头了
No I'm not. And I gave you an order, mister.	我并没有 还有我已经给你下了命令了 先生
Gabe, stand down.	Gabe 不许走
Sorry, Dad, but I'm a little more afraid of Mom.	不好意思 老爸 不过我更怕妈妈一些
Fine. I'll fight this battle myself.	好吧 我就孤军作战好了
Hey, sweetheart, you're not really afraid of me, are you?	嘿 小甜心 你不是真的怕我吧
A little.	有点儿
Good.	那很好
I'm giving you one last chance to come down!	我给你们最后一次机会让你们下来



Okay! All right!	好的 我明白了
I don't like doing this, but you've forced my hand!	我也不想诉诸武力 不过这都是你们逼的
Oh, come on! So lucky!	哦 怎么会这样 你们够走运的
You got so lucky! You know what?	你们走狗屎运了 知道不小鬼们
Next one's coming right through the window!	下一发炮弹可就要直直地穿进窗子啦
Oh, yeah? Take that!	是吗 吃我一弹
What are you doing?	你怎么也上去了
Fightin' the power!	向强权开战
But we're the power.	可我们是掌权者啊
The kids are right. This treehouse is worth saving.	孩子们是对的 小树屋应该被保留
What is going on over here?	这里乱糟糟的到底闹腾啥呢
You know, this really isn't a good time, Mrs. Dabney.	这可真不是聊天的好时间 Dabney太太
You'd better get a handle on that family of yours	你最好去好好地驾驭自己的家人
'Cause right now, it looks like they're kicking your butt.	因为就目前而看 似乎他们不把你当回事
Would you let me deal with this, please?	劳您大驾 你能让我自己处理这事儿吗 行吗
You'd better, 'cause hercules is getting kinda lonely.	最好快点 因为大力神觉得有点寂寞
I'm thinking of getting another dog.	我正考虑再多养一只狗呢
Are you threatening me?	你现在是要威胁我吗

This one's gonna be female...	再弄一只母狗来
Might even have some puppies.	他们可能还能生一窝狗宝宝呢
That's right.	这就对了
You go get them down.	你去把他们弄下来
Time to put on the big pants!	该是展现一家之主威力的时候啦
He's coming up.	他要上来啦
We have to stop him.	我们必须拦截他
Hold your fire!	不要开火
Careful,	小心
This could be a trick.	这可能是个陷阱
I come in peace. I've come to join the resistance.	我是求和来的 我要加入反抗组织
All right! Yeah!	太好了 好耶
That's right, Mrs. Dabney!	就是这样 Dabney太太
I don't care about your dog!	我不在乎你的狗呢 爱咋咋地
Oh, the big pants are on	我确实要释放威力了
And they're staying up here with my family.	但这是为了捍卫我的家人们
We did it! Yes!	胜利啦 解放啦
You can have a treehouse,	你将拥有一个小树屋了
Charlie.	Charlie
For a long long time.	会度过好长好长的美好时光的
What was that?	那是什么声音
Wait, have we ever all been up here at the same time?	等一下 我们是不是所有人都爬上去然后超载了

Is everyone okay?	大家都没事吗
- Yeah... - I think so.	- 还好 - 没问题
Whoa, look!	哇 看啊
Oh, hon!	哦 小宝贝
Was that so hard?	非要搞得那么惊天动地吗
Yeah.	有成就感嘛
Well, the treehouse is down.	好了 树屋已经倒了
So, you're gonna be bringing your dog in tonight, right?	那么 你今晚就该把狗领进 屋 对吧
Oh, hercules doesn't belong to me.	哎呀 大力神其实不是我的 狗
I was just dogsitting for a couple of days.	我只是帮别人照看两天而已
I'm a cat person...	其实人家是爱猫族
And an excellent negotiator.	同时是一个牛逼的谈判家
Do not throw that balloon.	不要扔那个水球
We're gonna launch that balloon, mister.	我们用这个弹弓射过去 儿 子
Dad!	老爸
Well, Charlie, Dad and the boys	看呀 Charlie 老爸和你的 哥哥们
Are building you a new treehouse.	正在给你造一个新的树屋呢
So someday you can go up there and play with baby booboo,	这样以后你就能爬上去和自 己的波波宝宝玩了
You know, just as soon as we find her head.	你知道吧 只要我们能找到 她的头就行
Right now, she's baby tennis ball. Yeah!	现在嘛 她就是一个网球头 娃娃 耶

---

No, not as much fun.	哎呀 这可没啥乐的
Oh, and I want to recommend that you make the treehouse	哦 还有我要建议你最好给小树屋立下规定
No boys allowed...	禁止男生进入
Especially if that boy weighs as much as Dad,	特别是如果那个男生的体重和老爸差不多
because if you do let him up there,	因为要是你让他上去了 那可就惨了
well, good luck, Charlie.	好了 祝你好运了 小Charlie
What are you doing?	你在干什么
Gabe says he's more scared of Mom than he is of me.	Gabe说他怕妈妈比怕我更多一些
So I'm going to scare him.	所以我要来吓唬吓唬他
Hey, Dad!	嘿哟 老爸
Gabe, honey, did you finish your homework?	Gabe宝贝 你做完功课了吗
Ah... Mummy mom.	哎呀呀 恐怖老妈驾到

# Good Luck Charlie S1 Episode 10

Mom.	妈
What?	咋啦
What are you doing?	你在干什么呀
Squeezing in my cardio, working up a sweat.	流点儿汗 锻炼一下心肌功能
Okay. Well, can you sweat on P.J.'s sandwich?	那很好 您能不能把汗流到PJ的三明治上
Gotta feel the burn.	我要燃烧了
Gotta buy my lunch!	我要自己去买午餐了
Hey, honey. Honey!	嘿 亲爱的 亲爱的
What?	咋啦
I'm leaving for work.	我要去上班了
come on, Give me a kiss.	过来亲我一下让我走吧
Catch me if you can.	想亲就来抓我呀
I've kissed you enough already.	反正也亲得够多了 又不差这一次
Wow, I guess it's true:	看来这还真的是真理
Breakfast is the most disturbing meal of the day.	一日三餐中早餐最让人操心了
Wait. Whoa whoa whoa. Bob, wait.	等等 喂 喂 喂 鲍伯
I forgot to tell you something.	有件事忘了跟你讲
It's about your Uncle Mel... he called.	是你那梅尔叔叔 他之前打过电话
I don't wanna hear it.	我可不想听这个
Oh, come on! He begged me to	听听看嘛 他求我给你传个

pass on the message.	话来着
Thank you, and now I'm going to pass on the message.	那谢谢你 风很大 听不见
Who's Uncle Mel?	梅尔叔叔是谁啊
Somebody you'll never know.	一个你永远不会认识的人
He's your father's uncle.	他是你爸的叔叔
Okay, so you told me about Uncle Stanley	得了 你连那个古怪的斯坦利叔叔
Who knits sweaters for his cats,	给他家小猫织毛衣的事都告诉我了
But you didn't want to tell me about Uncle Mel?	却仍然不能告诉我谁是梅尔大叔吗
Because, Teddy, if you don't have	因为啊 泰迪 要是你对一个人的评价
Anything nice to say about someone,	没有任何一句好话时
Then don't say anything at all.	那还是对他一字不提的好
And Mel's an idiot.	再说梅尔他就是个大傻子
Okay, mom, tell me about Uncle Mel.	好了 妈妈 快跟我讲讲这个梅尔大叔
Well, he and your father had Some kind of falling out.	是这样的 他跟你爸有一段不堪回首的过去 这是我仅知道的
That's all I know.	难道我们就没有办法搞清楚吗
Isn't there some way we can find out more?	这可是自从啥时候开始 有关老爸唯一的囡事呢
This is the first interesting thing about dad since...	好了 其实根本就是老爸这辈子里唯一有趣的事儿
Well, this is the first interesting thing about dad.	

Honey, trust me. I've learned the hard way:	宝贝 相信我吧 我可是有 过前车之鉴的
When it comes to Duncan family drama,	看到任何有关邓肯家的家庭 伦理八点档
Stay out.	躲远点吧
Are there any other Surprise relatives	那咱家还有没有其他什么意 外惊喜的亲戚
you want to tell me about?	你想要讲给我听的啊
No.	没啊
No.	真的没
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad says	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶 上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺 利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好 结果

You're gonna love who you turn  
out to be

Hang in there, Baby

Good Luck Charlie S01E10

Take Mel Out to the Ballgame

Great news, mom. I like Charlie  
now.

Well, finally. What happened?

We were in the park and this  
photographer

Thought that Charlie was the  
cutest baby ever.

He offered to pay her 100  
dollars to use her as a model.

Who knew? She's actually good  
for something

Besides drooling and pooping.

Walter Louper photography.

专门从事犬类猫类以及婴儿照相

④Specializing in dogs, cats  
and babies.

Forget it. I'm not exploiting  
my baby.

But we don't have a dog or a cat.

Mom, come on.

This could be a big break for  
Charlie.

你会喜欢将来的你

宝贝 不要放弃

查莉成长日记 第一季第十  
集

大好消息 妈妈 我现在开  
始喜欢小查莉啦

是么 总算有这天啊 发生  
什么事了

我们刚才在公园 遇到一个  
摄影师

他认为咱家小查莉是他见过的  
的最可爱的宝宝呢

他说要付一百块请查莉当模  
特

天知道 除了会吐口水和拉  
便便之外

她还真的也有自己的强项呢

沃尔特·鲁珀摄影工作室

没门儿 我可不会用我家宝  
宝去赚钱的

可我们又没有狗或猫

妈妈 考虑下吧

这可能是查莉的绝佳星途的  
开始呀



P.J., Charlie is not getting a job before you do.	PJ 查莉不会在你之前先去赚钱养家的
Well, the photographer didn't offer to shoot me.	我也想 可是那摄影师没有说要来给我拍照呀
Ha. You don't have to have a modeling job.	哈 你又不是非得去做模特才算有工作的
Any job will do. Come here.	什么活都能赚钱的 过来妈妈这里吧
Man, this conversation sure took an ugly turn.	哼 这种谈话最后总会变成数落我的不是
Anyway, we will not be needing this.	不管咋样 我们都用不着这张名片了
I knew we should've done it my way.	我早知道应该按着我的主张来办
What was your way?	你的主张是啥
We don't tell mom we're doing the photo shoot,	我们不要告诉老妈去拍照的事
We go ahead and do it anyway and split the money.	直接去拍了然后把钱分赃了事
When did you come up with that?	你什么时候想出这主意的
At the park.	就在公园里啊
I told you when The girls' cross-country team ran by.	我是在那些女子越野队经过的时候告诉你的
Oh, yeah!	哦 想起来了
What were we talking about again?	我们当时说了些啥
Hi, Charlie. Teddy here.	嗨 小查莉 泰迪姐在这儿呢
So it turns out there's a Duncan	看来有一个邓肯家族的神秘

family mystery.	人浮出水面啦
Yeah, yesterday I found out we have an Uncle Mel.	是的 昨天我发现咱家有一位梅尔大叔
Does this look good on me?	我戴这个好看不
Well, only if you pull your pants over your face, because that is a belt.	这个嘛 除非你把裤子套到脸上试试
We need to go to the mall today.	因为这根本就是条腰带
You don't have anything new for me to wear.	我们今天得去一下商场
Okay, Ivy, I'm thinking about something a little bit more important than clothes.	你这儿都没什么新衣物可以给我穿了
Shoes?	好了 艾薇 我现在考虑的是
Family.	比衣服要重要一点的事
You're funny, T.	鞋子吗
Okay, listen. Something went down between my dad and his Uncle Mel	是家族啦
And I have to know what happened.	你真会搞笑 小泰
What is this?	听着 我爸跟他的梅尔叔叔闹不和
Oh, that's a credit card my dad gave me a while ago.	而我就必须搞清楚这中间到底发生了什么事
And I'm just now hearing about this?	这是什么
Well, it's for emergencies only.	哦 这是之前我爸给我的信用卡
	居然到现在我才听说这件事
	好啦 那个只是为了以防万一的

Honey, I've seen your closet.

It is an emergency.

Okay. Well, if you go to the rest home with me,

I will go to the mall with you.

Okay, but I have to warn you:

My grandpa was in a rest home

And it was depressing. He'd just sit there

And complain about how nobody ever came to visit.

Finally, I just stopped going.

We have several options at Shady Hills:

There's the one-year plan, the three-year plan and the fi...

How old is your father?

You might want to go month to month.

Okay. Bye-bye.

Welcome to Shady Hills. How can I help you?

We're here to see Mel Duncan.

Have you signed in?

No.

Are you waiting for a formal invitation?

亲爱的 我检查过你的衣柜了

现在正是紧急状态

好吧 如果你陪我去养老院

那我就陪你去商场

可以 不过我要先警告你

我爷爷就在养老院

那情况可惨人了 他就成天坐在那儿

抱怨为什么从来没有人去看他

最后我终于受不了 再也不去了

我们荫园疗养院提供好几种计划可供选择

有一年计划 三年计划 还有五

令尊多大年纪了

那也许你可以选择按月续费的

好的 再见

欢迎光临荫园疗养院 有什么可以效劳

我们来看望梅尔·邓肯

你们预约登记了吗

没有啊

那你们是在等待一份正式邀请函吗

No, we just got here. We're	没有 我们刚到这儿 很愿
happy to sign in.	意先登记一下
I'd be most honored.	很荣幸 请吧
Let me page Mel for you.	我给你们呼叫梅尔过来
Mel, you have a visitor!	梅尔 你有一个访客
Somebody here to see me?	居然有人来看我啊
Hi, Uncle Mel.	你好 梅尔叔叔
I'm your great-niece Teddy. I'm	我是你的侄孙女泰迪 是鲍
Bob's daughter.	伯的女儿
You're kidding. Bob made you?	没开玩笑吧 鲍伯生得出这
	样漂亮的女儿
Yeah, well, my mom's pretty	哦 是啊 我妈很靓的
hot.	
Oh, this is my friend Ivy.	哦 这是我的朋友艾薇
Hi. My mom's hot too.	你好 我老妈也很靓
Okay.	好吧
Hey, everybody, this is my	喂 乡亲们 看看我的侄孙
niece...	女
What did you say your name was	你刚才说你叫啥名字来着
again?	
Teddy	我叫泰迪
...Hedy.	哦 是海蒂
(注: 引发特洛伊战争的希腊美	
女)	
No no, Teddy. Teddy.	不不 是泰迪 泰迪
That's a weird name.	真是个奇怪的名字
Weirder than hedy?	不比海蒂奇怪吧
This is my niece Teddy	这是我的侄孙女泰迪
And... do you like music?	那么 你喜欢音乐吗

I love music.	我很爱音乐啊
Hey, everybody, my niece is gonna sing us some songs.	嘿 乡亲们 我的侄孙女要给大家唱几首歌
I am?	我要唱吗
Yeah	对的
Ivy, help.	艾薇 快帮忙
Hi, everybody.	嗨 各位父老乡亲
And welcome to...	欢迎来到
The room that we're in.	来到这个我们现在呆着的房间现场
We're gonna start off with a little...	首先 我们开场先来点
Maestro?	大师你说呢
I think I remember "Swanee River."	我觉得我还会弹弹《故乡亲人》
Swanee River.	那就《故乡亲人》吧
Way down upon the Swanee River far far away...	沿着斯旺尼河而下 旅程多么遥远
I don't remember the words.	我不记得歌词了
I only know the dirty ones from third grade.	自从三年级后我就没弹过正经的曲子
It's such a funny name for a river	这条河的名字真是有趣呀
And that's all I have to say, hey.	是我唯一能给的评语了 嘿 嘿
Okay, that's enough of that.	好了 这首唱够了 我们唱点别的吧
Let's try something else.	有要点歌吗
Any requests?	《故乡亲人》
Swanee River.	

Oh, boy.	哎哟 天哪
It's almost ready to go.	差不多都准备好了
You've got a real cute baby there,	你们家的宝宝真是可爱
One of the best I've ever seen.	是我见过的最棒的之一
Yeah yeah, did you bring the cash?	是啊是啊 你倒是带足现金没
I did, but first I need a parent to sign this release form.	我带了 但我需要一个家长在这授权书上签名
No problemo.	没问题
Problemo.	问题来了
Sure. Mom is right in the kitchen.	当然了 老妈就在厨房呢
She is?	她在吗
She is.	她在的啊
Gabe, why don't you go into the kitchen	盖比 不如你到厨房去
And have mom sign this for us?	让妈妈给我们签个名
So you're a photographer, huh?	那么您是一位专业摄影师啰
Yup.	是呀
Oh, I got a camera for my seventh birthday...	我十七岁生日的时候也得到一个相机
Then I lost it.	后来我把它丢了
Cute story.	好感人的小故事
Well, here you go.	好了 这个给你
Your mom has very nice... Printing.	你妈妈的字体还真 不错啊
You know, before we start the session	我看 在我们开始拍摄前

I probably better go talk to her.	我最好还是亲自去和她谈一谈
Very bad idea.	相当不好的计划
And why is that?	那是为什么
Because she's in one of her moods	因为她现在情绪不佳
And now she wants more money.	她现在想要更高的价了
She does? How much?	是吗 她要价多少啊
125 dollars.	一百二十五块
What?	什么
But we agreed on 100 dollars.	可我们说好是一百块的
Walter, I've been riding this rollercoaster for the past 17 years.	我跟这种大起大伏的情绪波动相处已经十七年了
Let me handle it.	就让我来处理吧
This is a strange situation.	这次状况真古怪
The moms almost always want to meet me.	一般那些宝宝的妈妈们总是很渴望跟我见面的
This one just wants her money.	这家的妈妈只想要钱而已
Pack it up. The show's over.	收拾走人吧 表演结束了
What? What happened?	啥 怎么回事啊
She wants you out.	她想要你滚蛋
You don't understand. I have a deadline to meet.	你不明白 我很赶时间的
We have to make this work.	我们必须赶紧弄完这事
Well, you might want to offer her 150 dollars.	那好 也许你可以付她一百五十块
Fine. 150 dollars, but that's it.	好吧 一百五就一百五 不过这是底线了

Let me see what I can do.	我再去说说情好了
Let's make some magic.	咱们可以开始变戏法啦
And my baby sister's name is Charlie.	我小妹妹的名字是查莉
Charlie, Teddy...	又是查理又是泰迪的
Didn't your dad know any girl names?	难道你爹连一个姑娘的名字都取不出来吗
Speaking of my dad,	说到我老爸啊
What exactly happened between you guys?	你们俩之间到底发生了什么事呢
You don't want to hear about that.	你可不会想听那种老八股的
Actually, I do.	其实我很想听的
Well, look. We just met	你看啊 我们才刚见面
And I'd like to get to know someone	我个人比较希望先多了解一下别人
Before I start saying bad things about their father.	然后才能跟对方说他老爸的坏话
Okay. Well, let's get to know each other.	那好吧 我们就来加深彼此了解吧
Tell me about yourself.	跟我说说你自己吧
Well, I love baseball.	嗯 我热爱棒球
Hey, there's a game today. Will you take me?	对了 今天有场比赛啊 你能带我去不
Tell me other things about yourself.	跟我说说你的别的事好了
Oh, come on. I haven't been to a ballgame in forever.	哎呀 求你了 我都很久没去看过什么球赛了
I'd give anything to go to one.	我可以用任何代价跟你交换



Well, today?	你说今天就去哦
I don't know. I promised my friend...	我不知道啊 我已经答应我朋友去
yeah yeah, fine, thanks.	知道了 知道了 算了吧 谢谢
Thanks for dropping by.	多谢你顺便来我这里逛
See you in 20 years. I'll be sitting right here.	二十年后再见吧 反正我会一直坐在这里的
T. You've got to try this.	小泰 你一定要尝尝这个
What is it?	这是啥
Steak and potatoes.	牛扒加土豆
They can blend anything in this place.	这地方的人能把世间万物都榨成汁
Okay, Ivy. Hey.	好吧 艾薇 听着
What would you say to a little change in plans?	你说咱们来给计划小小变动一下怎么样
Am I gonna like this change?	我会喜欢这种变动吗
It involves us getting out of here.	变动计划中包括我们赶紧离开这地方
I'm in.	我加入
We're going to a ballgame.	我们要去看场球赛
I'm out.	那我退出
Fine, then stay here.	那好 那就继续留在这里
Back in.	重新加入了
Mel, come on, let's go.	梅尔 来吧 我们出发了
We're going to the ballgame.	我们要去看球赛啦
Hot dog! Sounds great,	去吃热狗 太棒了
But first we've got to get past the warden.	不过首先我们要过看护那一关

I'll handle her.	我去搞定她
Excuse me. I'd like to take Mel out for the afternoon.	劳驾 我想申请今天下午带梅尔出去转转
Are you over 18 years of age?	你满十八岁了没
No.	没有
Is he dead?	他死了没
No.	没啊
Request denied.	请求不予批准
Step away from the desk.	别挡在桌子前面
Thank you for your time.	谢谢您的宝贵时间
Plan B.	B计划
- Right. - Break.	- 很好 - 行动
I'm sorry, dude.	很抱歉 大爷
It's for a good cause.	但这是为了日行一善
We've got a roller!	有个人滑出去了
Not on my watch we don't.	在我眼皮底下绝不允许
You having a good time, Uncle Mel?	你玩得开心吗 梅尔叔叔
The best.	再棒不过了
Oh, this is terrific, kid.	哦 真是太精彩了 孩子
Thanks for bringing me.	谢谢你带我来
Yeah.	客气
So listen. You said when we got to the game	那你看 之前你说过只要我
You were going to tell me the story about... whoo!	我们来看比赛
...What happened between you and dad.	你就会告诉我关于 喔
After this inning.	你和我爸之间的故事
	过了这局再说

Hot stuff coming through.	又烫又辣的 大家让让
Ivy! Ivy, what is all this?	艾薇 艾薇 你这买的都是些什么
It's your fault for giving me a credit card.	谁让你要把信用卡给我保管的
Right. The emergency credit card.	对啊 那是应急信用卡
Some of this stuff could be used in an emergency.	这些东西有的是可以应急的呀
Right, like if we run into a giant foam nose.	是哦 除非我们会掉到一个巨大的泡沫鼻子里
It looks like he's having fun.	看来他玩得很开心
yeah Such a sweet old guy.	是啊 多亲切的老人家啊
Who could possibly have a problem with him?	有谁会跟他闹不和呢
You stink!	你这臭手
Are you a ballplayer or a ballerina?!	你算是球手还是跳芭蕾舞的啊
You make me want to puke!	我看到你就想吐
<i>Su-su-superstar</i>	超超超巨星呀
<i>She's a star, going far</i>	她是大明星 遥不可及
<i>There you are, su-su-superstar</i>	这就是你啊 超级巨星
<i>Su-su-superstar, yeah, come on</i>	超级明星 跳起来吧
<i>Looks all right, ladylike, day and night</i>	从早到晚 完美行头 贵妇装扮
<i>Come on, su-su-superstar</i>	来吧 超级巨星

<i>Su-su-superstar</i>	超级巨星啊
<i>Grooving the runway from Monday through Sunday</i>	一周七天 环球巡演
<i>She wrote the book, got the look, on every magazine, love her</i>	她出书上杂志 人们痴迷她
<i>Superstar, superstar, that's what you are</i>	超级巨星 超级巨星 你天生就是啊
<i>Su-su-superstar, yeah, a superstar</i>	超超超级巨星 耶 一个超巨星呀
<i>Yeah, a superstar, that's what you are</i>	耶 你生来就是超巨星呀
<i>Su-su-superstar.</i>	超级巨星啊
Careful, cupcake! If you slide, you might dirty your skirt!	小心点 软脚虾 滑垒的时候当心脏了你的裙子
Hey, Uncle Mel, calm down. We're winning.	嘿 梅尔叔公 冷静点 我们领先着呢
Yeah, for now, but it ain't gonna last.	是啊 暂时的 但不会维持多久
Because they stink! Like a sewer, they stink!	因为他们臭死了 就像阴沟里的垃圾
Hey, control your grandpa! He's scaring my kids.	喂 管好你家老爷子 他把我孩子都吓着了
Hey, your kids stink.	喂 你家小孩是垃圾
Sorry. He didn't mean that. I'm sure your kids smell awesome.	对不起 他不是那个意思 我敢肯定你家小孩闻着可香了
Okay, Uncle Mel, why don't you just sit down	好了 梅尔叔公 不如我们好好坐下来吧

And enjoy a nice, quiet hot dog?	吃根好吃又安分的热狗怎么样
I'd love a hot dog. Hey, weiner, have a weiner!	我爱吃热狗 喂 臭肠子吃我一根香肠
No!	不要
Are you gonna do something about him or should I?	你到底管不管他 不然我就自己动手了
Yeah, I said I'd handle it and it would be	好了 我说过我会自己处理的
a lot easier without your helpful suggestions.	只要你不多管闲事就容易的多
Oh, well, here's a helpful suggestion:	好啊 我现在来管管闲事
Take him out of here or I take you out of here.	把他带出场 不然我就要赶你们出去了
Oh, you shouldn't have said that,	哦 你会后悔说了那句话的
'cause now Ivy's about to get out of her chair.	因为现在艾薇女王要出动了
T, hold my ring.	小泰 拿着我的戒指
Okay, can we all just chill?	好了 我们就不能淡定些吗
Hey, losers! Get a load of this!	喂 落水狗们 好好瞧瞧这个
No!	不要啊
Oh no, we're on the jumbo screen.	天啊 我们上大屏幕了
Are we almost done?	我们快照完了吧
'cause if not, we're kinda getting into overtime.	因为再不结束的话 我们就要超时了

Is that a problem?	那有什么问题吗
Not for us.	不是我们说了算
But for mom. I think it's gonna cost you.	不过老妈那边不好过关 她会多算你钱的
Exactly what I was thinking, little brother.	跟我想的一样 小弟
I'm gonna run this by the boss Mom. What are you doing here?	我要去跟老板汇报一下 老妈 你干嘛来的
I live here.	我住这里的
But you're not supposed to be back yet.	但你现在本不该回来的啊
Well, I finished everything I needed to do... got the car washed,	是啊 我提早把事情做完了 我洗好了车
Did the grocery shopping, went to the bank.	去买完杂货 又去了银行
What is that flashing coming from the living room?	客厅里的闪光是怎么回事
Oh, it's probably a fuse. You might want to check	也许只是保险丝烧了 你大概应该去检查一下
The fuse box out in the garage.	车库里的电路盒
Get out! Shut it down!	快出去 别拍了
What's going on?	出什么事
Mom's home. She's really home.	老妈在家了 她现在真的在家了
Get out!	快出去
What's going on here?	这里在搞什么鬼
P.J, you want to take that one?	PJ 你想要接这招不
No, I'll take the next one.	不了 我还是接下一招好了

I can't believe you two disobeyed me.	我不敢相信你们对我阳奉阴违
Oh, my poor little baby.	哦 我可怜的小宝贝
I love it... mom and baby.	我喜欢这画面 母女天伦
Look. Please stop. Just get out.	听着 别拍了 赶紧走吧
But you look so good together.	但你俩在一起看上去美极了
No, seriously... get out.	不 我说真的 出去
Perfect. Just like that.	很好 就像那样
Like that?	像这样吗
Yes.	对
And how about a little of this?	那再这样偏一下头怎么样
Great.	很好
Wait. Get my better side.	等等 拍我这半边更好看
Wow. Mom, you're a natural.	哇 老妈 你真是天生做明星的料
Yeah, the camera loves you.	就是 镜头感很好啊
You two are so grounded.	你们两个小子绝对是要被关禁闭了
Then the police politely asked us to leave,	之后警察很客气地把我们请出去了
At which point Uncle Mel invited them to kiss something	就在那时梅尔叔公邀请他们一起去亲吻
That had been on the jumbo screen.	因为大家当时都被大屏幕照着呢
当大屏幕转到观众席 被照到的相邻两人必须亲吻)	(注:美国职棒大联盟比赛不成文约定
Oh, good. All right.	呃 不错 行了
Now you know why I wanted you to	现在你知道我为什么要叫你

stay away from your Uncle Mel.	们离梅尔叔公远点了吧
The guy's a maniac, especially	那家伙是个疯子 特别是到
when it comes to baseball.	棒球比赛场的时候
Yeah, that would've been useful	是啊 我记住这条了
information.	
You know what? Just go to bed.	好了 赶快去睡觉吧
I really don't want to talk	我真是不想再继续这个话题
about this anymore.	了
Well, there is one more thing	好吧 不过还有一件事
I should tell you about Uncle	是跟梅尔叔公有关的
Mel.	
Yeah? What's that?	又来 什么事啊
He's in the living room.	他就在客厅呢
What?!	什么
You have to talk to him.	你必须和他谈谈
No, I don't. I don't. I've got	不 我不要 不要 我跟他
nothing to say to him.	没什么好说的
What is this all about, anyway?	这中间到底有什么曲折啊
Why won't anybody tell me?	为什么没人告诉我
Because it's ancient history.	因为是陈年的历史了
All right? It's done. It's	行吧 都过去了 大家都快
forgotten about.	忘了
I've moved on. Now get that old	我已经不介怀了 现在赶紧
fart out of my house!	把那老屁虫赶出我的房子去
Be right back.	我马上回来
So dad says welcome.	爸爸说欢迎你来
He doesn't want to talk to me,	他不想跟我说话 对不对
does he?	
Well, I don't want to talk to	好得很 我也不想跟他说话



him either!	
And you can tell him I said that.	你可以告诉他 这是我说的
I'll be right back.	去去就回
Uncle Mel says he loves you.	梅尔叔公说他爱您
Really?	真的吗
Uncle Mel said that?	梅尔大叔能说这话
Yeah, he said something like that.	对呀 他说的差不多就是这意思
It's so long since I've been in the living room.	离我到客厅去时都过去那么久了
Well, when is he gonna leave the living room?	好吧 他到底什么时候才能离开客厅
Okay, Uncle Mel wants to sort this thing out.	够了 梅尔叔公想彻底解决这件事
Maybe you should start.	也许你应该先开口啊
I think he should start.	我觉得他才应该先让步
I'll be right back.	那我去去就回
Dad says he loves you.	老爸说他爱您
Hogwash!	废话
And he thinks it would help if you told me what this feud was about.	而且他觉得也许应该由你来告诉我这场宿怨的由来
When your father was 10 years old, I was his baseball coach.	你爸十岁的时候 我是他的棒球教练
Oh. Now I get it.	喔 现在我明白了
What's that supposed to mean?	你那恍然大悟是啥意思
Well, you get a little bit too excited about baseball.	好吧 我觉得您对于棒球是有点太激动太执着了

I share my opinions!	我有话就直说
Anyway, I gave him some constructive criticism...	不管怎样 我给了他一些很有建设性的意见
You said I swung like a girl!	你说我挥杆像个娘们儿
I was sugar-coating it! You swung like a baby girl!	我那已经是好话了 其实你挥杆就像个小宝宝
Hey, we're talking. This is a start.	嘿嘿 大家开始谈话啦 这是个好的开始
You humiliated me in front of the entire team.	你在全队面前羞辱我
I was trying to make you better.	我是想要帮你提升自己
Well, you didn't yell at any of the other kids.	那你怎么从来不对其他的孩子吼
Because I didn't care about any of the other kids, fathead!	因为我根本不关心其他的孩子啊 痴呆儿
Whoa. Did you hear that?	哇 你听到没
Before the fathead part.	在他骂你痴呆之前
He said he cared about you.	他说他其实最在乎你了
I was trying to make you tough	我想让你变得更坚强
And I guess	我猜
sometimes I got a little carried away.	有时候我是太激动了
I'm sorry.	对不起
We have an apology. Hey, dad.	我方得到一个道歉耶 嘿 老爸看你的
Well, maybe sometimes I was a little oversensitive...	呃 也许我有时候也确实太敏感了
And I'm sorry.	我也抱歉了
And a return apology.	人家还你一个道歉啦

Now you know what we do in this family after we fight?	现在你晓得我们家在吵架之后会做什么吗
I'm hoping eat.	我希望是大吃一顿
We hug.	我们会拥抱彼此
Hugging's for girls.	抱抱是娘们儿风气
Baby girls.	小娘们儿
That's...	那真是
I gotta tinkle.	我要去嘘嘘
Be back in 20 minutes.	大概二十分钟后回来
Right over there.	就在那边
Come here.	过来
You did good, kid. Thank you.	你做得很好 孩子 谢谢你
Yeah, well, you guys are always saying	是吧 你们大家老是说什么
how important family is.	家庭有多么的重要之类的
Yes. Yes, it is.	是啊 是啊 确实很重要
He just walked into the'?	他是不是走到储物间里面去了
I'm afraid so.	我怕是的
Hey, Mel, That's not a bathroom.	喂 梅尔 那边不是洗手间
It is now!	现在是了
Well, Charlie, here I am waiting for you and mom,	好啦 小查莉 现在我在这儿等你和妈妈呢
'cause mom said I have to see this, whatever this is.	因为老妈说我一定要看看这个 不管是什么
Here we come.	我们来啦
Look at you two!	哎呀 看你们两个美的
Why are you dressed like that?	你们为什么穿成这样啊

Well, we had a casting.	呃 因为我们有个角色通告
In the professional modeling business,	是专业模特事业
That's what an audition is called...	这个就叫做试镜了
A casting.	一个通告
So you're a professional model now?	那你俩现在算是专业模特了吗
Oh, don't act surprised, Teddy.	哦 别表现的太惊奇 泰迪
I think we all knew this day was coming.	我想大家都知道这一天迟早会到来的
She's a model now.	她现在是模特了
If I knew raising parents was gonna be this hard,	如果我早知道赡养父母会这么难的话
Never would've done it.	我一定会缩手不干的
But soon enough it'll be your turn	不过很快就会轮到你的责任了
So good luck, Charlie.	祝你好运啰 查莉
四十年后	
P.J. Duncan, here to see my parents.	我是PJ·邓肯 来探望我家老头老太太
Hey, mom!	嘿 妈妈
I'll be right with you, P.J.	我马上就好 PJ
I'm in the middle of class.	我正上课到一半呢 我们正
We're really gonna push it.	要做推力运动
We're gonna touch our toes.	这次一定要碰到脚趾
And touch your toes.	好 现在来摸脚趾头
Or your knees.	或是摸到膝盖也行
You know what? Just do the best	知道吗 只要尽力而为就行

you can.	了
Okay, now we're gonna squat.	好的 现在我们来做下蹲
Oh, take it down! Gotta feel the burn.	好 蹲下 感觉到燃烧了吗
Here we go.	就像这样
Oh, no!	哦 不
Bob, I'm locked again.	鲍伯 我又僵住了
Bob!	鲍伯
Swanee River!	唱《故乡亲人》
Here, mom. I gotcha.	来吧 妈妈 我来扶你
Oh, thank you, P.J.	哦 谢谢你 PJ
Oh, sorry I'm late, guys.	哦 对不起我来迟了 家人们
That was a long walk in from the parking lot.	从停车场走过来还真是好长的路啊

# Good Luck Charlie S1 Episode 11

That's what happens when you don't do the squats.	这就是不常常做下蹲的后果
Cracker.	立体脆
Yes.	是的
Pickle dill.	腌青瓜泡菜
Good. And?	很好 还有呢
Cottage cheese low fat small curd a touch of fuzz.	低脂白乳酪 小盒装的 感觉发霉长毛了
Expiration date?	过期日期呢
Three weeks ago.	三个星期前
Amazing.	绝了
Yes!	赞啊
What's going on?	搞什么呢
We're playing "guess that snack."	我们在玩猜零食的游戏
And next year you can vote.	而你明年就可以行使选举权了
Hey listen P.J. I ran into a friend of mine today.	听着 PJ 我今天碰到一个朋友
He's opening up a new chicken restaurant	他正要开一个炸鸡快餐店
And he needs a delivery guy.	想找个送外卖的人
Dad you already have a job.	老爸你不是已经有工作了吗
I'm talking about you.	我是在说你
Oh thanks but I'm already booked solid	谢谢啊 可是我时间都排满了

Between the school the band  
our snacking competitions.  
I can't do it all.

I'm just one guy.

One guy who delivers chicken.  
Here's the number.

Hey Emmett if you want I might  
be able to get you a job too.  
Oh no thanks mr. D. I already  
got a job.

Doing what?

My dad pays me to stay out of the  
house.

Working right now.

Today's all burnt toast  
running late, and dad jokes  
Has anybody seen my left shoe  
I close my eyes, take a bite  
Grab a ride, laugh out loud  
There it is up on the roof

I've been there, I've survived

So just take my advice

Hang in there, baby,

Things are crazy

But I know your future is bright

Hang in there, Baby

奔波于学校和乐队之间  
还有我们这个零嘴比赛  
我没法把这些担子全挑起来  
啊

我只是一个普通人

对一个普通送鸡块外卖的  
拿着电话号码

嘿 埃米特 如果你想要我  
也可以给你弄份兼职

不用了谢谢 D先生 我已经  
有活干了

做什么

我爸付我钱让我别呆在家里

人家现在可是在工作呢

生活搞得一团糟

就要迟到 爸爸在叫

我左脚的鞋子有没有人看到

我闭上双眼 咬口早餐

跳上车子 放声大笑

哎呀 老爸 鞋子就在房顶  
上

我也曾这样生活 我已经顺  
利走过

所以听取我的建议

宝贝 不要放弃

世界有很多疯狂无奈

可是我知道你会有美好未来

宝贝 不要放弃

There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E11	查莉成长日记 第一季第十一集
Boys Meet Girls	
Hey charlie I want to show you something pretty adorable.	嘿 小查莉 我想要给你看一件可爱绝顶的事儿
You and mommy are doing yoga together.	你跟妈妈正一起做瑜伽呢
Okay Charlie. This next move is called the warrior.	好啦 查莉 看下一个动作这叫做“勇士”
Charlie.	查莉
Mom lies to blame her farts on other people	妈妈总是爱把自己放的屁推到别人头上
But we love her anyway.	不过我们仍然爱她
Uh excuse me, mom doesn't fart no.	喂 不好意思哦 老妈我才不乱放屁呢
She toots.	老妈只排气
That was quite a toot you just cut.	刚刚排出来的这股气还真是响亮啊
Hey, honey, how was school?	嘿 宝贝 今天在学校怎么样
Good.	蛮好
Why are you wearing your hat	你干嘛歪戴着帽子



like that?	
Oh no reason. It's how I roll.	没啥特别原因 我就喜欢这样
Oh my gosh Gabe what happened?	哎呀老天 盖比你怎么了
Charlie and I were playing patty cake	我和查莉玩扔蛋糕来着
And things went bad.	我们没留神就这样了
Who did this to you?	到底谁把你欺负成这样
This new kid in my class... Jo something.	就是我们班的那个新生 叫什么阿乔的
Poor thing. Why do the big kids always pick on the little kids?	可怜的小家伙 为啥大孩子们总是要欺负身材小的孩子呢
Isn't that the ice pack dad puts on his butt?	那个冰袋不是老爸用来垫屁股的吗
Eww.	恶
Actually I think it's that one.	哦 看来其实是你手上那个
Eww.	恶
What about broccoli? Dad hates broccoli.	不如用冰西兰花吧 老爸不喜欢西兰花菜
Which is why he'd use it on his...	所以他才会用那个来垫
Eww!	恶
Oh no.	噢哟不会吧
Is dad's butt acting up again?	你老爸的痔疮又犯了吗
Who is it?	谁啊
Kwikki Chikki.	咕唧鸡外卖
Where every piece of chicken is grilled with love.	每一块鸡肉都用爱心烘烤

Hi.	你好啊
Hello?	你还好吧
Uh here you go.	呃 请拿好
Thanks.	谢谢
Keep the change.	不用找零了
Enjoy your Kwikki Chikki.	请愉快享用咕唧鸡
I think I was just grilled with love.	我觉得刚才自己被爱心烘烤了
Would you mind answering a few questions	您是否介意回答几个问题呢
For a customer satisfaction survey?	是为了我们的客户满意度调查
Okay.	好的
Did you find Kwikki Chikki service	你觉得咕唧鸡的服务
To be good really good or super good?	是好 很好 还是非常好
Really good.	很好
If a good-looking Kwikki Chikki delivery dude asked you on a date	如果一个相貌堂堂的咕唧鸡外卖员约你出去
Would his chances be good really good or super good?	他的机会是大 很大 还是非常大呢
Could you take off that cap for a second?	你能先把帽子摘了让我看看吗
Super good.	机会非常大
Freeze.	别动
Back it up and bring it here.	往后走到我这边来
Oh, Gabe, again?	哦 小盖比你怎么又弄这样

Yes again.

Well did you at least hit him back this time?

I can't do that.

Why not? You gotta take this bully down

Give him a taste of his own medicine.

That's the only way to get him to stop.

Just let me handle it.

All right. Well you know what?

If you won't do it then I will.

I will school this kid Teddy-style.

Whoo!

Whoa I need a manicure.

Hey P.J. Emmett's called a few times.

Yeah I'll call him later. Oh dad I forgot to tell you

My girlfriend... I love saying that...

She told me something interesting.

She's your girlfriend already?

了

是啊 又来了

你这次有没有至少回击他几下啊

我做不到

为什么不行 你应该狠狠地把这小恶霸打翻才对

要以牙还牙 以眼还眼

这是唯一能让他停止欺负人的办法

就让我自己管自己吧

好吧 你知道不

要是你不出手 大姐头我可就要亲自出手了

我要好好给这孩子立点“泰迪”规则

嚯嚯哈嘿

哎呀 我的指甲要修了

PJ 埃米特打了好几次电话来

我迟点会打给他的啦 对了 老爸我忘了告诉你

我那女朋友啊 哎呀我真喜欢这种称呼

她跟我讲了点有趣的事儿

她怎么就已经是你的女朋友了

You've had one date.	你们不过才第一次约会而已啊
One amazing date.	那可是一次超凡脱俗的约会
One awesome magical fun...	精彩绝伦 妙趣横生
What did she say?	她到底说了什么
Who?	谁啊
Your girlfriend.	你女朋友啊
I love it when you say it too.	哎呀 我也爱死听你这样说起她了
She said her mom and you know each other.	她说她妈妈和你彼此认识啊
Her name used to be Katherine Davis.	她以前娘家名字是凯瑟琳·戴维斯
Katherine Davis?	凯瑟琳·戴维斯
Um...	嗯
That's not ringing a bell.	不太想的起来是谁啊
Boy I'd sure like to see your reaction	那我还真想看看 等你想得起是谁的时候
When someone does ring a bell.	会有什么惊人的反应
Who is she?	那女人是谁
She's the last girl I dated before you.	她是我跟你好上之前最后一个约会过的女生
I'm dating your old girlfriend's daughter?	我在跟你旧情人的女儿约会吗
I hope that's not gonna be a problem for me.	我希望这不会成为我以后头疼的大问题
Seems like it might be for me.	看起来是我要头疼才对
I'd like to hear more about her bob.	老公 把她的事给我交待清楚

Oh look did I date a lot of girls before you?	哦 听着 我在和你一起之前跟很多女生玩过吗
Yes sure.	确实是啊
Did I leave a trail of broken hearts?	我难道到处留情伤了很多人的心吗
Absolutely.	绝对没错的
But you know what? It was all worth it	但你知道吗 这一切都值得
Because I saved the best for last.	因为我把最好的留给最后的那个人了
Oh.	哦
Me too.	那我也是
And I can't wait to meet him.	我真等不及想见我那最后的一位呢
You did not just send me to voicemail.	不会吧 你居然把我转到语音留言去
Sorry.	对不起嘛
I'm expecting a call from my girlfriend.	我在等我女朋友的来电呢
You've been dodging my calls all day.	你一整天都躲着我电话啊
Hey good news Emmett. We just put in a doorbell.	告诉你个好消息哈 埃米特我们家刚装了个门铃
What were you calling about?	那你到底找我啥事啊
To see if you wanted to hang out.	看看你要不要一起玩啊
Wish I could but I'm kind of busy right now.	我是很想去 可是现在我有 点忙
Hey girlfriend.	好啊 亲亲女友

No I'm not doing anything right now.	没啊 我现在一点都不忙
Yeah of course I can come over.	当然了 我当然能去你那儿
You want to hang out Mr. D?	D先生 你想一起玩吗
We could play "guess that snack."	我们可以玩“猜猜零嘴”的游戏哟
I brought my blindfold.	我自己带来了遮眼布
What are you doing here?	你跑来干什么
Brought you lunch.	给你带午饭来啦
I already have my lunch.	我的午饭自己带着呢
We'll give this to the nerdy kid	那好啊 把这送给帮你做功课的
who does your homework... yay!	书呆子孩子好了 真棒
Hey, Gabe.	喂 盖比
Hi Jo.	好啊 阿乔
Where do you think you're going?	你还想跑去哪里啊
That's Jo?	那个就是阿乔吗
Gotta go.	我得走了
You're the kid who's been pounding my brother?	你就是那个经常痛揍我弟弟的小鬼吗
But you're a girl.	可你是个小女孩啊
Yes and that's a chair. And that's a book.	是又怎样 这是椅子 那是书
Are we done now?	我们学完了没
Have a seat Jo. You and me are gonna have a little talk.	坐下吧 阿乔 咱俩稍微谈一谈
Okay.	行吧
Jo I'm here because I'm not	阿乔啊 我来这里是因为我

happy.	觉得很不高兴
And do you know why I'm not happy?	你知道我为什么不高兴吗
No but I bet you're gonna tell me.	不知道 不过我很肯定你会告诉我
Oh yes. I'm not happy	哦是的 我不高兴是因为
Because you've been bullying my brother.	你总是欺负我的弟弟
He's a boy so he can't hit back.	因为他是“好男不跟女斗”
But I'm not a boy.	但我可不是小男生
You don't scare me.	我才不怕你呢
Really? Well	当真么 那好
Do I scare you now?	你现在害怕了吗
No.	才不
Fair enough.	行啊
How about now?	那再看看这个
I can do that with pens.	我能轻而易举折断一捆钢笔
Okay I want you to leave my brother alone	总之我要你别再惹我弟弟
Or the next thing that gets snapped will be you.	不然下次要被喀嚓的就是你自己了
Now get out of my face.	现在滚远点吧
Does Gabe ever talk about me?	盖比有没有提到我呀
Ever since you gave him that fat lip	自从你揍得他变成香肠嘴以后
He's had trouble talking about anyone.	他根本没办法说一个字的
Does he have a girlfriend?	那他有女朋友吗
No and why would you...?	没有 你为什么要问

Wait a minute. Do you like Gabe?	等下 你是不是喜欢上盖比了
Eww that's disgusting.	噁 真恶心
Okay maybe a little.	好吧 一丁点
Oh so I had a chat with your little friend Jo.	跟你说啊 我跟你那小朋友阿乔聊了一下哦
Did she punch you?	她打你了吗
No.	没啊
Kick you?	踢了你
No.	也没
Okay well get this turns out she has a crush on you.	好了 反过来想想吧 她对你动心了
She does? Why does she keep hitting me?	真的吗 那为何她成天要揍我啊
Well she has trouble expressing her feelings	因为她不太懂得怎么表达自己的情感
And then she gets frustrated and lashes out.	所以她觉得很挫败所以用揍你来出气
So I get punched for being a hunk?	所以我被打是因为我是个大帅哥吗
Yep that's it.	可能是吧
She really said she likes me?	她真的说了喜欢我吗
Whoa wait do you like her too?	哇等等 难不成你也喜欢她哦
Eww that's just disgusting.	噁 真恶心
Okay maybe a little.	好吧 有一点
Hi Mr. Duncan.	好啊 邓肯先生
Hi madison.	好啊 梅迪森
P. J.'s downstairs.	PJ在楼下呢



Thanks.	谢谢
Bobby.	小包
Kitty-kat.	凯蒂猫
Look at you.	看你的样儿啊
Look at you.	也看看你的样儿啊
Look at me.	都来看看我好了
Hey honey. I'd like you to meet	亲爱的 我想为你介绍凯蒂
Kitty... Katherine.	凯瑟琳
I'm Madison's mom.	是梅迪森的妈妈
Hi I'm Amy. P.J.'s mom	你好 我是艾米 是PJ的妈妈
And Bob's first wife.	也是鲍伯的第一个老婆
Can you believe our kids are	你能相信我们的孩子们居然
dating each other?	在约会吗
That's a crazy twist isn't it?	真是很深的羁绊纠葛啊 不是吗
Whoo!	喔喔
Well I've got to run. It was so	好了 我得走了 很高兴认识你
nice to meet you	
And so great to see you again	还有真的很开心和你重逢
Bobby.	小包
Yeah. Okay.	哦 好的
Kitty-kat huh?	凯蒂猫是吧
Well I could come up with a	好啦 我也可以给你取一个
nickname for you.	爱称的嘛
Like...	比如说
You know it's really funny	其实这确实很有趣儿
'cause I'm thinking of a lot of	因为我现在可是给你想出了
nicknames for you.	一大堆绰号来了

Hi boyfriend.	好啊 亲亲男友
Hi girlfriend.	好啊 亲亲女友
Hi Emmett.	嗨 埃米特
Girlfriend.	某女友哈
You guys are rehearsing. Should I come back later?	你们俩在排练吗 我是不是最好等会儿再来
- No. - Yes.	-不用啊 -当然了
No we're just finishing up. Aren't we?	不用 我们就快弄完了 对吧
We started five minutes ago. It was a good five minutes. I feel like I'm intruding.	我们五分钟前才刚开始的啊 那可是很有质量的五分钟 我觉得好像打扰到你们了
- No you're not. - Yes you are.	-不 你没有 -是的 你确实打扰了
I'll be upstairs.	我去楼上好了
Okay one two one two three four...	再来吧 一 二 一二三四
No Emmett stop.	不 埃米特 先停下
What?	咋了
I don't like the way you were talking to my girlfriend.	我不喜欢刚才你跟我女朋友讲话的态度
I don't like the way she's interrupting our rehearsal.	我也不喜欢她来打扰我们的排练
She has no respect for the process.	她对我们计划一点都不尊重
We don't have a process.	我们根本没订过计划
She doesn't know that.	她又不知道这一点
Everyone knows that.	所有人都知道的好吧
What's more important to you...	到底哪一边对你更重要呢

your girlfriend or this band?	你的马子还是这乐队
This band was just a way to get girls	弄这乐队我就是为了钓马子
Which I did.	现在我目的达到了
Fine.	好得很
Then this band is through.	那么这个乐队的使命也完成了
I'll take my drums and get out of your life.	我会带着我的鼓 从此离开你的生活
Someone will be by to collect my things.	有人会过来收拾我的物品的
Hey what are you doing out here?	嘿 你在这外面做什么呢
Just thinking.	我在想事情
P.J. and the Vibe broke up today.	PJ和感应乐队今天解散了
Oh well son it's hard to keep a band together.	哦 儿子你要知道能维持一个乐队的团结确实很难
And you guys did have some challenges	你们俩也确实经历过一些挑战的难关
Most of them musical.	大多数是有关音乐的
We'd still be together	要不是埃米特嫉妒我有女朋友
if Emmett wasn't jealous of my girlfriend.	那我们还可以继续在一起啊
Son you've been spending an awful lot of time with Madison.	儿子啊 你和梅迪森腻在一起的时间多得吓死人
Now did you ever consider that maybe Emmett feels rejected?	你有没有想过也许埃米特感觉被排斥了
By my girlfriend?	被我的女朋友吗

By you.	是被你啊
Because I have a girlfriend.	就因为我有了女朋友
Because you've been ignoring him.	因为你忽视了他
Because of my girlfriend.	因为我的女朋友呗
P. J. I'm ready to break up with you.	PJ 我也快要跟你崩了
Son you can't let a girl Come between you and your best friend.	儿子 你不应该让姑娘 介入到你和你最好朋友的友 谊之间
But Madison's softer and smells better than Emmett.	但梅迪森比埃米特更温柔芬 芳啊
Look trust me on this okay? I nearly made the same mistake	听着 相信我 好吗 以前我也几乎犯过同样的错 误
When I was dating Madison's mom.	那时我在跟梅迪森她妈妈约 会呢
Really? What happened? Katherine was too clingy Too demanding.	真的吗 发生过什么事 凯瑟琳太黏人了 有太多的需要
She came between me and my friends	她总是插在我和我的朋友们 之间
So I did what I had to do... Let her go Said goodbye	所以最终我做了该做的事情 放她离开 说声再见
No more Bobby love for her. Bobby love? That's what she called you?	再也不是她的亲亲小包了 亲亲小包 她是这样叫的你 啊
Oh you know it.	哦 你懂的

Um that one we don't need to share with your mom.	这段往事我们没必要告诉你妈
This is weird. I don't usually get invited	真是古怪 一般那些被我揍过的孩子家
To play dates with the kids I beat up.	不会邀请我过来玩的
About that... I talked to Gabe	关于那个嘛 我跟盖比聊过了
And turns out he kinds of likes you too.	我发现他也算是喜欢你
He does?	他真的吗
Why are you clenching your fist?	你为什么要捏紧拳头呢
I feel like punching someone.	我感觉到那种想揍人的兴奋
Okay well we need to work on	好了 我们先要来解决这个问题
how you express yourself with boys.	要教你怎么向男孩们表达自己的感情
Why don't we try a little role-playing okay?	不如我们来玩一下角色表演小游戏
I'll be Gabe.You'll be you.	我来当盖比 你就当你自己
Okay.	好吧
So let's pretend we run into each other at school.	那我们就假装是在学校里碰到啦
- Hi Jo. - Hi gabe.	-嗨 阿乔 -嗨 盖比
I like your jacket.	你的外套很好看哟
Well somebody knows karate.	看来某人的空手套功夫不错啊
Sorry. It was a reflex.	对不起 这是条件反射

Let me try again.	让我再来一次吧
Okay but this time	是可以 不过再来一次的时候
Let's keep our hands to ourselves okay?	我们都动口不动手 好不
Got it.	知道啦
Okay. Hi Jo.	好的 嗨 阿乔
Hi Gabe.	嗨 盖比
Want to sit with me at lunch?	午饭时要不要和我坐一起呢
Yah!	看招
I see you found a loophole.	看来你钻了个语法漏洞
You didn't say anything about the feet.	你又没说不能动脚
And now you've learned the word "loophole."	而你现在也学会这个单词“漏洞”了
Now try this time	好再来试一次
With no hands and no feet	不许动手也不许动脚
Or anything else you could hit me with.	任何你能用来打我的东西都不行
Got it.	知道啦
Hi Jo. You look nice.	嗨 阿乔 你看上去很漂亮
Very good Jo.	很好 阿乔
You clenched your fist and then you unclenched.	你捏紧了拳头又松开了
That is called progress.	这就是进步啊
Feels weird without hitting	不打人总觉得怪怪的
But I kind of like it.	但我也有点喜欢这样
What is she doing here?	她在这里干什么
No no it's okay. You have	不要紧的啦 你不用担心

nothing to worry about.

Right Jo?

Right.

Hey Gabe. You look nice.

What?

She gave you a compliment. Say something nice back.

Uh...

Your hair looks softer than your fists?

Thanks.

Why don't you two hang out for a while?

I'll be upstairs trying to decide

If I should apply ice or heat.

So what do you like to do?

I like monster trucks

Mixed martial arts and dolls.

You like video games?

What do you got?

Galaxy of Death.

Is it violent?

Level two comes with the barf bags.

It's really fun.

You had me at barf bag.

Hey what are you doing here?

对吗 阿乔

嗯 对

你好 盖比 你看上去蛮不错

啥

她称赞你了 赶快也回她一些好话呀

呃

你的头发比你的拳头更柔软呀

谢谢

你们两个小朋友不如一起玩一会儿吧

我会在楼上考虑一下

我到底是要用冰敷还是热敷

那你喜欢玩什么

我喜欢玩怪物卡车

混合格斗术 还有洋娃娃

你喜欢玩电动游戏吗

你都有什么游戏啊

死亡银河系

是不是暴力级别的

打到二级就有呕吐袋道具了

真是好玩极了

你用呕吐袋这招套牢我了

噢 你来做什么

I'm between deliveries	我正在送外卖途中
But I really wanted to say something to you.	不过我真的想跟你说些事
First I'm like totally psyched that you're my girlfriend.	第一 我真的由衷地开心你是我的女朋友
Great. Anything else?	那很好啊 还有呢
Well yeah. I was just thinking That we should be spending a little less time together	那个 我在想啊 我们是不是可以减少一些相处的时间呢
You know so we still have time for friends.	这样我们可以留一些时间给各自的朋友
Works for me.	我同意
Not starting right now. Madison what's going on?	又不是要现在就开始 梅迪森 怎么回事啊
Nothing.	没什么
Gotta get to work babe.	我得去工作了 宝贝
Who's that?	那是谁
Nobody.	没人啊
See you later babe.	下次见 宝贝
Nice hat.	帽子很赞
Thanks.	多谢
You too.	你的也不赖
Who was that?	那人是谁啊
Just the pizza delivery guy.	只是来送披萨外卖的
Really? Don't they usually deliver pizzas	是吗 他们不是应该
To your house not from your house?	把披萨送到你家 而不是从你家送出去啊
I don't...	我不是



And don't they usually not kiss the customers	他们也不会去亲顾客
And call them "babe"?	还管顾客叫做“宝贝”吧
You were cheating on me with Pizza Pirate.	你瞒着我和海盗披萨店的人搞上了
No actually I was cheating on Pizza Pirate	错了 其实我是瞒着海盗披萨男
With kwikki chikki.	和咕唧炸鸡男搞上了
That's it. We're through.	那够了 咱俩完了
Are you breaking up with me?	你是要和我分手吗
Unless you promise never to see him again.	除非你答应我再也不见那个人
Yeah we should probably break up.	那我们还是分手好了
He gave me a whole bunch of coupons.	他送给我了一大堆的优惠券呢
Get off me! Help! Ow!	放开我 救命啊 哎哟
Jo what are you doing?	阿乔 你在干什么啊
This is not the way to express yourself.	这可不是表达情感的好办法
This is not about me liking Gabe.	这和我喜欢盖比没什么关系
This is about him cheating at "Galaxy of Death."	这是因为他在死亡银河系游戏里作弊
I didn't cheat.	我没作弊啊
Get this whacko off me!	快把这疯子从我身上弄走
Come on Jo get off him.	够了 阿乔 快放开他
Let go. Let go.	松手 松手
Whoa!	哇呀

You want some of this?	你也想试试这滋味吗
Hey Charlie.	嘿 查莉啊
Well today was a bad day for the Duncan kids.	今天真是邓肯家孩子们的倒霉日子
We learned that sometimes love hurts.	我们学到了 有时候爱会伤害别人
No kidding. Jo dislocated my shoulder.	不是开玩笑的 阿乔弄伤了我的肩膀
Madison dislocated my heart.	梅迪森伤了我的心
Well maybe love gets easier as we get older.	好吧 也许等我们再长大一些再去爱会更容易些
Honey it's no Kitty-kat but at least it's a nickname.	亲爱的 也许这个不像凯蒂猫 可至少也是个昵称啊
Amy-potomus?	小胖艾米吗
Well when you say it like that...	好了 其实你这样说感觉根本不对嘛
Or maybe love never gets easier.	也许 爱从来就不简单
Then again you might be the one to figure that out.	看来你又一次将要成为我们之中能解决这问题的人了
Good luck with that Charlie.	祝你好运了 查莉
Hi.	嘿
Heard about your breakup.	我听说你和女友分手了
Who told you?	谁告诉你的
I saw you change your online status	我看到你更改了网上微博状态啊
From "in a relationship" to "dumped."	从“谈恋爱”变成“被甩了”
Bring it here.	到哥们儿这儿来抱抱吧

It hurts so much.	我真的被伤得很深啊
I know. Emmett's here.	我懂的 埃米特在这里呢
Let it out.	都哭出来吧
And ignore my last voicemail.	还有别去听我最后的语音留言了
- What? - No No No No.	-什么 -没啥 没啥 没啥
Hey Gabe. Nice backpack.	嗨 盖比 书包不错
What do you want Jo?	你又想干什么 阿乔
I think I was pretty clear. I want your backpack.	我想我表示得很清楚了啊 我想要你的书包
No.	不行
I'm sorry did you just say no?	不好意思 你刚才是说不了吗
You heard me.	没错
You're not bullying me anymore.	你再也不能欺负我了
What you're gonna sic your sister on me again?	怎样啊 你还能再打发你的姐姐来对付我吗
I'm not afraid of her.	我又不怕她
I have more than one sister.	我可不止只有一个姐妹啊

## Good Luck Charlie S1 Episode 12

And that's after only one  
karate lesson.

Hey, Charlie, check this out.  
Here's something nobody has  
ever seen before.

<i>Gabe is brushing his  
hair</i>

Do you have to videotape  
everything we do?

This isn't a reality show.

Oh, I know it's not reality  
because

he took a shower without being  
asked.

You know what I think?

I think you like someone.

What if I do? No big deal.

Are you kidding? Your first  
crush is a huge deal.

Look, she is a girl. I'm a guy.

These things happen every day.

Not to you.

I know. Can you believe it?

Hey, kids, come on, let's go.

来看看她刚上了一堂空手道  
课的成果吧

嘿嘿 小查莉 快看这个  
这幅景象以前可从未被披露  
过

盖比自己在梳他的头发呀

你非得把我们干的所有鸡毛  
蒜皮的事儿都录下来吗

这又不是真人秀节目

哈 我知道这已经脱离现实  
了

因为那小子不用别人啰嗦就  
自己去洗了个澡

你知道我在想什么吗

我觉得啊 你对谁动心了吧  
是又怎么样 又不是什么大  
事

没开玩笑吧 你的初恋可绝  
对是大事一件呐

听着 男女异性相吸

这种事每天都会发生

可没发生在你身上过呀

我知道呀 姐姐你也不相信  
吧

好了 孩子们 快点 我们

P.J. Honey, can you watch charlie after school?  
I have to work.  
I can't. I'm working too.  
I can take charlie with me if you want.  
You want to help your big brother deliver chicken?  
Or you could come to the hospital  
And help mommy change bedpans.  
You take her.  
Gabe, are you wearing aftershave?  
A little.  
Why would you do that? You're not shaving yet.  
As long as we're being logical, why do you still have a comb?  
  
Get in the car.  
Today's all burnt toast running late, and dad jokes  
Has anybody seen my left shoe  
I close my eyes, take a bite  
Grab a ride, laugh out loud  
There it is up on the roof

走吧  
PJ 亲爱的 你放学后能照看一下查莉吗  
我得上班  
不行啊 我也有工作  
如果你觉得行 那我可以带着查莉一起送外卖去  
你想帮忙你大哥去送鸡肉外卖吗  
不然你也可以送去医院  
  
帮妈妈给病人换尿盆  
还是你带着她吧  
盖比 你是不是用了刮胡水  
  
一点点啊  
你干嘛要用那个 你还没有胡子可刮  
如果凡事都要问个为什么的话  
那你为什么仍然保留着梳子呢  
赶快上车  
生活搞得一团糟  
就要迟到 爸爸在叫  
我左脚的鞋子有没有人看到  
我闭上双眼 咬口早餐  
跳上车子 放声大笑  
哎呀 老爸 鞋子就在房顶

I've been there, I've survived	上也 我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E12 Kit and Kaboodle	查莉成长日记 第一季第十二集
<i>Okay, this is my chance.</i>	很好 现在是我的好机会
<i>Don't blow it.</i>	可别搞砸了
<i>Say something to her.</i>	快去跟她搭讪吧
<i>H-h-hi, Kit.</i>	嗨 凯蒂
<i>Helllllooo, Kit!</i>	你好啊 凯蒂
<i>Yo yo yo, Kit!</i>	哟 哟 哟 凯蒂
<i>My mouth's so dry.</i>	我嘴巴好干啊
<i>I need juice.</i>	得先喝点果汁
It's juice. This is not pee.	这是果汁啦 不是尿裤子
<i>That went well.</i>	进展不错
Is your sister home?	你姐姐在家吗

Yes.	在
Who was that?	谁啊
Mrs. Dabney with her stupid questions.	达布尼太太来问个蠢问题
I have a follow-up question—	我的问题还有后续呢
May I speak to your sister?	我可以找你姐姐问话吗
What can I do for you, mrs. Dabney?	有什么我可以效劳的 达布尼太太
I'm going out of town for a couple of days	我要出城几天
And I was wondering if y'd be kind enough	我想知道你是不是够友善
to look after my cat Caboodle.	可以帮我照顾我的猫卡不多
Oh, I don't know. I'm awfully busy.	哦 我不晓得耶 我最近忙死了
I'll pay you \$20 a day.	一天付你二十块
My schedule just opened up.	我的时间表刚刚空出来
Mm-hmm.	很好
I can trust you, right?	我可以信任你的 对吧
Of course.	当然了
You do seem to be	你确实算是
the least disturbed of all the Duncan kids.	邓肯家孩子们中最不烦人的一个
What an almost sweet thing to say.	几乎算是很好的恭维话了呢
You need to know that Caboodle	你要知道 卡不多
Is the most important thing in the world to me.	是我在这世上最珍贵的宝贝
How's mr. Dabney doing?	达布尼先生最近怎样啊

Like I said, love that Caboodle.	反正照我说的做 好好待卡不多
<i>Who is it?</i>	谁呀
Kwikki Chikki.	咕唧鸡外卖
Oh, hello.	哦 你好
Hi, it's \$21.07.	总价是二十一元七分
Oh, okay. Who is this cutie pie?	好的 那这个小可爱是谁啊
I'm p. J.	我叫PJ
I meant the other cutie pie.	我说的是另一个小可爱
Oh, this is Charlie. She's my baby sister.	喔 她叫查莉 是我的小妹妹
Why, isn't she the most precious thing in the whole world?	难道她不是这世上最让人珍爱的小宝贝吗
Yeah, my mom's at the hospital, so I'm looking after her.	是啊 我妈妈在医院里 所以我要照看她
Oh, you poor dear.	哦 你这个小可怜
Keep the change.	不用找钱了
Are you sure? This is almost a \$20 tip.	你确定吗 这可差不多有二十元的小费耶
Oh, you need it more than I do, What with your mom being in the hospital and all.	唉 你比我更需要它 拿去给在医院的妈妈买点什么吧
Oh, you think my mom is in-- I'm not gonna lie to you. It's been hard.	噢 你以为我妈妈是住 我不骗您 我们确实很艰难
Enjoy your chicken.	请享用您的鸡肉吧
Charlie, welcome to the chicken delivery business.	查莉啊 欢迎加入鸡肉外卖行业



Give him dry food twice a day	每天喂两次猫粮
And make sure his water bowl is always filled.	并确保它的水碗里总是加满水
Oh, and my sister Virginia is coming by later for a play date.	还有我妹妹维吉妮亚稍后会过来一起玩
You want me to have a play date with your sister?	你想要我和你妹妹一起玩
Not you-- Caboodle.	不是你 是卡不多
Virginia brings her cat Stanley over.	维吉妮亚会带来她的猫 斯坦利
What a ridiculous name for a cat.	猫的名字这么滑稽啊
Caboodle?	你说卡不多吗
Stanley	我是说斯坦利
Oh, I should go.	哦 我要走了
But so my little Caboodie won't make a scene,	但我的小卡不多多可就要不高兴了
You need to distract him.	你要逗逗他让他分心
Should I pretend to be a mouse?	我要装成耗子吗
Yes.	当然
I was joking.	我是说笑的
I wasn't.	我可不说笑
The cat seems fine to me.	我看这猫现在就挺好啊
I'm paying you.	我可是付钱让你干事的
Now put him down and act like a mouse.	现在放下他然后去扮耗子吧
Squeak squeak.	吱吱 吱吱
You can do better than that.	你能扮得更像一点么
Bare your teeth, wiggle your	要龇牙咧嘴皱鼻子

nose	
And act like you're eating a piece of cheese.	扮成你正在偷奶酪吃
Now keep doing that for 20 minutes,	现在继续这样扮二十分钟
And he should be fine. Goodbye, my Caboodle.	他就会很安分的 再见了 小卡不多宝贝
Teddy honey, did you lose something?	泰迪宝贝 你在找什么东西吗
Only my dignity.	找我刚丢的尊严
Mom, can you help me with something?	妈妈 你能帮我一下吗
Sure, honey. What can I do for you?	当然可以啦 亲爱的 你要我帮什么
Well, I have this friend	那个嘛 我有个朋友
And he needs to know how to talk to girls.	他想要知道怎么和女孩们聊天
Does this friend have a name?	这朋友叫什么名字
No-orman.	诺曼（无名氏）
No-orman.	诺曼
That's an odd name.	真是个奇怪的名字
Well, I think he's from No-orway.	那个 我想他是挪威来的
Gabe honey, I'm your mom.	盖比宝贝啊 我是你妈耶
You don't have to be embarrassed	你不用觉得难为情的
About telling me about your first crushy-wushy.	来告诉我你的初恋故事吧
I'm just gonna go look it up on	我还是到网上去搜索一下好

the internet.  
No no no, it's okay.  
I'm sorry. I'm sorry.  
Okay, so what have you said to her so far?  
Um, I said,  
that was juice, not pee.  
  
And then she walked away.  
Oh, no-orman.  
Every time I get near her,  
My heart starts pounding, my hands get all sweaty  
And I can't speak.  
Oh, you've got it bad.  
I remember my first crush.  
Was it dad?  
Sure, why not?  
So what do I do? How do I talk to her?  
Well, when you start to get a little nervous,  
Just ask her questions. Let her do the talking.  
Find things you have in common.  
So just ask her stuff and listen to the answers?  
That sounds easy.  
Sure.

了  
别别别 没问题的  
对不起 对不起  
那么 你之前跟她说过什么  
没  
嗯 我有说啊  
我说的是“这是果汁 不是尿”  
然后她就走掉了  
哦 不会吧 无名氏  
每次我一靠近她  
我就手心冒汗 心脏扑通乱跳  
话都说不出来  
哦 你痴情得够严重的  
我想起自己的初恋时光了  
你的初恋不是老爸吗  
当然 怎会不是呢  
那我该怎么办啊 我要怎么对她开口呢  
听好啊 当你觉得开始紧张时  
你就去问她问题 让她去讲话就行了  
找到你们共同的兴趣  
所以只要问问她然后自己听她回答吗  
听上去倒蛮简单的  
你可以的

Relationships are a piece of cake.	感情上的事不过是小菜一碟
That's why married people are always so happy.	这就是为何已婚人士总是这么幸福快乐
Did dad ever get nervous talking to you?	老爸以前追你时说话会紧张吗
Oh, when your dad and I first started dating	哦 你爸和我第一次约会时
We didn't do a lot of talking.	我们基本上没讲什么话 大
Mostly we just--	多数时间我们都是
Just what?	在做什么
Played checkers--	在玩西洋棋
Lots and lots of checkers.	玩了很久很久的西洋棋呢
<i>Hey, dad.</i>	嘿 老爸
Hey.	嘿
You're taking care of Charlie tomorrow afternoon, right?	明天下午是你要照看查莉的
I believe I am.	对吧
You know, I was thinking maybe she should come to work with me.	我想是轮到我了
Why?	你看 我在想也许可以
Because I feel I didn't do enough to help out	带着她一起去送外卖
When Teddy and Gabe were babies.	为什么
Enough? You didn't do anything.	因为我觉得 在泰迪和盖比小的时候
I know.	我都没有怎么帮上足够的忙
And it haunts me.	你说足够吗 你根本就没帮忙
	我知道
	现在我觉得内疚了

It haunts you?	你还会为这个内疚啊
Yes.	真的呀
That's why I have to make it up to you with Charlie.	所以我想通过照顾查莉来补偿你们
Okay.	行啊
I'll miss you, dad.	我会想你的 老爸
Oh, that boy's up to something.	哦 那小鬼肯定在打什么小算盘
I should probably get into this.	看来我得去管管这事儿
Eh, he's all the way upstairs.	算了 反正他就在楼上跑不掉
<i>Listen and find things in common.</i>	聆听并寻找共同话题
<i>Listen and find things in common.</i>	听她说 找到共同点
- Hi. - Hi.	-好啊 -好啊
Tell me about yourself.	给我说说你自己吧
Why?	为什么
I mean, only if you want to.	我是说如果你愿意的话
Okay, what do you want to know?	好吧 你想知道些什么呢
Tell me about your family.	说说你的家人吧
Oh, the family.	哦 家人啊
Actually there's not much to tell.	其实没什么好说的
I'm an only child.	我是独生女
Me too.	我也是
Cool.	那很好啊
What else?	还有什么吗

Well, my parents are divorced.	嗯 我爸妈离婚了
Mine too.	我家也是
Who do you live with?	你跟谁住啊
Who do you live with?	你又是跟着谁呢
My mom.	我跟我妈的
Me too.	我也是啊
Wow, we really have a lot in common.	哇 我们真的有很多共同点
You know, I had a feeling we might.	你知道吗 我早就有这个预感了
Want half of a peanut-butter sandwich?	你想要吃一半花生酱三明治吗
No, thanks. I'm allergic to peanuts.	谢谢不用了 我对花生过敏
Me too.	我也是
You dnt do much, do you?	你不太爱动 是吧
Hey hey, catch.	嘿看着 去抓呀
Or stay.	还是别动好了
Good cat.	乖猫咪
Mrs. Dabney, why are you back here?	达布尼太太 你怎么回来啦
Oh, I'm not Estelle. I'm her sister Virginia.	哦 我不是伊斯泰尔啦 我是她妹妹维吉妮亚
Wow, you really look like Mrs. Dabney.	哇 你看上去真的很像达布尼太太
Except for my laugh lines.	但是我有微笑纹
Estelle doesn't have any of those.	伊斯泰尔是一条也没有
Gabe, this is mrs. Dabney's	盖比 这位是达布尼太太的

twin sister Virginia.  
This is my brother gabe.  
Oh, you look like a nice little boy.  
Would you like some candy?  
Only if you eat one first.  
You're as cute as the dickens.  
Okay, this is dang freaky.  
Okay, Stanley.  
Let's go play with Caboodle.  
Here we go.  
Uh-oh.  
What's wrong?  
Caboodle always gets excited when Stanley arrives.  
He's just been lying on the couch all day.  
Do you think he's sick?  
You'd better hope not.  
I'd hate to be in your shoes  
  
If something happened to my sister's baby.  
Well, it's not my fault.  
She'd understand that, right?  
Oh, yeah. She's very understanding.  
Come on, caboodle, perk up.  
This does not look good.

孪生妹妹维吉妮亚女士  
他是我弟弟盖比  
哦 你看上去是个很棒的小男孩  
要不要吃糖果呀  
除非你自己先吃一个我看  
你就跟小恶魔一样可爱呢  
好吧 真是古怪的感觉  
好了 斯坦利  
去和卡不多玩玩吧  
我们来啰  
啊哦  
怎么啦  
卡不多每次见到斯坦利 一定都会很兴奋的呀  
他已经这样躺在沙发上一天了  
你觉得他是病了吗  
你最好祈祷没有  
我可不希望是在你照看他的时候  
我姐的宝贝发生什么意外  
  
可这又不是我的错  
她应该能理解的 对吧  
哦对啊 她是个特别能宽容理解的人  
来吧 卡不多 打起精神来一点反应也没

Oh, I know what will cheer you up--	哦 我知道怎样可以让你有精神了
Mr. Mouse, right?	耗子先生 对不对啊
This does not look good either.	这也没用
The whole family's pitching in to help out with Charlie,	所以我们全家都同心协力来帮忙照顾小查莉
Because my mom's in the hospital.	因为我妈妈在医院里
Thank you.	谢谢你
And thank <i>you.</i>	也要谢谢你呀
Used to be her Halloween costume,	这本来是她的万圣节装扮
But with mom in the hospital,	但是因为妈妈在医院
We can't afford to buy her a winter coat--	我们没钱给她买冬天的外套了
A new winter coat.	一件新的冬装啊
Is your mom any better?	你妈妈好些了吗
The same,	还是老样子
But we're trying to be brave.	但我们都在努力坚强
You poor thing.	可怜的小东西
Aww.	唉
It's hardest on the little ones.	对我这小妹来说是最难受的
Whenever we visit mom in the hospital,	每次我们去医院看妈妈
Charlie does this.	查莉都会这样
Mama mama mama.	妈妈 妈妈 妈妈
Warren, get out here!	沃伦 赶紧出来
And bring your wallet!	把你的钱包也拿来



Thanks for coming on such short notice, Dr. Tushy.

It's pronounced "Tushy."

you don't have to thank me.

Caboodle Dabney is one of my favorite patients.

I didn't know veterinarians made house calls.

Oh, they don't. I'm a therapist.

A therapist for cats?

And birds. But never at the same time.

You only make that mistake once.

Uh-huh. Huh.

Oh.

So what's wrong with caboodle?

Well, his aura is off. His chakras are out of line.

How's his poop?

Fine. How's yours?

Well, that's a little personal,

But since you ask, super good and getting better.

Maybe we should get back to the cat, Dr. Tushy.

It's "Tushy."

谢谢您这么临时赶过来 塔希医生（音屁股）

那个词发音是 图希

你不用谢我

卡不多·达布尼是我最喜爱的病人之一

我不知道兽医也可以上门看诊的呢

兽医是不会 我是精神治疗师

给猫咪做精神治疗

也接受禽类服务 不过决不能安排在同一时间

你就试试看犯那么一次错好了

唔 这样啊

原来如此

那么卡不多到底怎么啦

看来他的灵光不稳 他的元神也不协调了

他大便怎么样

很好啊 你的呢

哦 那可有点属于私隐范围了

不过既然你问了 我就说吧 我的特棒而且越来越好了

也许我们应该还是说回到猫咪吧 特希医生

是图希啦

Tushy.	突希
Huh-uh, tushy.	不对 图希
Tushy?	土希吗
Tushy Tushy Tushy.	图希 图希 图希
Do you have a first name?	我可以叫你的名而不是姓吗
Tish.	我名字是提希
Tish Tushy?	提希·图希
Doctor.	要加医生的敬称哦
Anyway, can you fix him?	随便吧 你能治好他吗
No.	不行
But you can. Caboodle is feeling abandoned.	不过你可以 卡不多觉得是被遗弃了
He needs to know he's safe and secure.	他需要安全感
Now close your eyes and send him a thought	现在你闭上双眼 把你的思想传递给他
To let him know you care.	让他知道你对他的爱和关心
Can't you give him a shot or--?	你能不能就给他打一针什么的吗
Send him a thought.	把你的思想传递给他吧
Send him a thought. Send him a thought.	传递思想 传递思想
Do you have a thought?	你现在有什么想法
Oh, I'm having a few of them.	喔 我可是有好些想法呢
Kit.	凯蒂
Hi, Gabe.	你好啊 盖比
What are you doing here?	你怎么来啦
I told my mom all about you	我跟妈妈讲了你的事
And we just wanted to say hi.	我们就是想过来问候一下

Yeah, it is so wonderful that Kit met someone With a family just like ours.  Okay. Do you mind if we come in? Yeah, sure, I guess. Okay. You know, I'll actually be right back. Okay. I have a big problem. What are you doing? I'm readjusting caboodle's aura. Duh. I'm in big trouble. What's wrong? The girl I like is here with her mom. What's wrong with that? I told her mom and dad are divorced And I'm an only child. What am I gonna do? Okay, the first thing you're gonna do is calm down. Your negative energy is upsetting the cat. You gotta help me.	是啊 凯蒂真幸运能遇上   和我们相同境遇的家庭 是 多么好的事啊 好啊 我们可以进去吗 当然可以 我猜没问题 好的 不好意思 我去去就回  随意哈 我遇到大麻烦了 你在干嘛 呀 我在重建卡不多的灵光呢 呸 我遇到大麻烦了 出什么事了 我喜欢的那个女孩子带着她 妈妈来我们家了 那有什么问题啊 我告诉她说爸妈离婚了  还有我是独生子 现在我该 怎么办 好吧 首先你要先冷静下来  你的负面能量正使猫咪更消 沉呢 你一定要帮帮我呀
--	---

Okay, relax,	好了 放松
Or later you're gonna have trouble with your poop.	不然之后你大便就也会有麻烦了
Teddy.	泰迪
Fine, I'll go and get rid of them.	好的 我出去打发他们
Wait, they can't know you're my sister.	等等 不能让她们知道你是我姐姐呀
Right, so I will be somebody else.	对 那么我假装成别人
Hi, I'm Teddy, the housekeeper. See?	嗨 我是泰迪 是钟点工 看到没
Hi, I'm Dana. This is Kit.	你好 我是黛娜 我女儿凯蒂
Why are you wearing a cat?	你为什么把猫咪戴在身上呀
Because in my country we have a saying	因为在我的祖国有句谚语叫做
the house looks its best when a cat's on your chest.	猫咪在怀 房子不坏
What country is that?	那是什么国家呀
Canada.	加拿大
Mrs. Duncan isn't home and I have a house to clean,	邓肯太太不在家 我还要打扫屋子
So as we say in my country, "oot."	所以在我家乡的俗语就是“去吧”
oot oot.	去吧 去吧
Okay, could you just tell her we stopped by?	好的 能请你转告他妈妈说我们来过吗
You betcha.	没问题

Hey, everybody.	嗨 大家好
Who's that?	那是谁啊
That's the chicken delivery guy.	那是送鸡块外卖的伙计
Dude, what's with the cat?	姐们 你戴着个猫干啥啊
None of your business.	不管你的事
And don't call me "dude,"	还有别叫我姐们 送鸡块外
chicken delivery guy.	卖的小子
Now come out to the porch	现在跟我到玄关外去
Where I will teach you how to	我来教你怎么用门铃
use a doorbell.	
You know what's weird?	你知道奇怪之处在哪里吗
He didn't have any chicken.	他根本没带鸡块来啊
He's just here to take our	他只是过来先给我们点餐
order.	单
Then another guy comes and	然后别的伙计再送餐过来
delivers it.	
It's not a good system.	这是个很低效的运作系统
I'm the chicken delivery guy.	对 我就是送鸡肉外卖的伙
	计
See?	看到没
That is such an adorable baby.	这真是个多么可爱的宝宝
Is she--?	她是不是
Part of the promotion. Right,	她是现在的促销活动宣传
P.J.,	对吧 PJ
Which may or may not be your	PJ是不是你的名字来着
name?	
That's right. A promotion.	说的对 现在是我们的促销
	期

Kwikki chikki is introducing Baby back ribs. And they make you carry around a baby? That comes from corporate. They have no idea what it's like out in the field. Look who's here. Who is here? Hi, I'm Bob. The exterminator. Yeah, I'm a little more than that. Why are you wearing a cat? Oh, forget the cat. There is a skunk in the backyard And I demand you go exterminate it right now. What are you talking about? Skunks don't come out during the day. Well, then go out and tell him that. Sorry about that. He does good work, but he's a little chatty. Mom? No! Well, hello to you too. Hello. Hi, I'm Dana. I'm Kit's mom.	咕唧鸡店正在宣传 烤嫩肉肋排呀 他们居然真的让你带着一个 宝宝到处跑 是公司上层决定的 他们根本不知道基层员工的 艰辛 看谁来啦 他是谁呀 嗨 我是鲍伯 他是个除害专员 是啊 但我比那更高阶一点 你干嘛背着个猫在身上 哎呀 别管猫了 后院里有 一只臭鼬 我要求你赶快去把那玩意给 除了 你在说什么胡话 臭鼬白天根本不出来的 好吧 那你就出去告诉他们 别出来 很抱歉 他很专业的 就是有些啰嗦 老妈 不会吧 好吧 你也好 你好啊 你好我是黛娜 是凯蒂的妈
--	---

I'm Amy.

This baby is so cute.

Isn't she?

She sure makes me want some baby  
back ribs.

Beg pardon?

No skunk back there. Oh, hey,  
sweetie.

Hey.

Wow, you're very friendly with  
the exterminator.

I do sleep next to him every  
night.

I didn't realize you had a  
boyfriend.

She's got a what?

The exterminator is your  
boyfriend.

The exterminator is my husband.

So you remarried?

I was never divorced.

Well, Kit told me you were.

Because that's what Gabe told  
me.

I may have told a teeny little  
lie.

Sorry. I just wanted you to like  
me.

妈

我是艾米

这个宝宝好可爱呀

她果然是吧

她确实让我都想吃烤肋排了

你说啥

后院根本没臭鼬 哦你回来  
啦 甜心

亲爱的

哇 你对灭害员可真够友好的

我确实每晚都睡在他旁边

我都不知道你已经有男朋友  
了

他有啥

灭害员是你的男朋友呀

这个灭害专家是我的老公

那你是再婚啰

我从来没离过婚啊

可是凯蒂告诉我你离婚了

因为那是盖比告诉我的

我也许是说了一个小特别微不足道的谎话

对不起 我只是希望你喜欢  
我

Gabe, you should have just told me the truth.	盖比 你应该对我说实话的
I know. And I promise,	我知道 我现在保证
From now on I'll always be completely honest with you.	从现在起 我将一直完全诚实地对待你
I'm back.	我回来啦
Now who's this?	这人又是谁啊
That's either virginia who's nice and gives out candy	她要么是友善到处发糖的维吉妮亚
Or Mrs. Dabney— her evil twin.	要么就是她那邪恶的孪生姐姐 达布尼太太
We're out of here.	我们离开这里吧
Well, Charlie, the good news is Caboodle's fine.	好吧 查莉 好消息是卡不多没事了
Turns out all he needed was a trip to the litter box.	总算知道了 他需要的只是去垃圾桶附近转转
But the bad news is Gabe's romance with Kit is over.	但坏消息是 盖比和凯蒂的罗曼史算是完了
Well, the good news is	不过 我的好消息是
I don't have to shower anymore.	我再也不用洗澡了
That's really good news.	这还真是好消息
So if your brother gabe	那么要是你遇到你的哥哥盖比
goes to give you a hug,	想要过来抱抱你
Well, good luck, Charlie.	可就祝你好运喽 查莉
Don't worry. That won't happen.	别担心 我才不会抱你呢
Hey, mom, Charlie and I have to work a double tomorrow.	老妈 查莉明天要和我一起 去上班
What? Why do you keep taking	怎么搞的 你干嘛一直要带



---

Charlie to work?	着查莉出去上班呢
Because I love her.	因为我爱她啊
Nobody?	没人去吗
May I help you?	有什么需要吗
I just wanted to drop off this casserole.	我就是想拿这盘菜给你
Excuse me?	请问为啥
Well, with P.J.'s mom being in the hospital	那个 因为PJ的妈妈在住院
And him practically having to raise Charlie on his own--	他几乎要独自抚养着小查莉
It's just so sad.	真是太感伤了
You think--	啊 你以为
Gosh, that smells good.	天 闻起来真香啊
It is sad.	确实很感伤啊
- I find when people are in need-- - Thank you.	-我觉得当人们在需要时 - 多谢你了
Kids, dinner's ready.	孩子们 晚饭有了
It's open.	门开着呢
There's another one?	怎么还有一个
There's another one?	又来了一个啊
What?	见鬼啊
I don't know.	我可不知道
We're the world famous quintuplets, Wisconsin.	我们就是来自威斯康星州举 世闻名的五胞胎姐妹
We were the biggest news story of 1958.	我们可是一九五八年最著名 的传奇故事呢
This was supposed to be a family reunion.	这次本该是家庭团圆会的

What happened?

怎么没聚成

Estelle kicked us out. That  
woman's not right.

伊斯泰尔把我们赶出来了  
那女人真是有病

## Good Luck Charlie S1 Episode 13

Tell me about it!

All right, class.

These progress reports will let you know

how you're doing in English so far,

and for many of you I use the word "progress" loosely.

Please let it be an "A". Please let it be an "A".

Please let it be a "C". Please let it be a "C".

Mr. Gerkin, the fast food industry is booming and offers a bright future.

This is great.

This is terrible.

I got a "B".

So did I.

I can't believe I got a real "B".

As opposed to what?

A "D" that I have to write another "D" on top of to make it look like a "B".

深有同感啊

好了 同学们

这些成绩单会让你们知道

自己在语文学习上的进步如何

我对你们很多同学可都是很口下留德地用了“进步”这个词哟

让我得个A吧 让我得个A吧

让我得个C吧 让我得个C吧

格尔金先生 对于你来说快餐事业可谓蒸蒸日上也有着远大前程可以期待呢好极了

糟透了

我拿了一个B耶

我也是啊

我都不敢相信自己得了个真正的B

跟什么相比啊

本来以为是D啊 这样我只要在上面再加个D就可以让它看起来像B了

Mr. Dingwall,	丁沃尔老师
can I ask you a quick question?	我能问您一个小问题吗
You just did. Goodbye.	你已经问了 再见
No, actually it's about my grade.	不是的 我想问的是关于我的成绩
I was kind of expecting an "A".	我本来期待能得到A的
A	在说A啊
the same letter that begins the words "annoying"	这正好就是“烦人”这个单词的首写字母
and "adios."	也是“再见”的首写字母
Can you just explain to me why I got a "B"?	难道您就不能稍微解释下为什么我只得到B吗
English is my best subject.	语文可是我的最强科目啊
Although my math and science teachers would argue with that.	虽然我的数学和科学课老师可能要为此争一争
Here's another one-- aloha.	再教你个夏威夷的再见 “阿喽哈”也是A打头哦
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈

But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E13	查莉成长日记 第一季第十三集
Teddy's Little Helper	小伙子 准备好去参加篮球赛了吗
Hey, ready for your basketball game?	我必须得去吗
Do I have to go?	我们一直都是输
All we ever do is lose.	那可不对啊
That is not true.	有时候你们是丧失资格
Sometimes you forfeit.	哦宝贝 乐观自信是很重要的
Oh, honey, it's important to think positive.	确实 你们已经连输了十一场
True, you've lost 11 games in a row	基本上在联赛里算是垫底了
and you're dead last in the league, but--	不过嘛
I don't know where I'm going with this.	我也不知道想出什么好话来安慰你了
Bad news, Gabe.	坏消息 盖比
I can't coach your game today.	我今天不能给你们比赛当教练了

Just got an emergency extermination call.	刚接到一个紧急除害电话
What's the big emergency?	是什么大紧急事件呀
Ladybug infestation.	瓢虫出没
Aww.	好可爱
Oh, sure, one's cute.	那是 一只小瓢虫很讨喜
Thousands-- unspeakable horror.	成千上万那可就是极端恐怖的大灾难了
So I guess without a coach we won't be able to play our game today.	那我看既然比赛没有教练我们今天就不用比了吧
Hey, wait a minute. I can coach.	喂 等一下 我可以当教练呀
That's cute, honey,	哦呵呵 真是可爱的想法亲爱的
but coaching's a little more complicated than you might think.	不过做教练这回事比你想像中可能要复杂一点点
Oh, honey, I can lose just as good as you can.	哎哟 亲爱的 我顶多也就跟你输的一样惨嘛
What am I saying? I can't coach.	我在说什么呀 我是不能去当教练
I have Mommy & Me with Charlie.	我还得带查莉去上亲子联谊会呢
I could take Charlie to Mommy & Me.	我可以带查莉去亲子会呀
Honey, that's cute, but Mommy & Me	亲爱的 真是可爱的想法不过亲子班这回事
is a little more complicated	比你想象中可能要复杂一点

than you might think.	点
Actually, it's really not. You go ahead and take her.	其实 根本不复杂 你带她去参加就好了
All right, honey, looks like you're in.	好了 亲爱的 看来你决心加入了
Here's the playbook.	这是教练手册
Now this might be a little over your head,	现在要你记全有点太强人所难
so just do your best.	所以你只要尽力而为就可以了
Xs are our team. Os are the other guys.	攻组是我们队 守组是其他的那些人
Okay, the xs have lost 11 games in a row, right?	得了吧 攻组不是连输11场了吗
Right.	说的对
We're gonna be the os this week.	我们这礼拜就转型防守吧
Hi, Charlie, it's your big sister Teddy here.	嘿嘿 小查莉 你的泰迪大姐姐又在录视频了
Or should I say big failure Teddy?	不然我是不是应该说自己是个大废材呢
I just wanted to show you how sad I look after I got my first "B".	我就是想让你看看我第一次拿到B分数后的有多么悲哀
And I just want to show you how happy I look when I got my first "B".	而我就是想让你看看我第一次拿到B分数后有多开心
Whoo!	喔哈哈
Sorry you had to see that.	真抱歉让你看到这个
I do not deserve a "b".	我不应该得到B的

I felt the same way.	我也是一样的感受啊
You know, I know why Dingwall	知道吗 我知道丁沃尔老师
gave me a bad grade.	为何会给我一个差分
He just doesn't like me.	他就是不喜欢我
You know, that could be.	要说 也真有可能
Whenever he talks to you, he	每次他跟你说话时那张脸都
makes a face like somebody just	好像有人刚放了臭屁一样
cut one.	
But it's not fair.	可这不公平啊
I never cut one. It's always	我从没放过屁 一直是格尔
Gerkin.	金在课堂上放屁的
So what if Dingwall doesn't	那就算丁沃尔不喜欢你又怎
like you? Who cares?	么样 谁在乎这个呢
I care. No one's ever not liked	我在乎呀 我可没尝过被人
me before.	不喜欢的滋味呢
I don't mean to be conceited,	不是我自夸 可是像我这种
but likable people like me are	讨喜的人就是到哪都讨喜
liked.	
It's just a fact.	这就是事实啊
As long as you're not	只要你没那么自大就行
conceited.	
I know what I gotta do--get	我知道该怎么办了 我要让
Dingwall to like me.	丁沃尔喜欢我
I know what I gotta do-- more	我知道我要做什么了 继续
dancing.	跳舞
I still got some happy left in	我身上仍然充满了开心的能
me.	量呢
You'd better watch out if I ever	要是我得了A 你可真要小心
get an "A".	些了



Hey, dad.	老爸 我回来了
Hey, how was Mommy & Me?	回来啦 亲子会玩得怎么样啊
It was awesome. The moms loved me.	真是了不起呀 那些师奶们可喜欢我了
I told them some jokes, made them laugh,	我给她们讲笑话 逗她们开心
taught them how to change their ringtones.	又教她们怎么设置手机彩铃
Did Charlie have a good time?	查莉玩得开心吗
I don't know. I wasn't really watching her.	我不知道 我都没顾得上看她
So? How bad was it?	怎么样啊 情况有多糟
It was terrible.	真是糟呀
It was terrible for the other team	对其他队伍而言真是太糟了
because we won! We won. Ooh ooh!	因为我们赢啦 赢喽 万岁
I don't believe it. Where's Gabe?	我不相信 盖比呢
He went out for ice cream with the rest of the team,	他和队友们去吃冰激凌了
right after they carried me to my car,	在那之前他们把我一直举到车子上
chanting "Amy! Amy!"	大声欢呼着“艾米 艾米”
Really, such a fuss.	真是的 小孩子就是大惊小怪的
Did the other team just not show up?	对手是不是根本没来啊
Oh, they showed up,	哎呀 他们当然来了

but they wish they hadn't.	不过他们一定是后悔来了
Kapow!	被秒了
That's amazing.	真是不可思议啊
Actually, it wasn't as hard as you thought.	其实啊 根本没你想的那么难
I just told the boys to go out there and have fun.	我只不过告诉那些小男生就跑上场好好地玩耍吧
Did you at least use the playbook?	至少你用了那本教练手册吧
Absolutely.	当然了
The bench was freezing, so I sat on it.	那长凳太凉了 所以我把它用来当坐垫了
Hello. Hey, Angie.	喂你好 哦 安吉啊
Look, I'm sorry I couldn't make it to mommy & me--	不好意思啊 我没办法参加亲子会
you want to talk to p.J.?	你是想跟PJ说啊
I think he's here. Hang on a sec.	我想他在家 稍等一下
P. J.	PJ
Yeah?	怎么了
Hello. Oh, hey, Ange.	喂 哦是你啊 安子
Yeah, it was fun hanging out with you too.	对 和你们一起玩可有乐子了
That's hilarious.	太搞笑了
Oh no, you didn't.	哦不是吧 你们当真吗
You guys mind? This is kinda personal.	你们能回避下么 这可是私人谈话
By the way, did you see Linda's hair?	对了 你有没注意到琳达的头发

Right?	对吧
Hey, there's my winner.	哟 这不是我的小赢家嘛
Hey, dad.	老爸好
Congratulations.	祝贺啊
I mean, obviously a fluke,	我是说 虽然是个狗屎运
right,	对吧
happening when your mom was	正好是你妈妈当教练的时候
coaching?	赢球了
But you know what? I think we	不过你懂吧 我们应该可以
can build on this.	在此基础上再接再厉
Yeah yeah. Dad, we need to talk.	是啊是啊 老爸 我们需要
	谈谈
What about?	聊什么呢
Have a seat.	先坐吧
Okay.	行啊
What's up?	到底啥事
These things are never easy.	这种事从来都不好开口
What things?	哪种事啊
Look, the team talked things	听着 全队开了个讨论会
over	
and we think it's in everyone's	我们认为这样对所有人都最
best interest	有利
if we make some changes	就是说我们若在教练人员上
involving the coaching staff.	做一些调整
The coaching staff? I'm the	教练人员 我不就是嘛
coaching staff.	
Yeah.	现在是啊
Oh, wait a minute.	喂 等一下
Are you firing me?	你是来炒我鱿鱼的么

After everything I've done for this team?	也不想我为球队付出了多少心血
We wish you the best.	我们衷心祝福你万事如意
Oh, come on.	喂 得了吧
Oh, come on.	喂 不可能吧
Hey, give me another chance.	喂 再给我个机会吧
I can turn this thing around.	我可以扭转局面的
I think we're done here.	我觉得已经没必要再谈了
Oh, dad,	哦 老爸
would you send mom in? I have some good news for her.	你能把妈妈叫进来吗 我有些好消息要告诉她
Hey, Mr. "D".	好啊 D老师
Got a little present for you--	这点小意思请笑纳
some yummy homemade brownies, just 'cause.	是很好吃的自制巧克力饼干 因为啊
School district policy prohibits me from receiving gifts	学校有关行政条例禁止教师接受任何形式的礼物
which, judging by these, does not appear to be a tragedy.	就是为了以防如此情形发生
Well, I thought you might have a sweet tooth like me--	那个 我只是觉得可能你也跟我一样有口好牙
just one more thing we have in common,	不就是我们又多了个共同点吗
I mean, besides our ethnic heritage.	我是说 除了我们的种族来源之外
This should be good.	这话题不错
Dingwall is a scottish name, like Duncan.	丁沃尔是一个苏格兰姓氏 就像邓肯一样呀

I looked up your family crest.	我查了你的家族纹章
Did you know that it's two eagles in flight?	你知道那是两只飞翔的鹰吗
Miss Duncan, let's cut to the chase.	邓肯小姐 还是言归正传吧
You're here about your grade, right?	你是为了分数来的 对吗
You are one sharp scottish cookie.	你还真是位直白的苏格兰汉子啊
The issue is your oral book reports.	问题出在你的口头读书报告上
I work very hard on those.	我做得很努力呀
They're lifeless and dry, and that's coming from me.	你表达得很枯燥无味
Okay, so I'll jazz them up.	这就是我的意见
	那好 我可以让它更活泼一些的
Find a way to make the book come alive.	你应该找个法子让你读的书更生动起来
Put your energy into that instead of kissing up to your teacher,	专心去做 而不是来拍老师的马屁
which I find shallow, insulting and--	这会让我觉得你很浅薄无礼
adorable!	还有
What?	可爱死了
Honey, come on, let's go.	啥
Who-- who-- who is that?	甜心 好了 我们要走了
Who is that?	这 这 这是谁啊
That's my mom and my sister	这是哪家的小可爱啊
	那是我妈妈和我妹妹查莉

Charlie.

Aren't you the cutest baby  
ever?

We like to think so.

And you look just like your  
mommy.

If you're saying I'm the cutest  
mommy ever,

I accept.

Teddy dear, I had no idea you  
had a baby sister.

Teddy? Dear?

Who is that? Who is that?

Who is that?

What are you doing?

I'm watching my book.

For your book report?

That's right.

Aren't you supposed to, oh, I  
don't know, read your book?

Teddy, get with it.

Kids don't read anymore. You're  
so old school.

And if you don't read your book,  
you're gonna be

old and still going to school.

Hey.

Sorry. I'm just a little upset  
about my conversation with Mr.

你是不是史上最漂亮的小宝  
贝啊

我们很愿意这样想

你长的真像你妈妈呀

如果你是想恭维我是史上最  
漂亮的妈咪

那我也接受

泰迪亲爱的 我都不知道你  
还有个小妹妹呢

叫我泰迪 还亲爱的

是谁啊 是谁啊

这怪胎从哪里来的

你在干啥呢

观看我的书呀

是读书报告的作业吗

对呀

你应该说是读书而不是观看  
呀

泰迪 学着点吧

现在哪个孩子还会去读书呀  
你真老套的上学方式

那你要是不好好读书 等你  
变老了

你就还得继续上学

哪惹你啦

对不起 我烦着呢

因为我和丁沃尔老师的谈话

Dingwall.

He was telling me how boring I was,

and then Charlie came in and he lit up like a Christmas tree.

Well, there's your answer.

To what?

To getting an "a".

You should do your presentation dressed up like a baby.

You know what? I might have a better idea.

And I'd love to hear it, but the last of the Mohicans just took off his shirt.

(注: 美国小说《最后的莫希干人》)

Gabe.

Hey, honey, you coming to Gabe's basketball game?

What for?

Because you're his father.

Or has he fired me from that too?

You're still upset about this coaching thing?

Of course not.

Although according to the by-laws of the Denver junior

他正在训我说我有多无聊

然后查莉进来了 他就像圣诞树被点亮一样蹦跶了起来 你看 这不是有答案了嘛 什么的答案啊

怎么拿到A呗

你应该穿得像个宝宝一样去做讲演报告

你这么一说 我倒是有个更好的主意了

我是很想听

不过最后一个莫希干人刚刚把衣服给脱了

盖比啊

喂 亲爱的 你会来给盖比的篮球比赛助威吗

为什么要去啊

因为你是他爹呗

要不然他也可以把我这个头衔给炒了呀

你还在为教练这事不高兴啊

当然不是了

虽然根据丹佛市青少年篮球协会的正式行文条例

basketball association,	第十七条第九款规定
article 17, section 9,	
the team is not allowed to take	篮球队并不允许随意通过投票
a vote and replace me,	更换教练
but I've let it go.	但我不计较这些
Good.	那很好
Oh.	哎呀
Hi, dad.	你好 老爸
Gabe.	盖比
This is awkward.	真是尴尬
I didn't expect to see you here.	我没想到会在这里见到你
In my home?	这是我家耶
Gabe, honey,	盖比亲爱的
Is there something you would	你是不是有话要跟爸爸讲啊
like to say to your father?	
Yeah.	是呀
Dad, I'm gonna need the	爸 那哨子我们要用
whistle.	
Hey, ange. What are you doing	哎呀 安吉 你怎么来了
here?	
It's girls' night out.	今天是女友出游夜呀
Oh, you're kidding. Tonight's	哎呀 你开玩笑的吧 今晚
not good for me.	我真的不方便去
Actually, I'm here to pick up	其实我是来接PJ的
p. J.	
What's up, girlfriend?	哟 还好吗 女同胞
Ooh ooh!	唔啦啦 唔啦啦
Are you going out with the moms?	你跟那些师奶们出去玩吗
Yeah, gonna have some	对呀 去吃些小菜



appetizers,	
maybe do a little karaoke, just	也可能唱唱卡拉OK什么的
let our hair down.	尽量放松一下
Actually, Jeannie rented a	其实 珍妮还借了言情片的
chick flick,	碟子
so we're gonna hang at her	所以我们决定去她家玩
place.	
A chick flick?	言情片
I'm good to go.	我一定要去看
Don't wait up.	晚上别等我了
Okay, that's just weird.	晕 这可真惨的慌
No, what's weird is that I coach	才怪 真让人磕惨的是我都
those kids for half a season	给那些孩子当了一季半教练
and--	了
Oh, let it go, Bob.	得了 看开点吧 老公
Are you having fun out there,	你在场上玩的开心吗 孩子
kiddo?	
Mom, can you not see the	老妈 难道你看不到计分板
scoreboard?	吗
It's 44-12. We're getting	比分是44比12耶 我们输惨
creamed.	了
Gabe, over here now.	盖比 你过来一下
What?	怎么了
We never should have fired your	我们根本不该炒了你爸
dad.	
It was your idea.	那不是你出的主意吗
Dude, I was hopped up on ice	老兄 我当时只想吃冰淇淋
cream.	而已
Well, it's too late now.	现在说不是太晚了么

Or is it?	也许还不晚
You know what you gotta do.	你自己该做什么了吧
What are you saying?	你是什么意思
I'm saying it's time to hike up your skirt and fire your mom.	我是说该是时候卷起裙角去 炒了你老妈了
Hey, mom, we need to talk.	妈妈呀 我们得谈谈
Sure. What's on your mind, honey?	当然可以了 你想说什么呢 宝贝
These things are never easy.	这种事一向很难开口
You're firing me, aren't you?	你要炒了我 对吧
Yep.	对
Well, at least one of us is undefeated.	也行 至少我们其中有一个 人不会尝到失败的滋味
Good luck, losers.	祝你们好运了 输家们
Hey, dad, old pal, what's goin' on?	嘿 爸爸 老伙计 还好吗
Let me guess--	我来猜一下哈
coach "fun" didn't work out, so now you're crawling back to dad.	快乐教练不再管用了 所以你爬回来找你爹
Well, you know what? Maybe I've moved on.	那么你知道不 也许我已经 看开不想管了
Fine. I'll go ask Nick's dad.	行啊 我去问尼克的爸爸好 了
No no no. I'll do it. I'll do it.	别别别 我来做 我会做
Guys, men, come on, gather round.	男人们 兄弟们 过来吧 围成圈
Listen up. All right.	现在听好了
We're gonna pull together.	我们要团结起来拧成绳

We're gonna play as a team.	我们要真正像一个团队那样去打比赛
And we're gonna give it our all.	我们要付出所有努力
And then we'll win?	那样就能赢了吗
Not a chance.	想得美
But here's what we can do--	不过至少我们可以
we can go out there and we can	上场好好打比赛 虽败犹荣
lose with dignity.	
Lose with dignity! Lose with	虽败犹荣 虽败犹荣
dignity!	
Yeah!	耶
Hey, guys,	喂 伙计们
come on back. It's only	都回来 现在才半场呀
halftime.	
Animal farm by George orwell.	乔治·奥威尔所著的《动物农场》
Animal farm is a story about	《动物农场》这本书描绘了
what happens	
when idealistic animals take	一些很理想化的动物们怎样
control of their farm	从邪恶的人类主人手里
from the evil human owners.	夺取农场控制权的故事
Oof.	没劲
Now I'd like to introduce you to	现在我要给大家介绍这些动物们
some of the animals.	
Meet snowball the pig.	来见见小猪雪球吧
Charlie's a pig.	原来小查莉扮猪猪哦
I've died and gone to heaven.	我要兴奋得上天堂了
Snowball, tell us about	雪球 跟大家介绍一下自己
yourself.	吧

Oh, I'm good-hearted	哦 我心肠特别好
and I believe that all animals	我相信动物社会应该各生物
should be treated fairly	平等
and share their property	并且共同分享财产
equally.	
Thanks, snowball.	谢谢你 雪球
Time to get back to the farm.	该让你回农场去啦
Bye, snowball.	再见 雪球
Bye.	再见
But all is not well on the farm,	但是农场还有很多麻烦事呢
because here comes--	因为现在要出现的是
Napoleon, the conqueror pig.	他就是领袖猪 拿破仑
I am a troublemaker.	我是麻烦制造者
I tell some of the animals	我告诉其中一些动物 他们
they're better than others.	比别的动物更优越
That's right, I'm a bad pig.	对 我就是坏猪一头
Oh oh oh.	照了照了照了
That is my new screen saver.	我要把这张做成新的手机屏保
But thankfully, Muriel the goat	不过幸好 山羊茉莉
calms things down with some of	可以用她智慧的言语平息事
her words of wisdom.	件
Come on, Muriel.	出来吧 茉莉
I'm gonna see what's keeping	我去看看她被什么绊住了
her.	
What's the hold up?	在这儿拖什么拖哪
Charlie's kinda gassy.	查莉好像是胀气老放屁
Might be those fish sticks we	搞不好是我们刚才在小馆子
fed her in the cafeteria.	喂她吃的炸鱼条有问题

They're talking back to me too.	现在我自己也觉得肚子不对劲儿了
Okay, I'd better wrap things up.	好了 我最好赶快弄完这个报告
Come here. Come here. Yes yes yes.	来吧 我抱抱 乖啊乖啊
All right. Okay.	乖宝宝 不哭哈
And here is Muriel the fast-talking goat.	现在出场的是讲话很快的山羊茉莉
Hey, kids.	哟 孩子们
Want to know what I have to say? Read the book.	想知道我要说什么吗 去看书吧
So in the end the animals become just as evil as the humans they overthrew.	所以最后动物们都变得和他们推翻的人类一样败坏了
And now you can't tell the animals... from the humans.	你甚至分不清他们是动物还是人了
Thank you, everyone.	谢谢大家
Bravo, Miss Duncan.	精彩啊 邓肯小姐
You made the book come alive, and in the most adorable way.	你的讲演使书本变得生动了 真是史上最可爱的报告呀
I'm-- I'm-- I'm so sorry.	我 我 我很抱歉
Ivy, help.	艾薇 快来帮我
Oh, here come the sticks.	天 她把鱼条吐出来了
Well, now it smells like an animal farm.	呃 现在这里闻起来很像动物农场了
Hey, mom. Hey, dad.	爸妈 我回来了
Hey, how was story time at the library?	回来啦 图书馆的故事会好玩吗

It was okay. We read "Everybody Poops."	还好啦 我们读了《大家一起来便便》那本书
The title kind of gives away the ending.	基本上书名就已经把故事结尾给剧透了
Did Charlie have fun?	小查莉玩的高兴吗
I don't know. We didn't sit together.	我不知道 我没和她坐在一起
Anyway, I'm gonna be taking off again soon.	还有我马上又得出门
Going out with the moms again?	又要和师奶们一起出去逛哦
No no, I'm done with that.	不是的 我对那个已经腻了
I'm glad you're over it.	幸好你还有腻的一天
Me too.	我也觉得
What was I thinking?	也不知我当时怎么想的
What do I have in common with a bunch of women in their 30s?	我和那堆三十多岁的女人能有什么好聊的啊
Mom, dad, this is Marge, the story lady from the library.	老爸老妈 这位是玛姬是图书馆的故事奶奶
We're going to tea.	我们要一起去喝茶
These are your grades on yesterday's final presentations.	你们昨天报告的成绩已经出来了
Mr. gerkin, fit yourself with a hairnet.	格尔金先生 你戴发网一定很合适
(注: 快餐店服饰卫生要求)	
Miss Wentz.	温兹小姐的
Oh my gosh.	哎呀我的天
Miss Duncan, your grade	邓肯小姐 给你成绩单

and my dry-cleaning bill.	还有我的衣服干洗账单
Oh my gosh.	哎呀我的天
Two "B"s in a row?	一连两次得了B
What if my mom starts to expect this?	要是我妈开始指望上了怎么办
I'd better turn this into a "d".	我最好想办法把这分数改成D
Mr. Dingwall.	丁沃尔老师
Yes?	什么事
I just wanted to say thank you for my "A".	我只想谢谢你给了我A
You earned it, for creativity,	你应得的 因为你表现出了
imagination and style. Nicely	创造力
done.	想象力和独特风格 做的不错
Thank you.	谢谢
Now pretend that bell was a fire alarm	现在你就当那铃声是火警
and the flames are upon us.	已经火烧眉毛了 你就赶紧冲出去吧
Just one more thing.	就一句话
You know, I had this crazy idea	你知道吗 我有个傻不拉叽的想法
that the reason you were being so tough on me	你对我这么严格是不是
was because you didn't like me.	因为你不喜欢我啊
It's crazy, right?	我想的挺傻的 对吧
Because obviously you like me, right?	因为你肯定喜欢我的 对吧
Teddy,	泰迪啊

not everyone in your life is going to like you, and the reason may have nothing to do with you. Doesn't mean you've failed. Just means you're human. Okay? Okay. But, you know, you never actually said if you like me-- okay. Okay, if you like me, don't say a word. Goodbye. Ugh! Well, Charlie, no more fish sticks for you. But thanks for all your help with Mr. Dingwall. Because of you I got an "a". Whoo! And I learned that not everyone is going to like me, and I'm okay with that. I'm working on being okay with that. But just in case... Wish me good luck, Charlie. Go go go. Come on, come on. Have you seen the team?	你的人生中不可能遇见谁都 一定会喜欢你 而原因也不一定和你自己有关 这并不意味着你做人失败 只是表明你是个人 懂吗 懂了 可是你从来没真正说过喜欢 我 我走就是 好啦 要是您喜欢我 就什 么也别说就行了 再见 天杀的 好啦 小查莉 再也不给你 吃炸鱼条了 不过还是要谢谢你帮我度过 丁沃尔老师那关 我得了个A 都是你的功劳耶 唔啦啦 我也学到了不是每个人都一 定会喜欢我 我会适应的 我是在努力学着适应吧  不过我还是没死心 查莉 祝我好运吧 走走走 快点 快点 你看见我那篮球队了吗
---	---



---

They went that away.	他们从那边走了
Come on, come on.	快 快
Have you seen the--?	你有看见
Duncans.	这些邓肯家的
Still can't find them?	还没找到他们啊
No.	没
And I've searched the entire city.	我把全城都搜了一遍了
How was the so insange done with Gabe	盖比这孩子的叛逆期到底要到什么时候结束啊

## Good Luck Charlie S1 Episode 14

You know, when I was coaching we didn't have this problem.

Uh-oh, Charlie, look at your tummy.

I think somebody's had enough pancakes. No no.

Oh my goodness,

Somebody loves her blankie.

Whoo!

All right, dad, now pull out your blankie.

Sure thing, son,

Right after I drop you off at a military school.

Oh, hey, look what's gonna happen on Saturday.

Oh, yeah, the truck from the thrift store is coming.

And it's your wedding anniversary.

Right.

What time is the truck coming?

So how are you guys gonna celebrate this year?

There's no better way to celebrate than the tax

你晓得吧 我做教练时可从来没这问题

喔唷 查莉 快看你圆滚滚的西瓜肚

看来有人吃了太多的煎饼吧 不许再吃了

哎呀我的天

看来有人太爱她的小毯子了 变出来了

好啦 老爸 现在该拉出你的毯子了

当然可以了 儿子

等我把你送到军校去之后再说

哎呀 快看这礼拜六是什么日子

啊对了 旧货店的捐赠车会过来

根本就是你们的结婚周年纪念日好不好

对哦

那捐赠车几点来啊

那你们今年到底要怎么庆祝嘛

最好的庆祝方式就是能报税少一点

deduction.

We're gonna get from donating old clothes. 所以我们要去捐献旧衣服

(注: 加美税策用于慈善事业款可以得到退税)

Bob, remember the deduction from our 10th anniversary? Ooh!

老公 还记得我们结婚十周年的时候减了多少税吗

强大啊

Guys, guys, guys, you know what?

兄弟们 兄弟们 你们看这样行不

I think we should do something for mom and dad on their anniversary.

我觉得我们得给爸妈的周年纪念日好好策划一下

Don't we do enough for them on mother's and father's day?

我们在母亲节父亲节做的还不够多吗

You never do anything for them.

你根本啥也没做过吧

Excuse me, I was born, which made them a mother and a father.

谁说的 正是我的出生才让他们成为了父亲母亲

My work is done.

我的使命算是完成了

Well, I think. We should surprise them with a romantic dinner.

那个 我想啊 我们可以给他们制造一次浪漫的惊喜晚餐

You're gonna make a dinner?

你也会做晚餐吗

I think we should surprise them.

那好 我是说我们要给他们惊喜

And order a romantic dinner.

以预订浪漫晚餐的方式也行

Then we can serve it to them like waiters.

然后我们可以做服务生伺候他们啊

Why do girl ideas always take so

为什么女生的点子总是要我

much work?	们干很多活
I get it.	我懂了
If we do something nice for them,	只要我们好好伺候他们
They have to do something nice for us.	他们就也能给我们很多好处
Like give us presents. Yes.	好比会买礼物给我们呀 说的对
Why can't we just do it because we love them?	为啥你们就不能想着是因为我们要恪守孝道呢
Because then we don't get stuff. Duh.	因为那样啥也得不到呀 笨阿姐
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
Running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以请听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜

But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E14	查莉成长日记 第一季第十四集
Blankie Go Bye Bye	喂 你们
Hey!	总该有人去叫查莉闭嘴吧
Shouldn't someone go tell Charlie to shut up?	
You know what? You give it a shot.	我看还是你再去试试吧
We've been trying all night long.	我们都哄了她一晚上
And by "We" He means me.	说到我们 他指的只有我自己而已
Come on, I got up that one time.	谁说的 我也起来了一次的
And when you flushed, you woke her up.	你起来冲厕所 又把她吵醒了
But why is she so fussy?	可这孩子为啥这么闹心啊
We can't find her blankie. And we've looked everywhere.	我们找不到她的小毯子了 到处都找过了就是没有
Oh, that's ridiculous.	哎呀 真是可笑
She shouldn't need something to help her sleep.	她也不能总是要抱个东西才能睡着吧
What about your stuffed monkey?	你不也有个绒毛猴子么
Coco's different.	小可可是不一样的
Guys, what a horrible way to spend your anniversary.	爸妈 这样过你们的周年庆也太磕碜了

We should really get out of the house.	你们要准备出门了
Ow. What are you doing?	哎哟 你干嘛打我呢
Oh.	哦对了
Mom and dad, on your anniversary	爸爸妈妈 在你们的周年纪念日这一天
I'm taking you to lunch and a movie,	我要带你们去外面下馆子还有看电影
My treat.	算我招待你们
Oh, dad, bring your wallet.	哦 老爸 别忘了带钱包
You don't know what "My treat" Means, do you?	儿子你不明白“招待”那个词是什么意思吧
Okay, we'd love to go to a movie, kids,	好了 孩子们 我们是很想去看电影
But not when Charlie's so upset.	但也不能在查莉这么烦心的时候
I'll find Charlie's blankie and take care of her.	我会找到查莉的小毯子 照顾好她的
Now you two go out and enjoy some alone time.	现在你们俩就出去好好享受一下独处时光吧
On your anniversary.	在你们的周年纪念日这天
With Gabe.	还要带着盖比
And I know the perfect movie to see...	我还知道该看什么最赞的影片呢
Star Exploders II: Ticking Asteroids in 3D.	《星球大爆炸二部:行星命运倒数》3D效果唷
Hey, you know what? The critics hated that.	嘿 知道不 评论家都不喜欢那电影
That means it's gotta be good.	那一定就很好看了

Oh, yeah.	没错呀
Or we could see "The Willow Weeps Tomorrow."	或者呢 我们可以去看《为明天哭泣的杨柳》
What's that about?	那部讲的啥
It's a haunting tale of a young girl.	述说了个少女的传奇人生
Who lives on a farm, plants a willow tree.	她是一个农家姑娘 种了一棵杨柳树
And grows up with dreams of becoming a ballerina.	之后她怀着成为一个芭蕾舞者的梦想渐渐成长
And then on the day of the big audition.	然后在最重要的一次试演时
She twists her ankle, goes back to the farm,	她扭伤了脚踝 只好回到农场去
Gets married and has a baby.	结婚生子
And do you know what she names it?	你知道她给孩子取了什么名字吗
Willow.	叫杨柳啊
I feel like we just saw it.	我感觉已经看完这电影了
And hated it.	味同嚼蜡啊
Oh, come on, guys. It's my anniversary too.	行行好吧 男子汉们 结婚纪念日也有我的一半啊
No no no, you're absolutely right.	不是这个意思 你说的很对
Look, we don't have to figure this out now.	要么 我们现在先别决定吧
We'll decide when we get to the theater.	等到了电影院再想要看什么好了
Okay.	也行

Okay.	行了吧
Star Exploders!	一定要看《星球大爆炸》
Charlie, I'm looking for your blankie. Please stop crying.	查莉 我这不是在找你的毯子吗 求你别哭了
Oh, look, it's your favorite show...	哎呀快看 开始放你最喜欢的节目了哟
The circles. They're the colorful singing shapes.	“圈圈”节目呀 是那些会唱歌的五颜六色的圈圈哟
That teach you about shapes.	会教你各种各样的 圈圈
I am a red circle, yes, I am	我是一个红圆圈 我就是圈圈
I am big and round and red.	我又大又圆又红呀
Hey!	耶
Man, this is annoying.	晕 这太吵了
Oh, what's this I found? Is this your blankie?	哦 看我找到啥了 这是你的小毯子吧
I'll take that as a no.	看来你不满意呀
Let's take you on a walk.	不如我带你去散散步吧
That'll make you feel better.	一定能让你好受些
Yay!	耶
Excuse me.	借过
Excuse me.	借过
Great, I think I'm the only woman in here.	真妙 看来我是万绿从中一点红啊
Hey, what about...?	不尽然吧 那不也是个啥也不是
Nope.	我有点饿了
I'm kind of getting hungry.	说得对 我们吃点东西吧
Yeah, you know what? Let's eat.	拿去给你爸
Pass this to your dad.	



Isn't this great...	这也太强了吧
Not having to buy that movie theater food?	根本不用去买电影院的食物
We're saving so much money.	我们省了不少钱哟
I guess I had a different picture in my mind.	跟我本来想像的略有不同
When Gabe said "Lunch and a movie."	一开始盖比说的不是“午餐和电影”组合么
I think he said "Lunch in a movie."	我记得他说的是“边吃边看”呀
Mom, do you have my milkshake?	妈妈 你有没有帮我带奶昔呀
Oh.	喔
You know what? I think it's easier.	看来这样更简单
If you just stick the straw in.	不如你把管子插在这儿自己吸吧
Hey, the movie's starting.	哎呀 电影开始了
Really?	不会吧
Excuse me, could you take off your tentacles?	劳驾 你能把你那触手给摘了吗
Got the cake.	我拿到蛋糕啦
Whoa. What's all this about?	哇 这都弄的什么呀
Oh, it's the theme for tonight's dinner.	这是今晚主宴的主题布景呀
I turned the living room into a moroccan palace.	我把客厅改造成了摩洛哥宫廷风
So we'll be serving moroccan food?	我们要伺候他们吃摩洛哥食物吗

Won't that make dad gassy?	那不会让老爸腹胀气吗
Name a country that won't make dad gassy.	随便取个国家名又不会让老爸胀气的
Good point.	说的对啊
Are you still looking for Charlie's blankie?	你还在找查莉的小毯子吗
I can't find it anywhere.	哪儿都找不到啊
I thought I put it in that pile of dirty clothes.	我想是不是被我放在脏衣服篮里了
We have a dirty clothes pile?	我们还有个放脏衣服的篮子吗
Yeah, it's where your clothes magically go.	对呀 每次你把它们随便扔在地板上时
After you throw them on the floor.	就是那玩意儿可以将你的脏衣服神奇变消失
I hope you didn't put it on the donation pile.	但愿你没把它扔在捐献篮里
For the thrift store, 'cause that is long gone.	要是捐给旧货店 那可就扔的太远找不回来了
We gave her blankie away?	我们把她的小毯子给捐掉啦
You gave her blankie away.	是你捐掉了她的小毯子
We have to get it back.	我们必须去找回来
You have to get it back.	是你自己必须去找回来
Stop saying that.	你别那样说话啦
You stop saying that.	你自己别说啦
You know, I'm usually the one who messes things up.	哈哈 一般都是我在家捣蛋惹事的
But this time everything on my side of the operation.	可是这次我这边操控的一切

Is going just fine. See?	全部运作良好 看吧
Bon voyage, Esther & Marty?	“祝艾丝达和马蒂一路平安”
Oops.	噢
You brought home the wrong cake.	你带错蛋糕回家啦
Can't we just tell mom and dad.	我们能不能告诉爸妈说
That "Bon voyage" Is french for "Happy anniversary"?	这个“一路平安”在法语里其实是“结婚纪念日快乐”的意思
What about "Esther & Marty"?	那这人名“艾丝达和马蒂”怎么算
Who cares about them? They're on a ship.	谁管他们呢 那俩人都上船旅游去了
Okay, we still have time before mom and dad get home.	行了 在爸妈回来之前我们还有一些时间
We can fix this.	我们可以整好这些乱子的
How?	怎么整啊
You drop me off at the thrift store.	你开车把我放在旧货店那儿
I'll grab the blankie while you go switch cakes.	我去找回毯子的时候你就去换蛋糕
Let's do it.	我们快去吧
Let's do it with Charlie.	还得带着查莉一起去才行呀
Oh!	哇
Yeah!	唷
That was awesome.	太赞了
And derivative.	山寨的吧
They did it in "Solar Troopers: Star Quest IV."	他们在《太阳骑警：星际探索者四》里已经这样搞过了

How many stars have to explode before this thing is over?	在这电影放完前到底要炸多少个星球啊
10, 365,	一万三百六十五个
Or so they said in the chat room.	我听他们在聊天室里说的
Hey, mom, could you jiggle your purse?	妈妈 你能晃晃你的手袋吗
My shake's clogging.	我的奶昔都结块了
Honey, put your phone away.	亲爱的 把你的手机关了吧
It's distracting.	那样太吵了
My phone is distracting from the 3d destruction of the milky way?	在3D版的银河系大毁灭场景下 你还嫌我的手机太吵吗
Do you mind?	请别吵好吗
You were talking too.	你自己还不是在说话
About the movie, which is totally allowed.	为了电影欢呼 这是完全合理的
Oh, yeah?	合理是吧
Honey, honey, where are you going?	亲爱的 亲爱的 你要去哪儿啊
Out.	我要出去
Excuse me, could you move your flipper?	劳驾 你能挪一下你的鳍脚吗
I should go talk to her.	我应该去找他谈谈
Mr. President,	总统先生
Only you can give the order to explode the supernova.	只有您能下令引爆这颗超新星
May the galaxy forgive me.	愿银河系原谅我的罪过
Whoo!	哇塞

Excuse me, excuse me.	劳驾 劳驾
Hi, I donated something and I have to get it back.	你好 我捐了个东西 现在想要回去
Oh, dear.	又来了
Someone doesn't know what the word "Donation" Means.	有些人就是搞不懂“捐献”的意思
See, darling, when you "donate" something, you "do not" get it back.	我跟你说啊 小可爱 这叫覆水难收 捐物不回
You don't understand how important this is.	你不明白那对我们有多重要
I accidentally gave away my baby sister's blankie.	我不小心把我小妹妹的宝宝毯给捐出去了
Your baby sister's blankie?! I still don't care.	你家小妹妹的宝宝毯哦 关我鸟事
Did someone wake up on the wrong side of the bed?	你是不是有起床气呀
I sleep on the futon. Mama gets the bed.	我是睡沙发的 我妈才睡的床
Can you help me?	你能不能帮我啊
I'm afraid it's out of my hands.	我看我也没办法
Everything that was donated this week is already on that truck.	这星期捐来的所有物资都已经堆在那卡车上要运走了
Leslie's dog-washing service.	莱斯利洗狗店为您服务
If your pooch is dirty, I'll make him purty.	要是你的狗狗脏兮兮 我可让它恢复柔顺滑亮
Side business. I'm also a life coach.	兼职工作 我还是个生存教练

Yeah, uh-huh.	可以啊 好的
Oh, I think I see it.	哎呀 我好像看到了
No, ma'am, we don't wash cats.	不行 夫人 我们不洗猫的
Cats wash themselves.	猫自己会洗澡
Uh-oh.	啊哦
Wait, no. Hold it, no.	等等 别开车啊 别啊
Boop boop boop!	哔哔哔
This is zaalouk, couscous,	这是茄香酱 库斯米面酱
Tajine, pastilla and harira.	羊肉锥炖锅 千层派 传统浓汤
Any questions?	还有问题吗
Actually, I do have a question.	我还真有个问题 你的真名
Is your name really Aziz?	真的是阿齐兹吗
It is on Saturdays between 5:00 and 9:00.	这是在礼拜六的五点到九点时的名字
Tuesdays and Thursdays I'm	礼拜二和礼拜四 我就是南
Raoul from El Gaucho.	美高乔饭店的拉乌尔
Oh, cool.	真酷呀
I'm also in the food delivery business.	我也做快餐店的工作
I work for Kwikki Chikki.	我在咕唧鸡店上班
You mean the guys who wear the rooster hat.	就是那些带着个大公鸡头帽子的人吗
With the cartoon beak?	还有个特别卡通的鸟嘴的
Where's your pride, man?	兄弟 你还有自尊吗
Gotta answer the phone.	我得接一下电话
Hello.	喂
PJ	PJ哥
Teddy, what happened to you?	泰迪 你怎么回事呀

I went to the thrift store and you weren't there.	我回去那旧货店的时候 你根本不在那
I'm locked in the back of a truck.	我被关在卡车厢里头了
Ooh, this is cute.	哇 这件很靓嘛
Someone threw this out?	怎么还有人把这扔了呢
What? Teddy, I can't hear you.	说啥呢 泰迪 我听不到
Try going outside to get better reception.	你走出去看看信号能不能好点
If I could go outside, I wouldn't have to call you.	要是我走的出去 我也不用给你打电话求救了
Okay, I have an idea... why don't I go outside?	那好 我有主意了 不如我走出去好了
Can I hear you now?	现在能听到了吗
I'm locked in the back of a truck.	我被关在卡车的后车厢里了
Locked in the back of a truck?	为啥被关在卡车里呀
Teddy, how could you be so stupid?	泰迪 你怎么会这么笨的
Um, forget that question. I gotta go.	呃 当我没说 我先挂了
Wait, no. Wait, no.	别挂啊 喂 别挂
Um, yeah.	呃 对了
Charlie, hi.	小查莉啊
Can you open the door for me?	你能不能给我开门呀
Charlie, come here. Charlie, where are you going?	乖乖 到这边来 查莉 你要跑到哪里去呀
Charlie, Charlie.	查莉 查莉
Charlie, can you come here?	查莉 你倒是过来呀

Thattagirl. A little closer. A little closer.	好姑娘 再靠过来一点 再近一点
Charlie, no. No, not the food.	查莉 天呐 别动那些食物啊
Charlie, please. Please come here.	查莉求你了 到我这里来
Charlie, Charlie, hi, hi. Come here. Come here.	查莉 查莉 喂 喂 过来 过来
Yes, thattagirl. Thattagirl. A little closer. A little closer.	对 好姑娘 好姑娘 再过来点 再过来点
Ugh.	晕
You can do that, but you can't open the door?	你本事那么大 怎么就不能开个门呢
Hey, honey, you're missing the whole movie.	亲爱的 你错过了整场电影啊
Yeah, that's kind of the idea. What are you doing out here?	是啊 我根本就不想看 那你们怎么也出来了
The guy with the tentacles cut the cheese.	那个长触角的男的尽放屁呢
Yeah, it was the guy with the tentacles.	对 就是那个长触角的人放的
Honey, what's wrong? I don't know.	亲爱的 你怎么不高兴了 我不晓得
I guess the truth is it would be nice to do more on our anniversary.	我想如果我们能在结婚周年日这天更多地纪念一下会更好
We used to do special things. Now we're eating onion rings	以前我们都会特意庆祝的 现在却在这儿吃我带在手袋



out of my purse.

There were onion rings?

But I thought we agreed  
we weren't gonna do anything  
special.

Yeah, I know. I know we did.

So now you want to do special  
things?

Well, it's better than doing  
unspecial things,

Like sitting in a theater full  
of 40-year-old nerds.

Hey, I'm only 36.

Okay, you know what?

You guys go back and enjoy your  
movie.

And I'm gonna go see "The Willow  
Weeps Tomorrow."

No, honey, wait a minute, wait  
a minute, wait a minute.

Are you gonna want the onion  
rings or...?

Here you go.

Happy anniversary.

I don't think I handled that  
very well.

Ya think?

Oh, man.

里的洋葱圈

你还带了洋葱圈哦

可是我以为我们以前说好了  
以后不用特地去庆祝什么

是啊 我知道 我知道说好的  
的

那你现在还是希望要有庆祝  
活动吗

呃 总比无所事事的好

像是坐在一群四十岁的宅男  
中间看电影这种事还是算了

喂 我才三十六呀

好了 不如这样

你们回去继续看那电影吧

我就去看《为明日哭泣的杨  
柳》好了

别 亲爱的 等一下 等一  
下

你要吃那洋葱圈不吃

你拿去吃吧

结婚纪念日快乐

我觉得这事儿没搞对啊

你觉得呢

哦天呀

I should have planned something.	我真应该事先计划一下的
Well, maybe you did.	好吧 也许你有后续计划哦
What do you mean?	你说的是什么意思
Well, Teddy, p. J. And I are surprising you guys.	其实哥哥姐姐和我给你们准备了惊喜
With an anniversary dinner.	是一个周年纪念晚宴呢
It was all my idea, not Teddy's.	都是我的主意哦 没泰迪什么事儿
But I can let you take the credit.	可是我可以把功劳让你啦
Are you serious? You'd do that for me?	你说真的吗 你这孩子为了我做的
Sure. Just remember me on Gabe's day.	当然可以了 只要把这人情记到盖比日的那天
What's Gabe's day?	盖比日是什么东西
Surprise me.	我就等着你给我惊喜了
Agh! An arm!	哎呀我的吗 一只手臂
My goodness, people will donate anything.	我的老天呀 现在的人还真是什么都敢捐
A little help here.	帮我一下吧
What are you doing in the back of my truck?	你在我的卡车厢里面干什么啊
Looking for my sister's blankie. And it's not in here,	在找我妹的小毯子啊 可是没找到
Although I did find this really cute top, see?	不过我找到一件很靓的背心看哪
You know what would look good with that?	你知道怎么穿它最合适吗

Get out of my truck!	滚出我的卡车去
But I don't even know where I am.	可我根本不知道身处何处啊
You're in the driveway of my house.	你在我家的车道前
Mama always likes first dibs on my pile.	我妈最喜欢在这些旧衣服里淘第一手金
Wait, and you still have to sleep on the futon?	等等 那她还让你睡沙发哦
That just doesn't seem right.	那样可不太公平吧
Would you mind telling that to my mama?	你能不能帮我去跟我妈讲
Charlie, please open the door.	查莉 开下门好吗
Open window.	啊 窗户开着呢
Ha ha! Coming, Charlie.	哈哈 我来喽 查莉
This is so sad.	真是伤感啊
I know.	我知道
First she loses her man,	她先是失去了男人
And now her sense of smell.	现在又失去了嗅觉
Her problem is she loves too much.	她的问题就是她付出了太多的爱
I smell Oscar.	我觉得这片能得奥斯卡
But she won't.	可是她自己没有奖拿呀
What are you doing here?	你们来干啥
I was worried about you.	我当然是担心你咯
And our movie ended.	再说我们那部电影放完了
Ow!	哎哟
Look, honey, I wasn't gonna tell you this,	听着 亲爱的 我本来不想告诉你的

But I've got an anniversary surprise waiting for you at home.

Really? What is it?

If I told you, it wouldn't be much of a surprise now, would it?

Oh.

I love you.

Thanks for staying and watching the rest of the movie with me.

Oh.

Okay.

Why do I have to stay?

Because if you don't, Gabe's day is canceled.

What are you doing here?

I have a heart as well as a brain.

I'm not a robot.

I wish I was.

Hey, dad, do you want to switch seats?

So then I left Broadway.

I've never looked back.

I can't believe I didn't find Charlie's blankie.

不过我其实在家安排了一个惊喜纪念等着你呢

真的吗 你准备了啥

如果我告诉你了 就一点不惊喜了 对吧

哦

我爱你

谢谢你能留下来陪我看完这场电影

呃

好吧

我干嘛也要留下来啊

要是你不留下来呢 盖比日就要取消了

你跑到这个厅来看什么啊

我是智慧与心灵并重的

我可不是没有情感的机器人呀

其实我希望自己是

老爸啊 你想不想换个座儿

我离开了百老汇舞台

挥一挥衣袖 不带走半片云彩

我真不敢相信自己仍然没找到查莉的小毯子

I could have sworn	我敢发誓
I looked at every single thing in that truck.	我已经把那卡车厢翻了个底朝天了
Were you even listening to my life's story?	你到底有没有听我述说我的 人生故事啊
Does the name Patti lupone mean nothing to you?	你连皮特·鲁鲍的事都没兴趣 吗
(注: 美国著名百老汇歌手)	
I'm sorry, I just...	对不起啦 我只是
What are you sitting on?	你坐在屁股下的那个是什么 啊
Just a little blanket.	只是一块小毯子呀
No, that's Charlie's blankie.	不是吧 那个就是查莉的宝 宝毯啊 快给我
Give me that!	拿去吧
Oh, there.	你干嘛垫着它坐呀
Why were you sitting on it?	怎么说呢
How shall I put this?	我有一种病状叫做后位汗腺 疏松症
I have a medical condition known as posterial hydrosis.	那是啥意思
What's that?	就是屁股老出汗
Butt sweats.	恶
Eww.	好吧 不过还好我找回它了
Well, at least I got it back.	天呐 快停车 倒回去
Stop the truck. Back it up.	哔哔哔
Boop boop boop!	好了 在我们进家门前我想 先跟你说
Okay, look, before we go in I just want to say something.	我知道自己不是那种很罗曼 蒂克的男人
Now I know I'm not always the most romantic guy,	

But I should be, because you	但我总该做一次 因为这是
deserve it.	你应得的
Happy anniversary!	结婚纪念日快乐
Surprise!	惊喜哦
Oh, Charlie.	哎呀 小查莉
What happened?	出什么事啦
Ask dad. He planned the whole	问老爸吧 这些全是他一手
thing.	包办的
For your anniversary we'd like	为了你们的纪念日 我们愿
to serve you	意为您们献上
a traditional moroccan feast.	一场传统摩洛哥盛宴
But since that ended up on the	不过因为酒宴都被打翻了
floor,	
we bring you...	所以我们带来了
Peanut butter toast.	花生酱吐司
This is so sweet of you kids.	你们这些孩子真是乖巧
You know, I think this turned	知道不 我觉得最后这还是
out to be	成为了
a pretty great anniversary	一次很美好的纪念日呢
after all.	
I don't even mind that I'm	我都不介意自己正坐在库斯
sitting in couscous.	面酱上了
And now it's time for the	现在是演出时间啦
entertainment.	
Ladies and gentlemen, may I	女士们 先生们 容我为大家
present to you...	介绍
The dancing Duncans!	邓肯家舞蹈团
Isn't it amazing how a little	是不是很奇妙啊 就这一片
piece of cloth	布

can make someone so happy,  
Even when it's covered in tire  
tracks and butt sweat?  
I'm gonna wash it after you fall  
asleep.

But it's so funny, because we  
love our blankies so much,  
And then one day we forget all  
about them.

And if you're like me,  
you'll grow out of yours by the  
time you're five.

Good night.

But if you're like Gabe,  
You might bring it on your  
honeymoon.

Good luck, Charlie.

Hey, you know what? I'm kind of  
hungry.

Pass this your dad.

Anything else?

I had chicken yesterday. Got  
anything else?

What, no fixings?

Hold on.

Hey, honey, aren't you gonna  
have something?

Oh, I almost forgot.

Okay,

也能让一个人这么开心  
即使那上面都是卡车轮胎味  
还有别人屁股上的汗  
我会在你睡着后帮你洗了它  
的啦

不过最好笑的是 因为我们  
都这么依恋自己的小毯子  
可是总有一天根本就把它全  
忘在脑后

如果你像姐姐我的话  
大概到五岁的时候就不再需  
要它了哦

晚安

可要是你是像你小哥盖比  
那我琢磨着你大概要一直带  
着它去度蜜月也有可能  
祝你好运啰 小查莉

喂 我有点饿了呀

把这个递给你爹

还有别的吗

我昨天吃过炸鸡了呀 有没  
有别的

噢 没有配菜吗

耐心点

哎 亲爱的 你自己不吃点  
啥吗

哦 我差点忘了

为你效劳

Who ordered nachos?

谁点了墨西哥烤玉米片

That would be me.

是我点的



# Good Luck Charlie S1 Episode 15

Shh.	嘘 轻声
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E15	查莉成长日记 第一季第十五集
Charlie Goes Viral	
Hey, you guys want to see	我说你们大家想不想看点特

something funny?	别有趣的东西
Oh, if this is where you lift your shirt up.	哦 如果又是你掀起自己衣服
And make your belly button sing... no, thank you.	露出肚脐眼跳肚皮舞那套还是算了吧
Even better. Check out this video I made of Charlie.	比那还要好呢 给你们看看我给小查莉剪的视频呀
Being a baby stinks.	做个宝宝真不爽
Food's too mushy, gross and too juicy,	食物总是太糊太糙又太稀了
And the tv shows they make me watch are insulting.	还有大人们给我看的电视节目都很粗鲁无礼
Ahh, much better.	啊 这下好多了
Life is good.	生活真美好
	完
P. J., you are gonna have to put that online so grandma can see it.	儿子 你一定要把这段上传到网上给你们外婆看看
Grandma knows how to go online?	外婆会上网的啊
P. J., you're gonna have to put that on a DVD	儿子 你得把这刻成光碟
So grandma can watch it.	寄给外婆看
Grandma got a DVD. Player?	外婆有光碟播放机吗
Okay, P. J., you're just gonna have to go over to grandma's house.	好吧 儿子 你亲自去趟外婆家
And act it out for her.	把这放给外婆看吧
Okay, where is the library?	好 念这句 图书馆在哪儿
(注: 法语音节)	

Donde esta la libreria?	突苏馆在哪哎
Okay, you're really cute when you roll your rs,	哈哈 你说卷舌儿话音节时真是好迷人
(注: 西班牙语音节)	
But it's "Biblioteca."	可应该这样念 比不里泰卡
Biblioteca.	比不利泰卡
But say "Libreria" Again.	不过再念一次“突苏馆”给我听吧
Libreria.	突苏苏馆馆儿 儿 儿
Your rrrs make me all Mmm.	你这样念真是让我好有感觉呀
Hey, listen, I want to ask you something.	对了 我要问你点事
Ooh, that sounds interesting.	唔 听上去很有意思 是什么呢
What is it?	那个嘛
Well...	盖比 打扰一下
Gabe, do you mind?	没关系 你们可以留在这儿
No, you can stay.	我们还是上楼去吧
Let's go upstairs.	好主意 我本来想叫你们走的
Good idea. I was gonna say something,	不过不想显得没礼貌而已
But I didn't want to be rude.	好了 现在可以告诉我是什么事了吧
Okay, now what did you want to ask me?	我想问你
I was wondering if...	你真是太让我丢脸了
It was embarrassing.	我只是问个很简单的问题呀
It was a simple question.	你爸隔了两个通道对我喊
Your father shouts at me from two aisles away,	

Hey, ames, what kind of toilet paper you like... 喂 艾米 你想选什么样的厕纸啊

两层纸面还是超多层纸面的Ⓢ

Quilted or super-quilted?

Hey, look, Spencer's here.

So what, the world doesn't know.

That the great Amy Duncan uses toilet paper?

Nice to see you, Mr. And Mrs. Duncan.

After all that shouting, you got the wrong kind.

Well, that's because I'm not Bob the toilet paper psychic. Right this way.

Well, on the bright side, You got the wrong trash bags too.

Sorry about my parents.

Wow, I say that a lot.

So what I wanted to ask you was...

I'm gonna get you! I'm gonna get you!

Yes, I am. Yes, I am.

Yes, I am.

Okay, let's go outside.

嘿 快看 斯宾塞来做客了 所以呢 全世界并不知道

伟大的艾米·邓肯也会使用厕纸呀

邓肯先生 邓肯太太 见到你们很高兴

你那么大喊了一通后 居然还是拿错了我们要的种类

因为我本来就不是厕纸通灵大师

还是去那边吧

好吧 破罐子破摔

你也拿错了垃圾袋

我替我父母道歉了

哇 我好像常常替他们道歉 那我想问你的是

我要抓住你咯 我一定会抓住你

抓住了 抓住了

要抓住了

好了 我们还是去屋外吧

It usually takes him a while to get her.	他要抓住她还早得很呢
Okay, I think I'm all out of family members,	行了 我想我已经甩掉所有的家庭成员了
But you'd better talk fast.	不过你最好还是快点讲完
Okay, I was wondering.	行 我是想说
If you would wear my football Jersey on Friday.	你在礼拜五能不能穿上我的橄榄球球衣呢
It's sort of a tradition that the players' girlfriends.	这是球队选手女朋友们的一个惯例
Wear their jerseys on game day.	要在比赛日穿着队员男友的球衣去
So that would make me.	那这样意思就是说我已经是你的
Your girlfriend?	女朋友了吗
Yeah.	对呀
Cool	太好了
Because I wasn't exactly sure of our status.	因为我还不是很确定我们的关系到底是怎样
And I was too nervous to ask.	而且我又好紧张怕去问你
And I didn't want to be one of those girls.	我不想成为那种没水准的女生
That made you talk about it. But then again...	非要逼着你说出来 不过话说回来
So that's a yes on the Jersey?	那你是答应穿球衣了吧
Of course it's a yes, boyfriend.	当然啦 我的男友
Back to the store,	我要回商店去
Where the correct answer was	把那正确的超级多层厕纸给

super-quilted!	换回来
Whoa, this is amazing. That Charlie video has gone viral. What does that mean?	哇 太强大了 查莉的那个视频火起来了 啥叫火起来了
That it's gotten a million hits since last Tuesday.	自从上星期二以来 已经有百万人次的点击率了
And now I'll answer your next question.	现在我再回答你接下来的问题
That means over a million people have seen it.	那意思就是有一百万的人已经看过我们家查莉了
So what, you put that on the FaceTube?	所以你是把那视频发到“脸酷”上去了么
(注: 老爸把Facebook和YouTube搞混了)	
Yeah, that's right, dad... the FaceTube.	说的好 老爸 就是“脸酷”啊
I'm gonna be on tv.	我要上电视啰
What?	啥
The Channel 8 News just called.	有线新闻八台刚才打电话来了
And now that this video is allver the Internet,	因为那视频在全世界网络上传播开了
They want to do an exclusive on the "Farty Charlie" family.	他们想给“臭屁宝宝查莉”一家做一个详细追踪报道
So we're all gonna be on tv	那不是我们全体都要上电视了
That's what I meant.	对 我就是想告诉你们来着
And this is our family room.	这边是我们家的起居室
Your family what?	你们家什么来着

Our family rrroom.	起居室儿儿呀
Oh, it's so nice and peaceful here.	这里真是安静祥和呀
Well, it's a big house and it's just me, mom and dad.	对呀 这房子很大 但是只有我爸妈和我三口人住
Oh, how wonderful.	天 太美好了
Mom, dad, this is Teddy.	爸妈 她是泰迪
Hi, nice to meet you, Mr. And Mrs. Walsh.	您好 很高兴认识你们 华尔士先生和太太
Oh, please, I'm Linda. This is Paul.	别客气 我是琳达 我先生保罗
Spencer has told us so much about you.	斯宾塞老是不停口的跟我们说起你
You're even prettier than he said.	你比他讲的还要漂亮多了
Dad, stop.	爸爸快别说了
Oh, no, it's okay. I don't mind being pretty.	哎呀不要紧的 我一点不介意被人家说漂亮
Oh, Spence, before I forget,	对了 斯宾塞 趁我没忘跟你说呀
Your mom did the cutest thing in the store today.	你妈妈今天在商场做了件特别可爱的事情
She pointed out an eggplant in the shape of a heart.	她指着一个形状像爱心的茄子
And said it remded her of me.	说那让她想起了我
Well, it did.	我说的是真的呀
They must shop at a different store than my parents.	他们一定和我家爸妈不在一个商场买东西
Well, let me put these away and	好了 等我赶快放下这些东

I'll fix you kids a quick snack.	西给你们俩孩子弄些小零食吃
Oh, that's a beautiful guitar.	哦 那吉他真是很漂亮
Oh, thank you. I picked this up on our last trip to Spain.	哎呀 谢谢你 这是我们上次去西班牙旅行时我买来的
Do you mind if I play?	我可以弹奏给你们听吗
No, go ahead.	请便
Yeah, my brother... he plays guitar and he...	我习惯了 我那老哥 成天都弹吉他的而且他弹的啊
Sounds nothing like that. Oh, that is so pretty.	从来没这么好听过 哦 真是太美妙了
Thank you. Teddy, have a seat, relax.	谢谢 泰迪 请坐下慢慢欣赏吧
Okay.	好的
Oh, massage chair.	喔唷 是按摩椅
Ni-I-I-ce.	舒服啊
Smoked salmon and dill on toast points.	烟熏三文鱼和蘸酱切边吐司
That's a snack?	您这弄的算小零食吗
I dabble in the culinary arts.	我个人对厨艺烹调稍有涉猎
Mm, you more than dabble in that.	您这手艺可是比稍有涉猎强多了
Oh wait, can I have one more?	哦等等 我能再拿一块吗
You want to start studying?	你想现在开始学习不
In a mi-I-inute.	再等一分钟就好
Well, I'm not surprised. Once you're on top,	哼 我早就知道了 一旦人到达巅峰
They just want to knock you down.	总有人嫉妒的想把你拉下马



What are you talking about?  
Listen to some of these  
comments about the Charlie  
video.

Fred r5178 says,  
Cute, but you got lucky,  
one-hit wonder.  
Here's another one... "You're a  
pathetic, no-talent loser!"  
With about 19 exclamation  
points.

That one's from GabeD.  
Who are these people?  
There's no way to know.  
Gabe honey, come here.  
I want to show you something  
very exciting from mommy's  
past.

Teddy told me if I ever heard  
those words,  
I should just keep walking.  
Park it.

Now in preparation for our  
television appearance  
I'm studying some of my  
previous broadcast work.  
I used to be a reporter.  
For the southwest Denver  
community college action news

你在说什么呢  
你来看看有些人对查莉的视  
频的回复评论吧

这个叫Fredr5178的人说  
“可爱是可爱 不过这只是  
狗屎运 昙花一现的”  
还有另外一个人说“你真是个  
可悲没天赋的失败者”  
后面还跟了十九个惊叹号

这人账号名字叫“盖比D”  
这些人到底是谁啊  
那可没办法查得出来  
盖比宝贝 过来这边  
给你看看妈妈以前的风光时  
刻

老姐告诉过我只要听到那种  
话  
应该直接忽视走掉  
给我留在这儿  
我现在是为了上电视前的准  
备功课  
先翻出以前的我以前做的传  
播节目来研究一下  
想当年老娘也是记者一名  
是西南丹佛社区学院的时事  
新闻组成员

team.

We reached dozens of viewers  
all across the country.

This is one of my  
hardest-hitting pieces.

In my hand I'm holding.

Something new to our campus...

A cell phone.

Cell Is short for "Cellular"

Believe it or not,

You can use this phone wherever  
you go.

I know it sounds crazy,

(注: 90年代美国著名歌手)

But as Paula Abdul would say,  
I'm tellin' ya straight up.

It was good. It was really good.

- Oh, unbelievable. - Are you  
kidding me? That's the worst  
throw!

Hi.

Hey, Teddy. Hey, what you got  
there?

Leftovers from Spencer's  
house.

Come on!

I can't watch this. I'm turning  
it off.

No no, wait wait. The

在全国都有我们成打的观众  
群呢

现在放的这个是最有力的  
报道之一

在我手里拿着的这个东西  
是我们校园中首次登场的  
手机

就是移动电话的简称

信不信由你

你可以随处带着这个电话到  
处跑

我知道这听上去很无稽

不过正如宝拉·阿布杜会说的  
“我是实话实说”

真是不错 老娘太牛了

- 晕 无法相信 - 没开玩笑  
吧 史上最差投球

喂

哦 泰迪啊 你手里拿的是  
什么

从斯宾塞家里拿来的打包饭  
菜

快点啊

我看不下去了 我要关了它

别别 等等 广告是那个会

commercial with the talking foot.	说话的搞笑大脚呢
Dinner!	吃饭啦
(注: buns也是俚语中的“臀部”)	
Grab your buns. It's sloppy Joe night.	拿着你的圆面包 今晚吃牛肉三明治
Mom just said, "Grab your buns."	妈妈刚才说“拿着你的屁股”哈哈
Go fast. Teddy.	最好快去拿 泰迪
I'm fine, thank you.	我不用了 谢谢
Ooh, what are you having?	喔 你吃的是啥
Toast points with salmon and dill.	蘸酱切边吐司配三文鱼
Toast points? I say what's-the-points.	切边吐司 要我说管它切不切都是一样吃
Hey, check out Charlie.	嘿 快看小查莉
She put sloppy Joe on her face.	她把牛肉酱涂脸上去了
Because she's a baby. What's so funny?	因为她是个宝宝 这有什么可笑的
It's not just funny 'cause she's a baby.	并不因为她是宝宝才可笑
See, this works on all ages.	看到了吧 老少皆宜
Now Gabe, you know that's not right.	好了盖比 你知道不该这么做
Yeah, it should be more like this.	就是 你还做的不够地道呢
Okay, all right, all right, cut it out.	好了好了 都停下
Next person who throws sloppy	谁再敢扔牛肉酱的

Joe...

Guys, you know, at Spencer's house.

The food goes directly from their plates to their mouths.

How is that fun?

I'll let you know tomorrow night

because I'm going over there for dinner.

His mom is making quail. Not sloppy quail... quail.

You can't go over there tomorrow night.

The channel 8 news crew is coming over.

They're gonna interview the whole family.

Yeah, I think I'll pass.

What, you don't want to be on tv with me?

Us.

Us?

No, I don't want to be a part of the "Farty charlie" Family.

It's embarrassing.

It's embarrassing.

Or we're embarrassing?

Yes.

你们知道吗 在斯宾塞家吃饭时

他们的食物是直接从盘子里吃到嘴里的

那有什么好玩的

我明晚再告诉你

因为明天我还是要过去吃晚饭

她妈妈要烹制鹌鹑 不是肉酱哦 是真的鹌鹑

你明晚不能去那边吧

有线八台新闻组要过来采访啊

他们是要采访我们全家人的

行了 我看我还是不出席吧  
什么 你不想和我一起上电视吗

还有我们呢

对 我们

不要 我可不想成为什么“臭屁查莉”家的一份子

好丢脸的称号

你是说称号丢脸呢

还是说我们让你丢脸

我就是那意思

More for us.	我们还要来点牛肉酱
Yep.	没问题
Nobody calls P.J. Duncan a one-hit wonder.	我可不允许有人说PJ·邓肯只是一闪而逝的流星
Behold "Farty Charlie II."	来看“查莉臭屁第二弹”
PJ·邓肯执导电影	PJ·邓肯为您呈现
查莉臭屁2: 卷土重来	
Hey, I'm Charlie. I'm feeling extra gassy today.	大家好 我是查莉 我今天觉得特别胀气
Uh-oh, here comes.	哎呀 要放了哦
Ahh, that's better.	哈 这下好多了
So what do you think?	那你觉得这段做的怎么样
Where do I begin?	真不知从哪儿开始说
That wasn't even Charlie. That was a doll.	那个根本都不是查莉 是个娃娃啦
Because Charlie had to take a nap.	因为查莉在睡午觉啊
Plus, you can only tell 'cause you're her brother.	还有 要不是因为她是你妹妹 你才看不出来
No, I could tell because her foot was facing the wrong direction.	才怪 我看出来是因为那娃娃的脚都装反了
Well, did you like anything about it?	好了 你到底喜不喜欢这一段
Well, I liked...	呃 我喜欢那个
No.	不喜欢
Man, the people are right. I am a one-hit wonder.	晕 网友们说对了 我就是个不长久的流星
Look, you had a good run.	往好处想 你至少有过辉煌

30 seconds?	的时刻呀
Look, I'm trying to put lipstick on a pig here.	才三十秒呀
You're a failure.	本来我是想帮丑猪涂涂口红 看你能不能变俏的
Lipstick on a pig... that's hilarious.	不过你根本就是朽木不可雕也
I just got an idea for my next film.	丑猪涂口红 哈哈真好笑
If anyone needs me, I'll be at the drugstore, then the zoo.	我有灵感做下一个视频了
Oh, honey, it's Teddy. Where's Spence?	要是有人找我
Oh, he won't be back for a couple of hours.	就说我去了杂货店和动物园
Oh, am I early?	哦 亲爱的 泰迪来了 咱儿子在哪呢
Did I accidentally come here too early.	啊 他要过两个小时才会回来呀
By mistake somehow?	哦 我是不是来早了
It's fine.	搞不好我碰巧来的太早了
Because I could wait outside.	不小心的
Oh, don't be silly. Go on, have a seat. Make yourself at home.	不要紧
Oh, does that one vibrate too?	我也可以在外面等的
No, just that one.	别傻了 快进来坐吧 你就当自己家一样
Oh	那张椅子也会振动吗
Would you prefer that one?	不是啊 只有那张是按摩椅 哦
	哦 你想坐那张椅子吗

Hey, there's an idea.

So how are you, dear?

Well, now that you ask,

I'm a little snacky.

Ahh.

P. J. Duncan, director; This is Gabe, entourage.

Hi, I'm Rick Coleman, channel 8 news.

Listen, I've got a lot of exciting new projects coming up,

So if you could mention the words "Pig" Or "Lipstick,"

You might get yourself an exclusive.

Hi, this is Charlie. I'm Bob.

Of "Bob's bugs be gone."

Yeah. You've seen my trucks around town?

And the big bug on your shirt.

Oh, didn't even realize I was wearing this.

Or that she's wearing the exact same shirt.

Hey, what do you know?

Hi, everybody.

嘿嘿 这主意不错

你觉得怎么样 亲爱的

这个么 既然您问了

我有点嘴馋呢

真舒服

我就是视频导演PJ·邓肯 这位是我的助理盖比

你好 我是瑞克·科尔曼 有线八台新闻频道的

告诉你 我已经有很多超过瘾的大拍摄计划就要公布了

所以如果你等一会儿注意提起“猪”或“口红”的关键词 你应该能搞到些独家新闻

你好 她就是查莉 我是鲍伯

是“鲍伯灭害公司”的么

对呀 难道你在城里见过我的灭害专车吗

因为我看到你衣服上的一个大虫子

哎呀我都没注意到自己穿了这件呢

你女儿也穿了件一模一样的

哟 你可啥也不知道

大家好

I'm Amy, Charlie's mom.	我是艾米 查莉的妈妈
And former anchor for "Good Morning Campus Today."	同时也是“早安校园”节目的前主播
Listen, if you run into any problems.	我跟你说明啊 拍摄时你要是有问题
During your segment, just throw it to me.	在你那接不上的话 只要转给我就行
I'll be your go-to gal.	我可以成为你的好搭档的
Honey, have you rehearsed what you're gonna say about your business?	亲爱的 你有没有排练过介绍自己业务的台词呀
Rehearsed? I'm just gonna wing it.	还要排演啊 我可以张口即来的
No no, Bob, you're not very good at winging it.	不行不行 老公 你临场发挥一向不太好
Remember your wedding vows?	你还记得结婚时你怎么说誓言的么
I like her.	“我 喜 欢 欢 她”
Honey, I was a little nervous.	亲爱的 那时我是有点紧张
And that was a long time ago.	可这都是八百年前的事了
I'm gonna be fine.	我现在肯定没问题
Hey, mom, you have something on your face.	我说妈妈 你脸上好像有什么东西
Oh, where?	在哪里
Everywhere.	整张脸都是
Honey, you need to wear a lot of makeup on television.	宝贝 上电视是要画浓妆的
So that you're not washed out under all the lights.	这样你在灯光下才不会看上去太惨淡



The kids don't know this because they're not in the media arts.	小孩们不懂这些 因为他们 没从事媒体这行
I don't know how long it's been. Since you've been in the media arts,	我是不知道您是多久以前 从事的媒体行业
But with hi-def you don't need a lot of light.	不过现在高清台直播都不打 强光的
Oh, well, how will my makeup look in hi-def?	这样啊 那我的妆在高清下 效果会怎么样
Should be interesting.	应该蛮有趣的
Okay, let's do this.	好了 我们开始吧
This is Rick Coleman, And I'm here with Denver's newest celebrity.	瑞克·科尔曼为您报道 我现在与邓肯家最潮流的网 络红人在一起
Who's been seen by, well, pretty much everyone with a computer.	有电脑的人们一定都很熟悉 她的面孔了
She's cute. She's funny.	她可爱又有趣
She's farty Charlie!	她就是臭屁查莉
Back to you, Rick.	话筒交还给你 瑞克
And here we are on our family reunion last summer in Aspen.	这张是去年夏天我家族在 亚斯本聚会时拍的
You were staying in a lodge?	你们住在木屋里哦
No, that's our cabin.	不是 那个是我们家的舱屋
Our lodge is on the other side of our mountain.	我们家的木屋是在我家那座 山的另外一边
Dad, stop. You're making us sound like we're rich.	爸别说了 你说的好像我们 家很有钱似的

We don't have our own mountain.	其实我们并没有拥有自己的山啦
We share it with another family.	是和另外一家人共同拥有的
Speaking of families, Teddy, when are we gonna get to meet yours?	既然说到家人了 泰迪 我们什么时候能见到你家人呢
Uh, they're kind of busy, So maybe next summer.	哎呀 他们比较忙 可能明年夏天才有空
Or the one after that.	不然后年好了
Okay, everyone, I have the news on in the kitchen.	大家听我说 我在厨房看到一个有趣的新闻
You have got to see these people.	你们一定要看看这些人
And when they saw what great work I was doing out in the field,	当他们看到我在第一线的出色工作表现后
they said, "Hey, we need her on 'good morning campus today.'"	他们说“我们今日早安校园就一定需要这样的人才”
Rick, you might say.	瑞克 你可以这样说
It was an offer I couldn't refuse.	这是我无法拒绝的工作邀请呀
If we could get back to Charlie...	我们还是回到查莉的话题
Why don't we talk to the proud papa?	不如来和这位骄傲的父亲聊一聊
Whew.	呼呼
Whoa, look, dad, you're sweating right through your	哇 老爸 你身上的汗都把衣服弄湿了

shirt.

Uh...

You know, Rick,  
Something I find very  
interesting.

Is that cell phones have gotten  
so much smaller.

Back to you, Rick.

So, PJ, you're the director of  
this little epic.

That's right, rick...  
director, writer, editor and  
voice.

I don't know what a producer  
does,

But I probably did that too.  
What are you doing?

Well, you just give it to me and  
I'll throw it back to you.

No, we're done.

At least let me throw it back to  
Yolanda in the studio.

No, I do that. Back to Yolanda  
in the studio.

What is wrong with you people?

I thought you'd enjoy that.

You have no idea.

What a family. The woman...

She looks like a circus clown.

呃

瑞克 你知道

我发现了什么有意思的事吗

手机现在真是越来越小了

交回给你了 瑞克

好吧 PJ 你就是这个小短  
片的导演

对 瑞克 我是导演 编剧  
剪辑 配音全包

我不知道制片是干啥的

不过那肯定也是我干的活  
你要做什么啊

好了 你只要把话筒给我  
我会把话题抛给你的

不用了

至少我也可以交还给摄制棚  
里的尤兰达

行了 我自己会做 现在转  
回棚内的尤兰达

你们这些家伙脑子有病啊

我就知道你们肯定爱看

你可绝对想不到

这什么怪家庭啊 那个女人  
看上去像个马戏团的小丑

Clowns are fun.	小丑很有趣呀
What about the big sweaty oaf?	还有那个汗湿大块头原始族
He was a piece of work.	他也算搞笑
Oafs are fun.	原始族也很好玩呀
Where did they find these people?	他们从哪里挖出这些怪胎的
Mom, dad, stop, okay? That's Teddy's family.	爸妈 别说了行吗 那是泰迪的家人
That's a good one, Spence.	这笑话不错 斯宾塞
No, he's not kidding.	不 他不是开玩笑
Oh, but Teddy, you're nothing like those people.	可是泰迪 你跟他们一点都不一样
You're so poised and sophisticated and...	你这么稳重高雅
Excuse me?	不好意思
I said...	我说
I can do that because I'm a Duncan.	我可以这样做因为我也是邓肯家的人
I'm the product of the sweaty oaf and the crazy clown.	我是那个汗湿原始人和疯颠小丑的生出的孩子
Oh Teddy, I'm sorry. We didn't know.	哎呀 泰迪 对不起 我们不懂得
Oh, no no, it's okay. Yesterday I was embarrassed by them too.	哦 不用道歉 没关系 昨天我也觉得他们很丢脸
And I even told them that. And then I came over here.	我甚至这样跟他们说了 然后我到你们家来
So I could pretend that I was one of you.	可以假装自己是你们的一份子
But I'm not. I'm one of them.	可我不是你们 我属于他

I sweat, I fart and I burp.  
You're not gonna do that again,  
are you?

No.

In fact, I should probably get  
back to my family.

In this, their darkest hour.

Paul.

Oh, I'm sorry, dear.

I just wanted to see how the  
other half lives.

Oh.

Oh, man.

Hey, Charlie, so everyone  
except for me was on the news  
tonight,

And now they're all watching it  
on the Internet.

That's right... the Duncans  
have gone viral.

Oh my gosh I look like a clown.

Well, at least you talked.

And talked and talked...

Hey.

I look cool.

们

我会出汗 放屁 打嗝  
你不会又来一次吧

不会

其实我觉得应该回到自己家  
人身边去了

在这种对他们最艰难黑暗的  
时刻

保罗

对不起 亲爱的

我只想体会下这世上另外一  
半人是怎样生活的

晕

我晕

查莉呀 这下除了我之外所  
有家人都上今晚的新闻节目  
了哟

现在他们正在上网看呢

没错的 邓肯一家现在已经  
被广泛传播成为当季最红人  
了

我的天哪 我看上去像个小  
丑

算了 至少你还讲话了

对啊 讲个没完没了的

别打击我了

我的上相很酷呀

See, that's the great thing about this family...	看吧 这就是我们家最和谐的一件事
We can laugh at ourselves.	我们可以毫不在乎地取笑自己
And hopefully you feel the same way.	希望你以后也会如此豁达
When you're older and realize Everyone in the world has seen me pass gas.	当你长大后发现到那个“全世界的人看过我放屁”的事实
I'll get it.	我去开门
Hi	嗨
Hey	好啊
I just wanted to make sure you were okay.	我只是想来看看你好不好
Yeah, I'm fine.	嗯 我没事
I'm so sorry about my parents.	对于我的父母 我真的很抱歉
Wow, it is really nice to hear that coming out of somebody else's mouth.	哇 难得听到别人这样讲感觉真好
I was thinking maybe tomorrow we could study here.	我在想明天我们也许可以就在你家学习
It's a lot more fun than my house.	比我家有意思多了
Really? Or are you just saying that to be nice?	真的吗 还是你只想让我好受才这样说的
No, I mean it. It's always so quiet at my house.	不 我是真心这样想 我家总是那么安静
Over here it's loud and fun.	这里有喧哗但也有乐趣

And full of different smells.	还充满了各种各样的不同气味
Okay, my house it is.	好吧 那就在我家了
Any chance of a sloppy Joe night?	有没有可能是牛肉酱晚餐
Oh, it'll be a sloppy something night.	哎呀 反正一定会有什么酱的
I'll see you tomorrow.	那就明天见
Oh hey, hold on a sec.	啊 等一下下
Hey, Charlie, this is my boyfriend Spencer.	来看呀 查莉 这位就是我的男朋友斯宾塞哦
Hi, Charlie.	你好 小查莉
Isn't he cute?	他是不是很棒
I hope someday you find somebody as great as him,	我希望有一天你也能找到个像他这么好的人
But it might be tough. So good luck, Charlie.	不过大概很难的 祝你好运了 查莉
Uh, nuh-uh.	不行 别看
Oh, father, that was lovely. Your finger-picking is so delicate.	哦 父亲 您弹的真是动人 您在手指技巧上处理得太精巧了
Almost as delicate as that pomegranate. That you're painting, dear.	你画的那副石榴静物图也是相当雅致 亲爱的
Dinner in 15 minutes.	晚餐在十五分钟内准备好
Tonight we're having coq au vin and white asparagus.	今晚的餐色是法式红酒烩鸡配白芦笋
Oh my, I still have on my afternoon pearls.	哎呀 我怎么还戴着下午茶装的珍珠链呢

Mother, the table is set.

母亲 餐桌已经摆设妥当了

How else may I help you?

还有什么我可以效劳的吗

Father, the horses have been  
groomed and fed.

父亲 马匹已经刷洗并喂料  
完毕

It would seem our child is full  
of beans.

看来我们的孩子吃了太多的  
豆子



# Good Luck Charlie S1 Episode 16

## (仅英文)

So we need an act for the talent show.  
Or we could study  
for our s.A.T.S.  
And start checking out colleges.  
We do have our futures to think about.  
Something fresh.  
Hey, guys. We're just passing  
through, so don't mind us.  
Oh, I never mind seeing you, teddy.  
What about me?  
You I mind.  
If you could move it along...  
We're trying to work on our  
act for the talent show.  
Oh, you know,  
I'm the m.C. This year.  
Well, I hope you don't mind second place,  
Because spencer and I are  
doing a dance act together.  
Still wasting your time with spencer?  
Take away his good looks, his height  
and his talent, and what have you got?  
You.  
I think we're done here.

Man, I would love to beat that spencer.

Yeah, we've got to come up  
with something good.

For the talent show, man.

I got it.

We go old school and  
do a ventriloquist act.

Oh, a ventriloquist is a guy  
with a talking puppet, right?

Right, a dummy.

Oh, one small problem...

there's two of us.

Although.

One of us could be the dummy.

- Like you.

- Or you.

- Or you.

- Or you...

♪ today's all burnt toast ♪

♪ running late, and dad says ♪

♪ has anybody

seen my left shoe? ♪

♪ I close my eyes, take a bite ♪

♪ grab a ride, laugh out loud ♪

♪ there it is up on the roof ♪

♪ I've been there, I've survived ♪

♪ so just take my advice ♪

♪ hang in there, baby ♪

♪ things are crazy ♪

♪ but I know your future's bright ♪

♪ hang in there, baby ♪  
♪ there's no maybe ♪  
♪ everything turns out all right ♪  
♪ your life is up and down ♪  
♪ but trust me, it comes back around ♪  
♪ you're gonna love  
who you turn out to be ♪  
♪ hang in there, baby. ♪.  
Jo, if you're gonna make fun of my  
poster, I don't want to hear it.  
I'm not gonna make fun of your poster.  
I'm just gonna tell you it looks stupid.  
To ahead and vote for dylan.  
I can't vote for dylan.  
He's an ear-picker.  
At least he's given his nose a break.  
You know, gabe, you're gonna  
need the girl vote to win,  
Which, lucky for you, I can deliver.  
- How would you do that?  
- We shoot a campaign video,  
Post it on the class website.  
And we'll put your baby sister in it.  
Girls go nuts over babies.  
I don't get it, but they do.  
Why do you want to help me?  
I thought we were enemies.  
Gabe, let's not put labels  
on our relationship.  
We both know it's complicated.

No kidding.

I had this dream last week where you...

Yeah, it's complicated.

Okay, probably something like this.

Got it.

Cool.

Now you do it.

Okay.

So?

Really good,

But you're not doing what I showed you.

I know. I feel like it needs  
something more, right?

Or less.

Actually I've been working on  
some moves of my own, so...

I call this one  
"the hacky sack."

Hacky hacky.

Hacky hacky hacky hacky hacky sack!

What do you think?

What else have you got?

Well...

Everybody knows jazz hands, right?

Right.

Check out these bad boys.

Pow pow pow pow pow pow pow pow!

Pow!

Exploding jazz hands.

Fantastic.

All right, first we want to  
show you as a strong leader.

So act strong.

How does that look?

What am I looking at?

Just make a fist and say,

"I will fight for you."

Okay.

I will fight for you!

Perfect. Now let's see  
the softer side of gabe...

The loving brother.

Chase the kid around.

Ready?

I'm gonna get you.

I'm gonna get you.

Aww, the baby's absolutely adorable.

People are gonna love her.

Now get her out of here.

Now let's meet gabe the wise leader.

Okay.

Should I do this?

No.

- Just answer these questions.

- Okay.

Gabe, how would you feel  
about a longer recess?

I think it's a great idea.

Some of the teachers think we should  
have more homework. Thoughts?

That's a terrible idea.

The amount of homework we do now is good.

And finally, new playground

rules... pro or con?

I don't like them at all.

There's safety and there's fun.

You can't have them both.

Loving it.

Now y,

"I'm gabe duncan

and I approve this message."

I'm gabe duncan and I approve this message.

Awesome.

We're done.

You want to play a video game?

Until the election

I think it's best

we keep this professional.

- Or you could be the dummy.

- Or you could be the dummy.

- Or you could be the dummy.

- We could do this all day.

We have been doing this all day.

Well, I can't be the dummy

'cause I'm not comfortable with you

putting your hands up my shirt.

You didn't feel that way last week.

When you had that itch you couldn't reach.

All right, then what if we're both dummies?

Fine, we're both dummies.

I don't know what's been going on in here,  
But you two just made a breakthrough.  
Hey, ivy, you got a minute?  
You found out teddy can't dance, right?  
She's awful.  
I don't want to embarrass myself.  
In front of the whole school.  
What am I gonna do?  
You gotta tell it to her straight.  
Just rip the bandage off and say,  
"girl, you stink."  
You know, that kind of honesty.  
Might be better  
coming from the best friend.  
You're funny.  
Fine.  
I'll do it.  
I'll just be honest with her.  
I sprained my ankle.  
Oh, no.  
What happened?  
I was trying to practice  
some of your dance moves.  
And then I slipped.  
Mm, too much hacking on the sacky?  
Exactly.  
And right before the talent show.  
Talk about bad timing.  
You poor thing, come in.  
Have a seat.

I'm gonna put your foot up.

Can I get you anything?

Are you hungry?

- A little.

- You know what you need?

Some homemade chicken soup.

Mm, chicken soup.

For the chicken.

Jo just put the campaign

video on the website.

- You want to watch it?

- Sure, honey.

How well do you really know gabe duncan?

I will fight you!

He hates babies.

Gabe, how would you feel

if there was no more recess?

I think it's a great idea.

Really?

And what's your opinion

about less homework?

That's a terrible idea.

The amount of homework we do now is good.

And finally, how do you feel about girls?

I don't like them at all.

Gabe duncan...

No recess, more homework, hates girls,

Especially baby girls.

I'm jo keener and I want

to be your president.



I'm gabe duncan and I approve this message.

Okay, I know it looks bad.

But...

But what?

- Hi.

- Hi.

You're probably wondering why I'm  
running on my sprained ankle.

Yeah, I kind of was.

It healed.

Really?

Then why do you still have your crutches?

Lots of good questions here.

Spence, what's going on?

All right, look, I faked the injury.

Because there is a problem.

- With what?

- With our dancing.

Oh, spence, not everybody  
gets the exploding jazz hands.

The first time out.

It's a process.

The problem wasn't me.

Oh.

It's no big deal.

Lots of people can't dance.

And you're one of them.

For your information, I'm a great dancer.

- Teddy, I'm just being honest.

- Oh, like you were about your ankle?

No, you know what?

I'm gonna find myself a new partner...

- Someone who appreciates my talent.

- Teddy, come on.

I even knitted you special  
socks to keep your toes warm,

'cause that's another thing

I'm good at... knitting.

My class is this way.

I'm so glad we decided to  
forget the ventriloquist act.

Yeah, what were we thinking?

Juggling is so much easier.

- Okay, throw first.

- No, you throw first.

- No, you throw first.

- No, you throw first.

Emmett, do you want to dance  
with me in the talent show?

- Yes.

- Great.

Let's go to the basement and rehearse.

Whoa whoa, wait, emmett.

What just happened here?

Teddy just asked me to dance with her.

Let's not question it.

So you're just leaving me hanging?

Don't look at it that way.

You and I are like best buds.

We've been through thick and thin together.

- You know I will always  
be there... - Emmett!

See ya.

Pow pow pow pow pow!

Pow!

What do you think?

And be honest.

I love it.

Duh.

Really? 'Cause spencer  
said I was a bad dancer.

Let's not talk about spencer.

He's in the past.

It's emmett time.

So which of my moves should we start with?

Actually I'm thinking that we should  
save your moves till the end.

You don't start a fine meal  
off with dessert, right?

Right.

So I'll just start dancing,  
do whatever it is I do...

The meat and potatoes...

And then you can bring it home  
with the crÃ«me brÃ«lÃ©e.

- The crÃ«me brÃ«lÃ©e.

- A little less crÃ«me brÃ«lÃ©e.

- The crÃ«me brÃ«lÃ©e.

- A little less.

- CrÃ«me brÃ«lÃ©e.

- More. Right.

- CrÃme brÃ»lÃ©e.

- There you go.

Hey, how did it go today, honey?

Well, one kid said he'd vote for me.

Then he found his glasses

and realized I wasn't jo.

We have to do something

about this jo person.

You don't have to do anything.

No, I do, I do,

Because nobody attack my babies.

Now bob, I want you

to go over to jo's house.

And punch her dad in the face.

If he's anything like jo...

no, thanks.

Once again I am the one.

Who has to do the butt-kicking

around here.

Honey, would you relax?

Nobody needs to kick anything.

That's right.

I've got a plan and I need your help.

There, you see?

He's got a plan.

Yes.

Would you stop stretching?

Let's go.

I'm not stretching.

I'm stuck.

Hey, I think we can really take this thing.

Look who we're up against... the

magician, the roller skaters,

The stilt walker, the kid with the tuba.

It's a sousaphone or as he

pronounces through his braces,

Shooshaphone.

That was erwin and his sousaphone,

Playing, believe it or not,

"party in the u.S.A."

And now please welcome

the dance stylings of...

Locomotion!

Emmett!

- Are you okay?

- Get away from me.

Thank you, locomotion...

And friends.

And now for our next act.

- Did anyone survive that?

- I'm still here.

Please give it up for master ventriloquist.

P.J. Duncan!

Hi, everybody.

I'm p.J.

This is charlie.

Say hello, charlie.

I was hoping to get by on cuteness.

How are we doing so far?

And as your president  
I promise to represent you.  
To the best of my abilities.  
I also promise to fight.  
For more recess and less homework.  
And of course, I don't hate girls.  
Like some candidates.  
Named gabe duncan.  
Thank you.  
Before I begin, I would like to say  
something about this campaign.  
Now a lot of things  
have been said about me.  
And even though they aren't  
true, I'm okay with that.  
But when somebody starts  
attacking my family...  
That's where I draw the line.  
Now I could stand here.  
And tell you who I really am,  
But I'd rather show you.  
I love all my kids equally,  
But if I had to pick a favorite,  
It would be gabe.  
I changed the oil in your truck, dad.  
Without being asked...  
classic gabe.  
He's just so loving and so caring,  
Especially with his baby sister charlie.  
In fact, gabe was the most excited.

About charlie's arrival.

And he made it himself.

Gabe's the kind of guy you  
want to have a root beer with.

We'll stay up all night if we have to,

But I'm gonna make sure you pass that test.

Don't you have to rescue stray animals.

And find them good homes?

Did that before school.

Classic gabe.

Gabe's not only sweet and kind,

He also has an amazing fashion sense.

This one...

fun and playful.

This one is off the hook!

And they all lived happily ever after.

Mwah.

Gabe duncan...

Family first.

Gabe, gabe, gabe, gabe!

- Hey.

- Hey.

I just wanted to say...

I know what you're gonna say.

You saw the talent show and now  
you want to say "I told you so,"

Because you were right.

I can't dance.

Actually I was going to apologize.

For lying about my ankle.

Oh, okay.

Go ahead then.

I'm sorry for lying about my ankle.

I'm sorry I lied about those socks.

What?

I didn't actually knit them myself.

I can't knit.

Or dance.

Hey, if I wanted a dancing  
knitter, I'd date my aunt betty.

- So we're good?

- We're great.

Emmett...

Get away from me!

Hey, charlie. So yesterday  
was the school talent show.

And I hold in my hand  
the winning check for \$25.

Which is made out to pj duncan.

Yeah, the one that's based  
on your cuteness, charlie.

And mine.

Anyway, I on the other hand owe the school.

Some money for damages.

And erwin said he'll "sheel" me in court.

So my advice is,

If someone ever tells you you're  
bad at something you love,

Don't give up.

Just make sure.



You don't do it  
in front of the whole school.  
And if I ever offer  
to teach you how to dance,  
Well, good luck, charlie.  
Gabe, lunch.  
All clear.  
Gabe, really, is all this necessary?  
Yes, it is.  
I'm the president.  
Of room 12.  
Today room 12,  
Tomorrow room 14.  
They're painting room 12,  
so we're moving to room 14.  
Just eat your sandwich.  
Gabe, you got a little something on your...  
Oh, whoa  
Gabe, would you tell the secret  
service man to get off your brother?  
Mom, what did I say  
about bossing me around?  
Oh, you wouldn't.  
Take her down!  
How are you doing, dad?  
I'm fine.

## Good Luck Charlie S1 Episode 17

Father, how you make us titter.  
Isn't this nice?  
We're all here together sharing  
family time.

(注: 恶搞真人秀名人城堡)

Mom, please. "Celebrity pet  
castle" Is on.

Who would have thought a show  
about celebrity pets.

Living together in a castle would  
be so great?

(注: 美国名嘴和达人评委)

Last week, howie mandel's cat.

Ate one of jack black's guppies.

oh, cool

I was thinking we could turn the  
tv off.

Wait! Not now.

They're starting with an  
elimination!

I'll get the popcorn.

I would not want to be beyonce's  
hamster right now.

What?

父亲 您真会逗我们开心  
是不是很棒啊  
全家在一起享受共度天伦  
之乐

妈妈别啰嗦了 "名宠城堡"  
已经开始了

没想到这节目可以召集那  
些名人家的宠物们

让它们一起住在城堡里生  
活真是很妙的主意

上星期啊 霍伊·曼德尔家  
的猫

吃掉了一条杰克·布莱克的  
孔雀鱼

真有意思

我本想我们可以关了电视

等等 现在别关  
它们进入淘汰制了

我去拿爆米花

我现在可不想去当碧昂斯  
的仓鼠啊

咋啦

Mouse! I saw a mouse!

(注: 北美的老鼠个头很小)

It was like this big.

And your high-pitched girl  
scream scared it away.

Hey hey hey, look at this.

Mouse droppings.

Oh, bill.

That's a rocky mountain grey...

Female...

About to be a mother.

That is just gross.

I do not want a mouse or mouse  
babies in this house.

Aw, mouse babies.

Ew!

Don't worry about it. It's not a  
problem.

You know what? Have a seat.

Watch a master exterminator in  
action.

Or we could get back to the show.

Simon cowell's turtle is coming  
out of his shell.

Oh!

Today's all burnt toast  
running late, and dad says

Has anybody seen my left shoe

老鼠啊 我看见一只老鼠

有这么大啊

一定是你那花腔女高音尖  
叫把它吓跑了

哈哈 快看看这个

老鼠便便啊

得奖了

这是一只落基山灰色属

雌性

大概有孕在身

真恶心

我可不要我家里有什么老  
鼠和老鼠崽

哎呀 老鼠宝宝啊

恶

放心 没啥大不了的

你们不如都坐好了

观摩一下灭害大师的专业  
表演吧

要不我们还是回去看节目  
好了

西蒙·考威尔的乌龟从壳里  
面探出头来了

真的哦

生活搞得一团糟

就要迟到 爸爸在叫

我左脚的鞋子有没有人看

	到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E17	查莉成长日记 第一季第十七集
Kwikki Chick	真讨厌 这东西烦死个人
Ah, this thing is so frustrating.	老爸 可以给我买支新手机吗
Dad, can I get a new phone?	不行
Nope	爹地呀
Daddy.	能不能给人家买个新手机
Can I please get a new phone,	

please?	嘛 好不好嘛
Well, since you put it like that...	好啦 既然你都这么撒娇了
No.	还是不行
But this old phone is useless.	可这旧电话根本不能用了
I can't download apps, I can't post status updates.	我又不能下载新程序 又不能更新状态
The only thing I can do on it is talk.	唯一的功能就是谈话
Nobody does that anymore.	可现在根本没人继续用那种功能了
Okay, you want a new phone?	好了 你想要个新手机是吧
There you go. New phone.	给你吧 新手机哦
Unlimited minutes. And it squeaks.	无限通话时间 而且还会叽叽叫
Good for you, dad.	做的好 老爸
Tell the princess no for once.	对那公主说一次不吧
Excuse me, but this princess.	说什么哪 我这个公主
Spends a lot less time on her hair than you do.	比你梳头毛的时间都要少的多呢
What's your problem, anyway?	再说有你啥事儿啊
My problem is everything gets handed to you.	要我说就是你一向是要风得风要雨得雨的
This is like the first time in history something didn't go your way.	这大概是史上第一次没有照你的意愿得逞吧
Look, honey, if you want a phone, get a job.	宝贝听好 要是你想要新手机 就去找个工作

I'm only 15. What kind of job could I get?	我才15岁 能找到什么工作啊
All right, you know what?	好吧 你知道不
There's all sorts of dogs in the neighborhood.	这小区里有各种各样的狗
You could walk dogs.	你可以去帮别人遛狗
Or...	不然...
Or not get a new phone.	不然就没有新手机
Teddy, a job isn't just about money.	泰迪 工作不只是为了赚钱
It's also about self-worth and dignity.	也是为了体现自我价值和尊严
Wow.	哇哦
Okay, everybody, we are off to our music class.	好了 伙计们 我们俩要去上音乐课了
You look so cute.	你看上去真漂亮
Aww, charlie, did you hear what your big sister said about you?	哎呀 查莉 有没听见你家姐夸你美啊
I was talking to you, mom.	我是说你呢 妈妈
Oh, you're so sweet.	你嘴真甜呢
And you're not getting a phone.	不过我也不会给你新手机
Okay, people, the fried chicken business has taken a hit.	大家听着 炸鸡行业面临危机
Apparently fried is now bad for your health.	显然目前油炸食物有害于健康
So we need to think of ways of increasing our sales.	所以我们要设法增加营业额
Dazzle me! You.	说说看吧 你说
How about we introduce tacos to	不如我们在菜单上加上墨

our menu?	西哥卷吧
Too easy, too expected. Push it, people.	太简单了 太没创意了 大家再多加油啊
Punch it! Yeah?	给力啊 你说
How about we fry up other, cheaper kinds of meat.	要不我们炸些别的便宜的肉食
And tell people it's chicken, only it's not chicken?	跟顾客说是炸鸡 但其实不是鸡肉
We're already doing that. You had number three lately?	我们已经是那么做了 你刚才就吃了三个
Work with me, minimum wagers.	使劲想啊 你们这些拿最低工资的家伙
Give me something!	必须给我想点招出来
What you got? J.P	你有啥主意 JP
It's p.J.	我叫PJ
Whatever. Go.	随便吧 快说
Well, what if we give the business a face?	我们给这生意造一个脸面形象吧
Someone who is kwikki chikki.	找一个咕唧鸡形象代言人
Someone to put on posters and bags and buckets.	把她头像印在海报和纸袋 还有全家桶上
Like bobby burger.	就像汉堡王鲍比一样
I like bobby burger.	我可喜欢汉堡王鲍比了
He always eats the burgers.	他吃汉堡吃不停
See? That is what we're missing.	对吧 我们就是少了这种人
We don't have a mr. Kwik!	咱没有咕唧先生啊
Mr. Kwik? Mr. Kwik. Tell me more.	咕唧先生 唔 说下去
Well, he should be an employee.	好哒 他应该是公司的员

Probably young, good looking,  
Healthy.

You're thinking me, right?

Or someone young,

Good looking, healthy.

Mr. Kwik.

I'm going to sleep on it.

All right, people, doors open in  
10, so look lively.

Oh, and what is that smell?

That's our chicken.

Ah

20 years in the business. You  
never get used to it.

What are you doing, dad?

I am loading the mouse trap with  
a tasty little snack.

Of peanut butter and horror.

You haven't caught that thing  
yet?

Kids, let me explain something to  
you.

Now I'm not just a guy who catches  
things.

Clearly.

I am also an expert in animal  
behavior.

工

要年轻帅气

健康活力

你是在说我吧

或是哪位年轻些

帅气活力的

咕唧先生

这事明天再说

好了 干活吧 十点开门

表现积极点

哦 那是啥味儿啊

店里炸鸡的味道啊

是么

我干这行二十年了 一直  
都没习惯过

你在干啥呢 老爸

我在用超猛的好料做这个  
捕鼠器

满载着花生酱和恐怖滋味  
啊

你还没抓到那老鼠啊

孩子们 听爸爸教诲吧

我现在可不只是抓老鼠那  
么简单

不用说啊

我也是专业的动物行为专  
家



Now the rocky mountain grey feeds at night.	今晚这只落基山小灰能吃的肚儿圆
So by tomorrow morning this trap. Is going to have a mouse in it.	明早上呢 这笼子里就有个老鼠住客了
And that, my friend, is a guarantee.	亲爱的顾客们 这可是本店信誉保证
100%.	百分百担保的
Somebody needs to take him down a peg.	得有人给他泼泼冷水
Are you gonna mess with dad? I'm gabe. It's what I do.	你要去给老爸捣乱吗 我可是捣蛋大师盖比啊
(注: 出自《鹅妈妈童谣》)	
That's the way the money goes Pop! goes the weasel.	铜板就这么花掉了 伙计 我的裤子也当给你啦
Good job.	唱的好
Great job, everybody.	大家都很棒唷
Okay, we're gonna take a little juice break,	好啦 现在我们先休息一下
Then we will come back for dance-a-lance-a-ling-long!	之后我们就开始一起跳熊 熊舞哦
Oh.	歇会
I'm elaine, by the way.	你好 我是伊莲
Nice to meet you.	认识你很高兴
I'm amy, and this is my daughter charlie.	我是艾米 这是我女儿查 莉
Charlie?	查理吗
(注: 著名漫画人物)	
Like, charlie brown?	查理·布朗的那个查理吗

No, not like charlie brown.	不是啦 不是查理·布朗那个啦
Charlie, like, short for charlotte.	其实是查莉 是夏洛特的简称
Oh well, as long as it makes sense to you.	哦好吧 只要你们自己满意就好
And who is this?	那这位是谁啊
This is brittany.	她叫布兰妮哦
Yes, you are.	对 就是你哦
Oh, that's so adorable.	哎呀 真是可爱呀
Yeah.	是吧
You named her after a troubled pop star.	你给她取了个脑残明星的名字啊
I noticed charlie was very good at clapping.	我注意到查莉拍手很来事的呀
Oh yes, it's one of her many talents.	当然啰 这只是她众多天赋之一啦
Aww, brittany was clapping at six months, so...	喔 我家布兰妮六个月就会拍手了 所以么
Charlie makes animal sounds.	查莉会学动物叫
Charlie, what does a cow say?	查莉 母牛是怎么叫的啊
Woof.	汪
Very impressive.	真给力啊
Oh, just so you know,	对了 正要告诉你
Next class, we're asking every mom and child to perform a song together	下堂课 我们会要每对母子一起唱首歌
Oh, that sounds fun.	哇 那应该很有意思啊
And just so you know, it's not a	也想告诉你说 这个反正

competition.	不是什么比赛
It wouldn't be fair	因为凭我音乐剧出身的背景
with my musical theater background	对其他人的不公平的
I was on broadway.	我本来自百老汇
Oh, and now you're here,	啊 那你现在沦落至此啊
So we see how that turned out.	还真是昨日黄花咧
What happened to you?	你咋啦
I took your suggestion and became a dog walker.	我照你说的去当遛狗的
A great dane and a labradoodle.	那条大麦町还有一条拉布拉多
Took turns dragging me through a puddle.	发起疯来拖着我扑向一只小贵宾
So thanks.	真是多谢你哦
You're welcome.	不客气
What's in the bag?	袋子里是啥
Mostly great dane.	基本上都是大麦町拉的
Where should I put it?	我能把这丢哪里去
Trash can.	垃圾桶啊
Mrs. Dabney's trash can.	丢到达布尼太太的垃圾桶去
Hey, dad, guess what.	嘿老爸 猜猜我干了啥
You washed the car like I asked?	你总算按我要求洗了车啦
You are really bad at guessing.	你还真不擅长猜谜呢
No, I had an idea at work and my boss loved it.	不是啦 我提了个工作建议 老板很赏识
Hey, good for you.	干的不错啊

Yeah, it was a great moment.	对啊 少爷那时可牛了
And who knows?	谁知道呢
Mr. Kwik could be the start of something big.	也许咕唧先生就是伟大历程的起步啊
This is amazing.	太棒了
Ever since you became mr. Kwik business is booming.	自从你当了咕唧先生后咱的生意一炮冲天
I just want to say, thank you, p. J.	我只想表达我的感谢 PJ
How am I gonna get all that money home?	我怎么可能带这么多钱回家啊
You could put it in the trunk.	你可以堆在后车厢里
Of your brand new car!	就是你那新车啊
Can I have your autograph, mr. Kwik?	你能给我签名吗 咕唧先生
Absolutely.	荣幸之至
And who am I making this out to?	我这是签给哪位大驾啊
Mrs. Kwik.	咕唧太太啰
Nice car.	车不错
When are you gonna wash mine?	你倒是什么时候洗我那部先
Dad, get out of my fantasy.	老爸 别来搅和我的美梦
Hello, little mouse.	嘿嘿 小老鼠
Want to help me mess with dad?	咱们搭伙来给我爸捣蛋吧
Dad!	爸
We have a mouse?	抓到老鼠了吗
No. But the bait is gone.	没 可饵食已经不见啦
What?	怎么会
Oh, come on. That's impossible.	不会吧 这绝对不可能

How could a mouse do that?	一只小老鼠怎么可能做到的
I don't know.	我可不知道
It's almost like he's mocking you.	不过看来它在逗你玩呢
Okay, mouse wants to dance, We're gonna dance.	好啊 老鼠想要玩是吧
I wonder what kids with smart dads do for fun.	那咱就舍命陪君子
Guys, I'm going inside for just a minute.	真不晓得那些有聪明老爸的孩子平时有啥乐趣
And while I'm gone no sniffing, No biting and no scooching.	小朋友们 我要进去一下下
And brutus, come here.	我离开的时候 可别乱吠
Buddy, remember, fifi is not a chew toy, okay?	也不能乱咬乱拱哦
So, mitch, did you have a chance to think about my mr. Kwik idea?	布鲁特斯 过来
Yes, I did, j.P. Or should I say...	好兄弟记住 菲菲不是你的咬咬棒 好吗
Mr. Kwik!	老板 你有没有考虑我那
Really? Me?	咕唧先生的主意
Yup, you're the new face of kwikki chikki.	我想过了 JP 不然我现在该叫你
I see great things ahead for you. The future is bright.	咕唧先生
Does the future include a bump in pay?	真的吗 让我做
No, it does not.	对 你就是咕唧炸鸡店的新形象了
	我看到你的锦绣将来
	前程一片美好啊
	这未来包括加薪吗
	那没门

Well, doesn't matter.	好吧 无所谓了
Being mr. Kwik is reward enough.	作为咕唧先生已经是很高荣誉了
Free soft drinks?	免费饮料有吗
No	没门
But you were right, kid.	不过你之前说的对 孩子
The face of kwikki chikki needs to be young,	咕唧炸鸡店的形象确实要年轻帅气
Healthy, good looking.	健康活力
Like that!	就像那位
You mean this?	你是说我吧
Oh, no no no, this ain't that.	不不不 你比不上她
This is good but that is great.	你还可以 可她是个尤物
She can't be mr. Kwik. She's a girl.	她不能是咕唧先生啊 她是个娘们
Then forget about mr. Kwik.	那就不要咕唧先生了
She'll be our kwikki chick.	她将成为我们的咕唧女郎
Are you ready to be the face of kwikki chikki?	你想当咕唧炸鸡的形象代言人吗
I just wanted to use the bathroom.	我只是进来借厕所的
I just don't understand why you're mad at me.	我真搞不懂你为啥生我的气啊
I'm mad at you because you did it again.	我生气是因为你又来这套了
You walked right in there and got the job handed to you.	你就随便走进去 随心所欲就找到工作
My job.	而且是我的工作
I didn't do it on purpose.	我又不是故意的

Do you know how long I was mr.  
Kwik?

37 seconds.

That's too quick.

What do you want me to do?

Quit. You already have a job.

Walking dogs? It's disgusting.  
No offense, guys.

P. J., I'm sorry you didn't get  
the job,

But I'm not sorry I did.

Of course you're not, princess.

Stop calling me that!

Stop being that!

Oh, brutus, again? Really?

I'm gonna miss you least of all.

Night vision goggles... check.

What are you doing?

I'm catching a mouse.

With night vision goggles?

Really?

Whatever it takes.

Nobody makes a fool of bob

你知道我当那咕唧先生当  
了多久吗

三十七秒

真是太短暂了

那你希望我怎么做啊

辞职 你反正已经有活干  
了

遛狗吗 这活很恶心啊  
没有对你们不敬的意思  
伙计们

PJ 我很遗憾你没得到那  
工作

可我自己得到了就一点不  
遗憾

你当然没愧疚了 公主殿  
下

别再那样叫我了

那你就别再当公主了

哎呀 布鲁特斯 怎么又  
来了 你不是吧

不过我还是会想你们大家  
的

夜视眼镜 装备完成

你在干什么啊

我在逮耗子啊

还戴上红外线夜视眼镜

用得着吗

随便怎么说

没人可以耍我鲍伯·邓肯大

duncan.	爷
No, he does that all by himself.	是没人 你自己独孤求败呢
Go back upstairs to bed and let the expert do his job.	你 上楼睡觉去 别妨碍大师作法
Go get mommy.	去叫你妈来
Ee-I-ee-I-oh!	哟呀哟呀哟
- Break a leg. - Uh-huh.	- 祝你好运 - 领情
Okay, here we go, baby.	好了 宝宝 我们开始吧
Twinkle twinkle little star	一闪一闪小星星
How I wonder what you are	满天都是小星星
Up above the world so high.	高高挂在天空中
Like a diamond in the sky.	好象宝石放光明
No no no, charlie, grab the flashlight.	别别别 查莉啊 拿好手电筒哦
Put it back on mommy. Put it back on mommy.	要对着妈妈照哦 照着妈妈
The itsy-bitsy spider went up the water spout	小小蜘蛛爬出水管啰
Down came the rain	下雨啦
And washed the spider out.	冲掉了小蜘蛛
Charlie honey, I need you focus.	查莉宝贝 专心看妈妈好吗
Mommy's about to do her big finish.	妈妈就快精彩谢幕了哟
Hickory dickory rock	滴答 滴答 滴
The mouse ran up the clock	老鼠爬上钟表上
The clock struck 12:00	时针走到了十二点
then something else I said	接着我有别的话要说



hickory dickory rock!	滴答 滴答 滴
Thank u, denver!	谢谢你们 丹佛市
There's our kwikki chick!	我们的咕唧女郎驾到啦
All right, so all you have to do is sit here,	好了 你要做的就是坐在这里
Sign autogphs and eat chicken.	给顾客签名并享用炸鸡
I can do that.	我会做好的
J.P., get over here.	JP 你给我过来
P.J.	我叫PJ
Wrong. From now on your name is assistant.	错 从现在你的名字就是助理
As in assistant to the kwikki chick.	是咕唧女郎的私人助理
If she needs anything, ani mean anything,	她需要任何东西 我说的是任何需要哦
You get it forer.	你都必须办到
Now, mitch, p.J. Doesn't have to wait on me.	不用啦 麦切老板 PJ不用特地在旁等我
Oh, yes he does. Because in our little kingdom.	他当然要 因为这儿就是你的小小王国
You're the princess.	您就是公主殿下
It's warm in here. Are you warm?	这里有点热啊 你觉得热吗
I do not want you perspiring. Fan her.	我可不想看到你出汗 给她扇扇子
Um, mitch, he's not doing it right.	呃 麦切啊 他做的不称职
I want you to fan me.	我想要你来扇
Oh, actually...	其实我还有事

I'm the princess. Fan me, rich.	我是公主 给我扇 里奇
It's mitch.	我叫麦切啦
Wrong! Now fan me.	错 现在给我扇
How's this?	觉得如何啊
Don't look at me.	不许看着我
Teddy, what are you doing?	泰迪 你在干什么啊
Silence.	闭嘴
Um, can you just eat the chicken now?	呃 你现在可以开始吃炸鸡了吧
Fine!	可以
Mmm! Oh, that's awful!	哇塞 这太吓人了
She means awful good.	她的意思是好吃的吓人啊
Ugh!	呼
How can you people eat this stuff?	你们怎么吃得下这种垃圾
They should call this place icky chikki.	我看这店该叫做垃圾鸡才对
Get out! You're fired!	滚出去 你被炒了
Oh oh oh oh! And f.Y.I.	哦 对了对了 仅供参考哦
The number three is horse meat, okay buddy?	三号餐其实是马肉 老兄你懂的
And delicious.	马肉也美味呀
And half off.	半价优惠哦
Hey, dad.	好啊 老爸
You're still in your bathrobe.	你还穿着浴袍呢
Why aren't you dressed?	你怎么不穿好衣服呢
What's the point?	那又怎么样
Shouldn't you be at work?	你应该去上班了吧

There is no work. I quit my job.	没班好上了 我辞职了
Wait, what?!	等等 啥
If I can't catch a little mouse,	如果我连一只小耗子都逮不到
I don't deserve to call myself an exterminator.	那就根本配不上灭害专家的称号
I'm sorry.	对不起了
I'm a failure.	我是个废柴
No, dad. You're not a failure.	不是啊 爸爸 你才不废呢
You caught the mouse the first night.	你第一晚就逮到那只老鼠啦
I was pranking you. I'm so sorry.	是我在跟你捣蛋呢 我才对不起
I didn't mean for you to quit your job.	我并不是想弄的你要辞职的呀
I got ya!	被我骗到了吧
What?!	咋回事
I've been pranking you.	我逗你玩呢
No way.	没门儿
Yeah way.	有门儿
How'd you figure it out?	你是怎么发现到的啊
I told you, I'm an expert at animal behavior.	我告诉过你 我是动物行为的专家
All right, I saw you let the mouse go.	好吧 其实我看到你放跑了老鼠
So that thing you did with the mouse traps,	那上次你弄的那一堆老鼠夹子
You did that on purpose?	难道都是故意的么

Yes, I did that on purpose.	对 都是故意的
You can't prank me, I prank you.	不该你来跟我捣蛋啊 应该我捣蛋才对
That's how it works.	一直都是这样的啊
Oh no.	不对哦
That's how it used to work.	那是老一套啦
How does it feel to be on the other side?	换到别人立场的滋味如何啊
I don't know who I am anymore.	我已经不知道自己是谁了
Walking dogs again?	又要遛狗了啊
Uh, yeah.	嗯啊
Gotta get that phone somehow.	总要想办法挣那新手机呀
And it beats working at kwikki chikki.	再说在咕唧鸡的工作不太顺
By the way, thanks.	顺便说说 谢谢你啊
For what?	谢啥呢
For going all diva and getting fired on purpose.	谢谢你故意演那么一出搞的被炒鱿鱼
It meant a lot to me.	对我意义很大
I don't know what you're talking about?	我不知道你在说啥呢
Didn't you throw that tantrum just to help me?	你难道不是故意发作起来为了帮我吗
Doesn't sound like me.	那可不像我的作风啊
Okay, well, however you want to play it,	好吧 随便你怎么演
I owe you a solid.	我欠你个大人情
Here.	拿着
This is mostly solid.	这些基本都是大出来的

Oh, look at that.	哎呀 快瞧啊
Your brother and sister are sharing.	你的大哥大姐在叙兄妹情呢
Hey, how was "Music and me"?	回来啦 你那"我和音乐"节目咋样
Fine.	很好
Listen, could you take charlie to class next time?	听着 下次能不能你带查莉去上课啊
And all the other times after that?	以及之后的每一堂课都你去吧
What happened?	出什么事了
There was a little misunderstanding.	有一点小误会
Apparently the me in "Music and me"	显然那个在"我和音乐"上出风头的人
Isn't me.	不是我本人
Hey, charlie. It's me, p.J.	好啊 小查莉 是你大哥 PJ
I'm taking over teddy's video diary to tell you that,	我用泰迪的视频日记来告诉你这事
Even though she didn't want to admit it,	就算她其实不想承认
She did something really nice for me today.	但是她今天还是为我做了好事
I guess sometimes we really do care about each other.	我想有时候我们确实是彼此关心对方的
Who knows, maybe this is the start of a whole new...	谁知道呢 也许这是一个全新的起点迈向
P.J., what are you doing with my	PJ 你拿着我的摄录机干

camera?!	什么哪
- I'm talking to charlie.	我在跟查莉说话呀
Give me that.	还给我
No, I'm not done yet!	才不 我还没讲完呢
Oh, yes you are.	哼 你完了
With a sister like this, good luck, charlie.	有她这样的姐姐 祝你好运吧 查莉
Hey, I say that!	哼 那是我要说的才对
Good luck, charlie.	好运哦 小查莉
Oh. Hi.	哦 好啊
Hello.	你好
Look, elaine, I probably owe you an apology.	伊莲 我大概欠你个道歉
I mean, making a competition out of Singing nursery rhymes, it's ridiculous.	我是说 用唱儿歌来进行比赛的行为 实在太荒唐了
No apology necessary. I can be very competitive.	不用道歉的 我也是很爱竞争的
Believe me, no one's more competitive than me.	信我吧 没人比我更爱争
I was voted most competitive at competition school.	我是在竞赛学校被选为最强竞赛选手的
May I take your order? .	您需要点什么
Yes	好的
A three piece combo is what I'd like	我要点那三块鸡套餐
And a kid's meal for my little tyke	再要给我的宝宝来个儿童餐
I will have your six piece	请给我六块鸡套餐

platter

Slaw or potato salad it don't  
matter

卷心菜或是土豆沙拉我不  
管

Jumbo shake and a side of fries..

再要特大号奶昔和薯条

Might as well stick 'em on your  
meaty thighs

那我加上鸡腿一大桶

# Good Luck Charlie S1 Episode 18

## (仅英文)

Ah. Ha ha! Extra point.

Put some over there.

Store some over there.

- Hey hey hey, you know what?

- What?

Flag on the play. Flag on the play.

Excessive celebration.

There's no penalties in paper football.

There should be

'cause that was really annoying.

Wait, hold on. Which point was annoying?

This right here?

You didn't like that?

What if I slow it down for you?

- You like that?

- No.

- You don't like that?

- No, still annoying.

Speed it up.

Speed it up!

What are you guys doing?

- We're playing paper football.

- Oh, paper football.

Excellent topic.



Okay.

Paper football is an american tradition.

Allowing boys to entertain  
themselves with nothing more.

Than a piece of paper and a flat surface.

What?

On the other hand,  
Paper football requires no  
athletic ability and no thinking,  
Therefore making it  
a complete waste of time...

And paper.

- Wait, what are you doing?

- I'm on the debate team.

I have to prepared to argue  
any topic, no matter how stupid.

So what else do you guys like to do?

<i>♪ today's all burnt toast ♪</i>

<i>♪ running late,</i>

<i>and dad says ♪</i>

<i>♪ "has anybody</i>

<i>seen my left shoe?" ♪</i>

<i>♪ I close my eyes,</i>

<i>take a bite ♪</i>

<i>♪ grab a ride,</i>

<i>laugh out loud ♪</i>

<i>♪ there it is</i>

<i>up on the roof ♪</i>

<i>♪ I've been there,</i>

<i>I've survived ♪</i>

<i>♪ so just take</i> <i>my advice ♪</i>  
<i>♪ hang in there, baby,</i>  
<i>things are crazy ♪</i>  
<i>♪ but I know</i>  
<i>your future's bright ♪</i>  
<i>♪ hang in there, baby ♪</i>  
<i>♪ there's no maybe ♪</i>  
<i>♪ everything</i>  
<i>turns out all right ♪</i>  
<i>♪ your life</i> <i>is up and down ♪</i>  
<i>♪ but trust me,</i>  
<i>it comes back around ♪</i>  
<i>♪ you're gonna love</i>  
<i>who you turn out to be ♪</i>  
<i>♪ hang in there, baby. ♪</i>  
P.J., what are you doing here?  
You're supposed to be at the dentist.  
Totally forgot.  
Why didn't you remind me?  
I did remind you.  
I put a note on your pillow,  
I texted you and...  
Mom, you did everything you could.  
No one's blaming you here.  
P.J., honey, you are  
17 years old.  
When are you gonna stop  
being afraid of the dentist?  
When he stops coming at me  
with those pointy tools.

Besides, my tooth is feeling a lot better.

- Oh, really?

- Yeah.

Okay, hang on one sec.

Yeah, bite it.

Sure.

Mmm!

Mmm, delicious.

Now...

If you'll excuse me.

<i>Ow!</i>

You want me to wear a grass skirt.

In front of the whole class?

Jo, you need to put on the entire costume.

Gabe, let me explain something to you:

You're an idiot.

You're an idiot, idiot!

- Idiot!

- Idiot!

- Idiot!

- Whoa!

Ho! What is going on

in here?

Jo and I have to do this stupid project  
together on one of the states.

We got hawaii.

The most boring of all the states.

I know.

Why couldn't we have gotten  
one of the cool states.

Like nebraska?

I had a great idea for that one.

Let me guess:

Dress up like a corn-stalk?

No.

All right, look, it may not  
be as glamorous as nebraska,

But you know what?

Hawaii's a pretty cool state.

Name one cool thing about it.

Well, it's the only state  
made up entirely of islands.

Okay.

It has lots of unique flora and fauna.

Dad, we can't just fill up our  
report with a bunch of facts.

All right, you know what?

Hawaii's got an active volcano.

Hey, we could build a volcano.

I like things that explode.

I don't know.

Sounds like a lot of work.

Okay, well, I do have another idea.

Volcano it is.

P.J., you know what

I was just thinking about?

Remember when we used to have  
a mommy-and-p.J. Day?

We should do that again.

We haven't done that since I was seven.

How about tomorrow?

We'll do whatever you want.

You know what'd be fun?

Not having

a p.J.-And-mommy day.

That makes mommy sad.

Mom, I'll hang out with you if you want.

We can have

a mommy-and-teddy day.

Yeah, mommy doesn't want that.

Okay, ah!

Tomorrow after school,

We are having

a p.J.-And-mommy day.

And you are gonna love it.

Mom, you can make me go,

but you can't make me love it.

Okay, I'll love it.

I thought mommy-and-teddy day

would be fun,

But apparently not.

Honey, it's actually

p.J.-And-dentist day.

Oh, sneaky.

The only way for me to get him

there is for me to trick him.

So what's this "take gabe to laser tag"?

Haircut.

What's this?

I was cleaning out my desk drawer,

Came across this gift  
certificate to a day spa.  
I think I forgot to give it to  
you, like, on valentine's day.  
<i>Or something.</i>  
<i>I don't know.</i>  
Dad, was there anything  
for me in the magic drawer?  
Uh, yes...  
A flyer to your fourth-grade  
production of "the sound of music."  
I look forward to attending.  
Bob honey, this gift  
certificate expires tomorrow.  
- Well, let's go tomorrow.  
- I can't.  
I have to take p.J.  
To the dentist.  
Mom, go.  
I'll get p.J. To the dentist.  
How you gonna do that?  
I'll figure something out.  
I don't know if you've noticed,  
but I'm smarter than him.  
What about charlie and gabe?  
Yeah, they're smarter than him too.  
Volcano's looking great, dad.  
Do you think it's big enough?  
Good point.  
Little bigger, dad.

This is just the frame.  
It's gonna be a whole lot bigger.  
After it's been  
papier-mached.  
You don't have to tell us.  
Just do it.  
Gabe, this is my house.  
I don't take orders from you  
or anybody else.  
Bob, time to go to the spa.  
Coming, honey.  
Okay, kids, let's listen up.  
Now the volcano is going to erupt  
when you press this button.  
If you wanted it to erupt again,  
You'd have to take the whole thing apart.  
Therefore... and I cannot  
stress this strongly enough...  
Do not press the button.  
What'd he just say?  
Something about a button.  
This is bob.  
Yeah.  
No, I got it.  
I got it. Okay. Yeah, we'll see  
you there in about 20 minutes.  
Sorry, honey, it's an extermination call.  
We gotta make one little  
stop before we get to the spa.  
Really?

Honey, it's a 313... code yellow.

- What's that?

- Possum.

Wouldn't it be faster to just say "possum"?

Well, sure, you want to  
take all the magic out of it.

- What's this stuff called again?

- Newspaper.

It's how people in  
the olden days got their news.

Uh, gabe, jo, listen up.

So p.J. And I have to leave, but  
I'll be back in like 15 minutes.

That means you're gonna  
be alone with charlie.

Now she's taking a nap upstairs.

She probably won't bother you.

But if you have any problems with charlie,  
just give me a call on my cell.

What'd she say?

Something about charlie.

Ow, p.J.!

Oh! Ow, p.J.!

What? What's wrong?

I think I broke my tooth.

Let me see.

Ew!

It's a bloody mess in there.

And there's seeds.

Yeah, well, can you take me to the dentist?



Ha, so awesome.

What?

That I broke my tooth?

No, that I got out of  
mommy-and-p.J. Day.

This is so cool.

I've never seen you in action  
doing your bug-catching "thang."

Okay, look, the "thang" that we're catching.

Is not a bug, it's a possum.

Mm-hmm.

Which rhymes with awesome.

Bam!

Ow!

<i>Will you</i>

<i>cut that out?</i>

I'm on duty.

Thank you.

Okay. All right,

here we go.

I think we've got a problem.

Oh well, guess I'll have to see you  
do your "thang" some other time.

Come on.

Let's go get massages.

Um, or...

Pop! Nah nah nah nah nah!

Oh no.

Please?

I would do this for you.

Well, this is officially  
our second-worst date ever.  
What was the worst?  
Hot tubbing with your grandparents.  
No, you're right.  
That was a bad idea.  
- Ow ow.  
- Oh, excuse me, excuse me.  
Uh, my sister needs to see the dentist.  
Her mouth is all bloody.  
It's really bad.  
There's seeds.  
Last name?  
Duncan.  
Oh okay.  
Yeah, we have you right here.  
P.J. Duncan, 3:00.  
What? But that-that  
can't be right.  
No, that is right.  
Hello, p.J.  
Emmett?  
What are you doing here?  
I asked him to come.  
Why aren't you holding your mouth anymore?  
Because I'm not seeing the dentist today.  
You are.  
P.J., it's time.  
No!  
Ow!

- I can't do this.

- No!

Yes, you can. Okay?

You have a problem,

But we're gonna help you through it.

We all want what's best for you, man.

Look, what if I promise to start flossing?

Okay, we've heard those promises before.

Come on, man, be strong.

You're right.

It's just a little tooth.

It's just a little tooth.

Thattaboy.

- No no no!

- Get him, get him!

P.J., let go!

Let go, let go.

- Our first hug.

- Oh, not now!

Don't make me brush you!

Oh no.

Where are my...

...Glasses?

Oh! Now my tooth

is really broken.

Oh!

P.J., let's go.

I said,

"let's get a fish tank."

He said, "no, the big

toothbrush will be fun."

Charlie, go to sleep, please.

Just stop.

Gabe, unless that kid  
can paint, get her out of here.

Teddy, when are you getting home?

I don't care about your stupid tooth.

You can't leave me alone with charlie.

Wait, teddy!

Oh.

You're not alone, gabe.

I'm not gonna help you,  
but you're not alone.

What's that smell?

It's coming from  
the business end of that kid.

You gotta change it.

I don't know how to change a diaper.

It's just like taking apart a burrito.

And then putting it back together.

I think I've eaten my last burrito.

You look adorable.

Shut up.

Okay, honey, look,  
the possum's in the trap.

All you gotta do... you just  
gotta tie the rope to it.

- And I'll pull it right out.

- Oh.

- I love you.

- Whatever.

Oh my gosh.

What do you see, honey?

Dirt, cobwebs, bugs.

I don't know how you do this all day, bob.

That's 'cause I know I'm

coming home to you, sweetie.

Oh, shut up.

Okay, I see the trap.

<i>Bob, I'm not so sure</i>

<i>this is a possum.</i>

- What do you mean? - Well, are  
possums black with a white stripe?

What? No, get out.

That's not a possum. That's a...

Skunk.

<i>Ah, charlie,</i>

<i>stay still.</i>

Stupid diapers.

Can you please keep it down back there?

I'm trying to work here.

Okay.

You know, this would be  
a lot easier if you helped me.

Yes, it probably would,  
put we had an agreement.

I'll handle my thing that  
explodes and you'll handle yours.

Well, we've got a problem.

I'm all out of clean diapers.

Now what am I gonna do?

Okay, charlie, all better now.

Is that a shirt...

And duct tape?

Yes.

Oh.

See, I call it

"the shirt diaper."

The good thing is that she's protected.

And it's not my shirt.

Oh, now what?

Why can't she just sit still?

I bet some more duct tape

would make her sit still.

Hey, I'm gonna need to practice

for my debate later.

- Could you give me a topic?

- Okay.

How about, why won't you go out with me?

No, I need a topic I can argue

from both sides.

Okay, here we go.

Is this real life?

The doctor gave him some anesthesia.

Teddy, come on back.

Teddy?

I have a sister named teddy.

Okay, so you didn't like carrots.

How about some yummy peaches?

There you go.

Oh!

That's it.

You're in trouble now.

Jo, get in here!

What do you want now?

She won't eat.

- Not my problem.

- Hey!

Don't walk away when I'm talking to you.

I have work to do.

I don't care.

I'm having a really bad day.

And all I'm asking for is a little respect.

Oh, so what I do isn't important?

Stop putting words into my mouth.

You know what?

That's it.

I'm outta here.

You can't leave.

Oh yeah? Watch me.

Jo, wait, don't go.

It's the first time I've been

left alone with charlie.

I'm blowing it.

I can't do this by myself.

All right, I'll help you with the baby.

But just so you know, every doll I've  
ever had ended up without its head.

Would you look at that?

You're really good with babies.

Yeah, I guess I am.

If you ever tell anyone, I'll hurt you.

<i>We're back.</i>

Oh, here we go, charlie.

Here you go.

Am I in hawaii...

With grandma?

I told you, these are my grandma's glasses.

Just because I'm wearing them  
doesn't make me grandma.

You're cranky, old lady.

Hey, emmett, where's teddy?

Dropped her off at her debate.

Okay, buddy, how about we have a seat?

This thing followed me all the way home.

- Hey kids.

- Hey dad.

Why is charlie wearing a shirt diaper?

Uh, long story.

Where's mom?

Longer story.

Hi, everybody.

Mommy got stung.

It was all daddy's fault.

Uh, honey, can you get  
that thing behind you?

Right back there.

- Love you.

- Shut up.

Honey, just scrub yourself real good with



that tomato juice for about two hours.

It'll get the smell

right out... I hope.

Kids, don't ever go to the spa with daddy.

Hey hey hey.

Hey, baby girl.

I tell you what:

Let's get you a real diaper, okay?

Oh, that's my ride.

I'm starving.

Are you hungry?

I can't believe I'm gonna say this,

- But I had fun.

- Me too.

And we finished a pretty

awesome project too.

I know. Can't wait to

see that volcano erupt.

- I know.

- Okay.

No! No!

Wait, don't don't don't!

Volcano made a boom boom.

And that is why.

For the safety of our students.

And the peace of mind of our parents,

I would argue that cell phone use in school.

Should not only be allowed,

It should be encouraged.

Thank you.

<i>Miss duncan,</i>

<i>your rebuttal?</i>

Ahem.

Cellular phone usage.

Is a serious problem.

That presents many challenges  
for the consumer.

What?

I said,

Cellular phone usage is a serious issue...

I concede.

Hey, charlie, gabe here.

And I'm doing the video diary tonight.

Because teddy's having  
some troubles with her words.

Nothing serious.

Yeah.

Anyway, today was the first  
day I took care of you.

It went totally perfect.

What?

Okay, there were a few problems.

But, I mean, you're fine.

So they're probably going to  
make me take care of you again.

Yeah.

Good luck, charlie.

I've got to say, gabe, I wasn't  
sure about these things,  
But they are really comfortable.

Yeah.

I can't believe how much time I'm going to  
save by not having to go to the bathroom.

Dude, ha!

I'm saving time right now, if you know what I mean.

Nice.

- Hey, dad, game's on.

- Yeah. Whoo!

Looking good, dad.

Oh, feelin' good, son.

Whoo! Whoo.